

Κατὰ Μᾶρκον

Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ χριστοῦ, υἱοῦ τοῦ θεοῦ. **1**

Ὡς γέγραπται ἐν τοῖς προφήταις, Ἰδοὺ, ἐγὼ ἀποστέλλω **2**

τὸν ἄγγελόν μου πρὸ¹ προσώπου σου, ὃς

κατασκευάσει² τὴν ὁδόν σου ἔμπροσθέν³ σου. Φωνὴ **3**

βοῶντος⁴ ἐν τῇ ἐρήμῳ,⁵ Ἐτοιμάσατε⁶ τὴν ὁδὸν κυρίου:

εὐθείας⁷ ποιεῖτε τὰς τρίβους⁸ αὐτοῦ. Ἐγένετο **4**

Ἰωάννης βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ κηρύσσων

βάπτισμα⁹ μετανοίας¹⁰ εἰς ἄφεσιν¹¹ ἁμαρτιῶν. Καὶ **5**

ἐξεπορεύετο¹² πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία¹³ χώρα,¹⁴

καὶ οἱ Ἱεροσολυμίται,¹⁵ καὶ ἐβαπτίζοντο πάντες ἐν τῷ

Ὑορδάνῃ¹⁶ ποταμῷ¹⁷ ὑπ' αὐτοῦ, ἐξομολογούμενοι¹⁸ τὰς

ἁμαρτίας αὐτῶν. Ἦν δὲ ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος¹⁹ **6**

¹ πρὸ, before (gen), before. ² κατασκευάζω, prepare, build. ³ ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). ⁴ βοάω, cry aloud, shout. ⁵ ἔρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. ⁶ ἐτοιμάζω, prepare, make ready. ⁷ εὐθύς, immediately, at once. ⁸ τρίβος, ου, ἡ, beaten track, path. ⁹ βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. ¹⁰ μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind. ¹¹ ἄφεσις, εως, ἡ, release, forgiveness. ¹² ἐκπορεύομαι, go out, come out. ¹³ Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. ¹⁴ χώρα, ας, ἡ, land, region. ¹⁵ Ἱεροσολυμίτης, ου, ὁ, inhabitant of Jerusalem, Jerusalemite. ¹⁶ Ὑορδάνης, ου, ὁ, Jordan. ¹⁷ ποταμός, οὔ, ὁ, river, stream. ¹⁸ ἐξομολογέω, confess, profess. ¹⁹ ἐνδύω, put on, clothe.

τρίχας¹ καμήλου,² καὶ ζώνην³ δερματίνην⁴ περὶ τὴν
 ὀσφὺν⁵ αὐτοῦ, καὶ ἐσθίων ἀκρίδας⁶ καὶ μέλι⁷ ἄγριον.⁸ 7
 Καὶ ἐκήρυσσεν, λέγων, Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός⁹ μου
 ὀπίσω¹⁰ μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανός¹¹ κύψας¹² λῦσαι¹³ τὸν
 ἱμάντα¹⁴ τῶν ὑποδημάτων¹⁵ αὐτοῦ. Ἐγὼ μὲν 8
 ἐβάπτισα ὑμᾶς ἐν ὕδατι· αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν
 πνεύματι ἁγίῳ.

Καὶ ἐγένετο ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, ἦλθεν Ἰησοῦς ἀπὸ 9
 Ναζαρέτ¹⁶ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἐβαπτίσθη ὑπὸ
 Ἰωάννου εἰς τὸν Ἰορδάνην.¹⁷ Καὶ εὐθέως ἀναβαίνων 10
 ἀπὸ τοῦ ὕδατος, εἶδεν σχιζομένους¹⁸ τοὺς οὐρανοὺς,
 καὶ τὸ πνεῦμα ὡσεὶ¹⁹ περιστερὰν²⁰ καταβαῖνον ἐπ’
 αὐτόν· καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῶν οὐρανῶν, Σὺ εἶ ὁ υἱός 11
 μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα.²¹

¹ θρίξ, τριχός, ἡ, hair. ² κάμηλος, ου, ὁ, camel. ³ ζώνη, ης, ἡ, belt, girdle. ⁴ δερμάτινος, leather, made of skin. ⁵ ὀσφύς, ὅς, ἡ, waist, hip. ⁶ ἀκρίς, ἰδος, ἡ, locust. ⁷ μέλι, ιτος, τό, honey. ⁸ ἄγριος, wild, savage. ⁹ ἰσχυρός, strong, mighty. ¹⁰ ὀπίσω, behind, after (gen). ¹¹ ἱκανός, sufficient, able. ¹² κύπτω, bow down, stoop. ¹³ λύω, untie, loose. ¹⁴ ἱμᾶς, ἄντος, ὁ, thong, strap. ¹⁵ ὑπόδημα, τος, τό, sandal, shoe. ¹⁶ Ναζαρέτ, ἡ, Nazareth. ¹⁷ Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. ¹⁸ σχιζώ, split, separate. ¹⁹ ὡσεὶ, like, about. ²⁰ περιστέρα, ἄς, ἡ, dove. ²¹ εὐδοκέω, think it good, be well pleased with.

Καὶ εὐθὺς τὸ πνεῦμα αὐτὸν ἐκβάλλει εἰς τὴν ἔρημον.¹ 12

Καὶ ἦν ἐκεῖ ἐν τῇ ἐρήμῳ¹ ἡμέρας τεσσαράκοντα²
πειραζόμενος³ ὑπὸ τοῦ Σατανᾶ,⁴ καὶ ἦν μετὰ τῶν
θηρίων,⁵ καὶ οἱ ἄγγελοι διηκόνουν⁶ αὐτῷ.

Μετὰ δὲ τὸ παραδοθῆναι τὸν Ἰωάννην, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς 14

εἰς τὴν Γαλιλαίαν, κηρύσσων τὸ εὐαγγέλιον τῆς
βασιλείας τοῦ θεοῦ, καὶ λέγων ὅτι Πεπλήρωται ὁ 15
καιρὸς, καὶ ἤγγικεν⁷ ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ· μετανοεῖτε,⁸
καὶ πιστεῦετε ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.

Περιπατῶν δὲ παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν 16

Σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν⁹ τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ τοῦ
Σίμωνος βάλλοντας ἀμφίβληστρον¹⁰ ἐν τῇ θαλάσῃ·
ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς.¹¹ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Δεῦτε¹² 17
ὀπίσω¹³ μου, καὶ ποιήσω ὑμᾶς γενέσθαι ἀλιεῖς¹¹
ἀνθρώπων. Καὶ εὐθέως ἀφέντες τὰ δίκτυα¹⁴ αὐτῶν, 18

¹ ἔρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. ² τεσσαράκοντα, forty, 40. ³ πειράζω, test, tempt. ⁴ Σατανᾶς, ᾱ, ὁ, Satan, adversary.
⁵ θηρίον, ου, τό, wild beast, animal. ⁶ διακονέω, serve, minister. ⁷ ἐγγίζω, come near, approach. ⁸ μετανοέω, repent,
change my mind. ⁹ Ἀνδρέας, ου, ὁ, Andrew. ¹⁰ ἀμφίβληστρον, ου, τό, fishing net, net used for capturing. ¹¹ ἀλιεύς, ὁ,
fisherman. ¹² δεῦτε, come!. ¹³ ὀπίσω, behind, after (gen). ¹⁴ δίκτυον, ου, τό, net, fishing net.

ἠκολούθησαν αὐτῷ. Καὶ προβὰς¹ ἐκεῖθεν² ὀλίγον,³ 19

εἶδεν Ἰάκωβον⁴ τὸν τοῦ Ζεβεδαίου,⁵ καὶ Ἰωάννην τὸν

ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ αὐτοὺς ἐν τῷ πλοίῳ

καταρτίζοντα⁶ τὰ δίκτυα.⁷ Καὶ εὐθέως ἐκάλεσεν 20

αὐτούς· καὶ ἀφέντες τὸν πατέρα αὐτῶν Ζεβεδαῖον⁵ ἐν

τῷ πλοίῳ μετὰ τῶν μισθωτῶν⁸ ἀπῆλθον ὀπίσω⁹ αὐτοῦ.

Καὶ εἰσπορεύονται¹⁰ εἰς Καπερναούμ·¹¹ καὶ εὐθέως τοῖς 21

σάββασιν εἰσελθὼν εἰς τὴν συναγωγὴν, ἐδίδασκεν. 22

Καὶ ἐξεπλήσσοντο¹² ἐπὶ τῇ διδαχῇ¹³ αὐτοῦ· ἦν γὰρ

διδάσκων αὐτοὺς ὡς ἐξουσίαν ἔχων, καὶ οὐχ ὡς οἱ

γραμματεῖς. Καὶ ἦν ἐν τῇ συναγωγῇ αὐτῶν ἄνθρωπος 23

ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ,¹⁴ καὶ ἀνέκραξεν,¹⁵ λέγων, Ἦα, 24

τί ἡμῖν καὶ σοί, Ἰησοῦ Ναζαρηνέ;¹⁷ Ἦλθες ἀπολέσαι

ἡμᾶς; Οἶδά σε τίς εἶ, ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ. Καὶ ἐπετίμησεν 25

¹ προβαίνω, go forward, advance. ² ἐκεῖθεν, from there, from that place. ³ ὀλίγος, little, few. ⁴ Ἰάκωβος, James, Jacob. ⁵ Ζεβεδαῖος, ου, ὁ, Zebedee. ⁶ καταρτίζω, mend, fit. ⁷ δίκτυον, ου, τό, net, fishing net. ⁸ μισθωτός, οὔ, ὁ, hired servant. ⁹ ὀπίσω, behind, after (gen). ¹⁰ εἰσπορεύομαι, enter, journey into. ¹¹ Καπερναούμ, ἡ, Capernaum. ¹² ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. ¹³ διδαχή, ἡς, ἡ, teaching, instruction. ¹⁴ ἀκάθαρτος, unclean, impure. ¹⁵ ἀνακράζω, cry out, shout aloud. ¹⁶ ἔα, ah! ha! ha! ¹⁷ Ναζαρηνός, οὔ, ὁ, Nazarene, of Nazareth. ¹⁸ ἐπιτιμάω, rebuke, warn.

αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, λέγων, Φιμώθητι,¹ καὶ ἔξελθε ἐξ
αὐτοῦ. Καὶ σπαράξαν² αὐτὸν τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον 26
καὶ κράξαν φωνῇ μεγάλῃ, ἔξηλθεν ἐξ αὐτοῦ. Καὶ 27
ἐθαμβήθησαν⁴ πάντες, ὥστε συζητεῖν⁵ πρὸς ἑαυτούς,
λέγοντας, Τί ἐστὶν τοῦτο; Τίς ἡ διδαχὴ⁶ ἡ καινὴ⁷ αὕτη,
ὅτι κατ' ἐξουσίαν καὶ τοῖς πνεύμασιν τοῖς ἀκαθάρτοις
ἐπιτάσσει,⁸ καὶ ὑπακούουσιν⁹ αὐτῷ; Ἐξηλθεν δὲ ἡ 28
ἀκοή¹⁰ αὐτοῦ εὐθὺς εἰς ὅλην τὴν περίχωρον¹¹ τῆς
Γαλιλαίας.

Καὶ εὐθέως ἐκ τῆς συναγωγῆς ἐξελθόντες, ἦλθον εἰς τὴν 29
οἰκίαν Σίμωνος καὶ Ἀνδρέου,¹² μετὰ Ἰακώβου¹³ καὶ
Ἰωάννου. Ἡ δὲ πενθερά¹⁴ Σίμωνος κατέκειτο¹⁵ 30
πυρέσσουσα,¹⁶ καὶ εὐθέως λέγουσιν αὐτῷ περὶ αὐτῆς: 31
καὶ προσελθὼν ἤγειρεν αὐτήν, κρατήσας¹⁷ τῆς χειρὸς
αὐτῆς: καὶ ἀφῆκεν αὐτήν ὁ πυρετὸς¹⁸ εὐθέως, καὶ

¹ φιμώω, muzzle, silence. ² σπαράσσω, convulse, shake to and fro. ³ ἀκάθαρτος, unclean, impure. ⁴ θαμβέω, amaze. ⁵ συζητέω, discuss, dispute. ⁶ διδαχή, ἥς, ἡ, teaching, instruction. ⁷ καινός, new, fresh. ⁸ ἐπιτάσσω, command, give order. ⁹ ὑπακούω, obey, listen. ¹⁰ ἀκοή, ἥς, ἡ, hearing, report. ¹¹ περίχωρος, ου, ἡ, neighboring. ¹² Ἀνδρέας, ου, ὁ, Andrew. ¹³ Ἰακώβος, James, Jacob. ¹⁴ πενθερά, ᾧς, ἡ, mother-in-law. ¹⁵ κατέκειμαι, lie down, lie sick. ¹⁶ πυρέσσω, suffer with a fever. ¹⁷ κρατέω, grasp, lay hold of. ¹⁸ πυρετός, οὔ, ὁ, fever.

διηκόνει¹ αὐτοῖς.

Ὁψίας² δὲ γενομένης, ὅτε ἔδυ³ ὁ ἥλιος,⁴ ἔφερον πρὸς 32
αὐτὸν πάντας τοὺς κακῶς⁵ ἔχοντας καὶ τοὺς
δαιμονιζομένους·⁶ καὶ ἡ πόλις ὅλη ἐπισυνηγμένη⁷ ἦν 33
πρὸς τὴν θύραν.⁸ Καὶ ἐθεράπευσεν⁹ πολλοὺς κακῶς⁵ 34
ἔχοντας ποικίλαις¹⁰ νόσοις,¹¹ καὶ δαιμόνια πολλὰ
ἐξέβαλεν, καὶ οὐκ ἤφιεν λαλεῖν τὰ δαιμόνια, ὅτι
ᾗδειςαν αὐτόν.

Καὶ πρωῒ¹² ἔννυχον¹³ λίαν¹⁴ ἀναστὰς ἐξῆλθεν, καὶ 35
ἀπῆλθεν εἰς ἔρημον¹⁵ τόπον, κακεῖ¹⁶ προσηύχετο. Καὶ 36
κατεδίωξαν¹⁷ αὐτὸν ὁ Σίμων καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ: καὶ 37
εὐρόντες αὐτὸν λέγουσιν αὐτῷ ὅτι Πάντες σε
ζητοῦσιν. Καὶ λέγει αὐτοῖς, Ἄγωμεν εἰς τὰς ἐχομένας 38
κωμπολεις,¹⁸ ἵνα καὶ ἐκεῖ κηρύξω: εἰς τοῦτο γὰρ

¹ διακονέω, serve, minister. ² ὄψιος, late. ³ δύνω, enter, set. ⁴ ἥλιος, ου, ὁ, sun, sunlight. ⁵ κακῶς, badly, evilly. ⁶ δαιμονίζομαι, am demon possessed. ⁷ ἐπισυνάγω, gather, gather together. ⁸ θύρα, ας, ἡ, door, gate. ⁹ θεραπεύω, heal, care for. ¹⁰ ποικίλος, varied, manifold. ¹¹ νόσος, ου, ἡ, disease, malady. ¹² πρωῒ, early in the morning, at dawn. ¹³ ἔννυχος, by night, at night. ¹⁴ λίαν, greatly, very. ¹⁵ ἔρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. ¹⁶ κακεῖ, and there. ¹⁷ καταδιώκω, pursue closely, hunt. ¹⁸ κωμόπολις, εως, ἡ, market town, country town.

ἐξελήλυθα. Καὶ ἦν κηρύσσων ἐν ταῖς συναγωγαῖς 39

αὐτῶν εἰς ὅλην τὴν Γαλιλαίαν, καὶ τὰ δαιμόνια

ἐκβάλλων.

Καὶ ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λεπρός,¹ παρακαλῶν αὐτὸν καὶ 40

γονυπετῶν² αὐτόν, καὶ λέγων αὐτῷ ὅτι Ἐὰν θέλῃς,

δύνασαι με καθαρίσαι.³ Ὁ δὲ Ἰησοῦς σπλαγχνισθεὶς,⁴ 41

ἐκτείνας⁵ τὴν χεῖρα, ἥψατο⁶ αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτῷ,

Θέλω, καθαρίσθητι.³ Καὶ εἰπόντος αὐτοῦ εὐθέως 42

ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ ἡ λέπρα,⁷ καὶ ἐκαθαρίσθη.³ Καὶ 43

ἐμβριμησάμενος⁸ αὐτῷ, εὐθέως ἐξέβαλεν αὐτόν, καὶ 44

λέγει αὐτῷ, Ὅρα μηδενὶ μηδὲν εἶπης: ἀλλ' ὕπαγε,

σεαυτὸν⁹ δεῖξον¹⁰ τῷ ἱερεῖ,¹¹ καὶ προσένεγκε¹² περὶ τοῦ

καθαρισμοῦ¹³ σου ἃ προσέταξεν¹⁴ Μωσῆς, εἰς

μαρτύριον¹⁵ αὐτοῖς. Ὁ δὲ ἐξελθὼν ἤρξατο κηρύσσειν 45

πολλὰ καὶ διαφημίζειν¹⁶ τὸν λόγον, ὥστε μηκέτι¹⁷

¹ λεπρός, οὐ, ὁ, scaly, leprosy. ² γονυπετέω, fall on the knees, kneel down. ³ καθαρίζω, cleanse, make clean. ⁴ σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. ⁵ ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. ⁶ ἅπτομαι, touch or handle. ⁷ λέπρα, ας, ἡ, leprosy. ⁸ ἐμβριμάομαι, be moved with anger, admonish sternly. ⁹ σεαυτοῦ, yourself, of you. ¹⁰ δείκνυμι, show, point out. ¹¹ ἱερεὺς, ἑως, ὁ, priest. ¹² προσφέρω, bring to, offer. ¹³ καθαρισμός, οὐ, ὁ, cleansing, purification. ¹⁴ προστάσσω, command, order. ¹⁵ μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness. ¹⁶ διαφημίζω, spread abroad, report. ¹⁷ μηκέτι, no longer.

αὐτὸν δύνασθαι φανερώς¹ εἰς πόλιν εἰσελθεῖν, ἀλλ’
 ἔξω ἐν ἐρήμοις² τόποις ἦν· καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν
 πανταχόθεν.³

Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς Καπερναοὺμ⁴ δι’ ἡμερῶν· καὶ 2
 ἠκούσθη ὅτι εἰς οἶκόν ἐστιν. Καὶ εὐθέως συνήχθησαν 2
 πολλοί, ὥστε μηκέτι⁵ χωρεῖν⁶ μηδὲ τὰ πρὸς τὴν θύραν·
 καὶ ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον. Καὶ ἔρχονται πρὸς 3
 αὐτόν, παραλυτικὸν⁸ φέροντες, αἰρόμενον ὑπὸ
 τεσσάρων.⁹ Καὶ μὴ δυνάμενοι προσεγγίσαι¹⁰ αὐτῷ διὰ 4
 τὸν ὄχλον, ἀπεστέγασαν¹¹ τὴν στέγην¹² ὅπου ἦν, καὶ
 ἐξορύξαντες¹³ χαλῶσιν¹⁴ τὸν κράββατον¹⁵ ἐφ’ ᾧ ὁ
 παραλυτικὸς⁸ κατέκειτο.¹⁶ Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν 5
 πίστιν αὐτῶν λέγει τῷ παραλυτικῷ,⁸ Τέκνον,
 ἀφένωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου. Ἦσαν δὲ τινες τῶν 6
 γραμματέων ἐκεῖ καθήμενοι, καὶ διαλογιζόμενοι¹⁷ ἐν

¹ φανερώς, openly, publicly. ² ἐρημος, ου, ἡ, wilderness, desert. ³ πανταχόθεν, from all sides. ⁴ Καπερναοὺμ, ἡ, Capernaum. ⁵ μηκέτι, no longer. ⁶ χωρέω, make room for, hold. ⁷ θύρα, ας, ἡ, door, gate. ⁸ παραλυτικός, οὔ, ὁ, paralytic, afflicted with paralysis. ⁹ τέσσαρες, four, 4. ¹⁰ προσεγγίζω, approach. ¹¹ ἀποστεγάζω, unroof, take the roof off. ¹² στέγη, ης, ἡ, roof, flat roof of a house. ¹³ ἐξορύσσω, dig out, dig through. ¹⁴ χαλάω, slacken, let down. ¹⁵ κράββατος, ου, ὁ, mattress, pallet. ¹⁶ κατὰκειμαι, lie down, lie sick. ¹⁷ διαλογίζομαι, debate, reason.

ταῖς καρδίαις αὐτῶν, Τί οὕτως οὕτως¹ λαλεῖ 7
 βλασφημίας;² Τίς δύναται ἀφιέναι ἁμαρτίας εἰ μὴ εἷς,
 ὁ θεός; Καὶ εὐθέως ἐπιγνοὺς³ ὁ Ἰησοῦς τῷ πνεύματι 8
 αὐτοῦ ὅτι οὕτως αὐτοὶ διαλογίζονται⁴ ἐν ἑαυτοῖς, εἶπεν
 αὐτοῖς, Τί ταῦτα διαλογίζεσθε⁴ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν
 ; Τί ἐστιν εὐκοπώτερον,⁵ εἰπεῖν τῷ παραλυτικῷ,⁶ 9
 Ἀφένωνταί σου αἱ ἁμαρτίαι, ἢ εἰπεῖν, Ἐγείραι, καὶ
 ἄρον σου τὸν κράββατον,⁷ καὶ περιπάτει; Ἵνα δὲ 10
 εἰδῇτε ὅτι ἐξουσίαν ἔχει ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἀφιέναι
 ἐπὶ τῆς γῆς ἁμαρτίας – λέγει τῷ παραλυτικῷ⁶ – Σοὶ 11
 λέγω, ἔγειραι καὶ ἄρον τὸν κράββατόν⁷ σου, καὶ ὑπάγει
 εἰς τὸν οἶκόν σου. Καὶ ἡγέρθη εὐθέως, καὶ ἄρας τὸν 12
 κράββατον,⁷ ἐξῆλθεν ἐναντίον⁸ πάντων: ὥστε
 ἐξίστασθαι⁹ πάντας, καὶ δοξάζειν τὸν θεόν, λέγοντας
 ὅτι Οὐδέποτε¹⁰ οὕτως εἶδομεν.

¹ οὕτως, thus, so. ² βλασφημία, ας, ἡ, blasphemy, reproach. ³ ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. ⁴ διαλογίζομαι, debate, reason. ⁵ εὐκοπώτερον, easier. ⁶ παραλυτικός, σὺ, ὁ, paralytic, afflicted with paralysis. ⁷ κράββατος, οὐ, ὁ, mattress, pallet. ⁸ ἐναντίον, in the sight of, before. ⁹ ἐξίστημι, amaze, be amazed. ¹⁰ οὐδέποτε, never.

Καὶ ἐξῆλθεν πάλιν παρὰ τὴν θάλασσαν· καὶ πᾶς ὁ ὄχλος 13

ἤρχετο πρὸς αὐτόν, καὶ ἐδίδασκεν αὐτούς. Καὶ 14

παράγων¹ εἶδεν Λευὶ² τὸν τοῦ Ἀλφαίου³ καθήμενον

ἐπὶ τὸ τελώνιον,⁴ καὶ λέγει αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι. Καὶ

ἀναστὰς ἠκολούθησεν αὐτῷ. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ 15

κατακεῖσθαι⁵ αὐτὸν ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ πολλοὶ

τελώναι⁶ καὶ ἁμαρτωλοὶ⁷ συνανέκειντο⁸ τῷ Ἰησοῦ καὶ

τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· ἦσαν γὰρ πολλοί, καὶ

ἠκολούθησαν αὐτῷ. Καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ 16

Φαρισαῖοι, ἰδόντες αὐτὸν ἐσθίοντα μετὰ τῶν τελωνῶν

καὶ ἁμαρτωλῶν,⁷ ἔλεγον τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Τί ὅτι

μετὰ τῶν τελωνῶν⁶ καὶ ἁμαρτωλῶν⁷ ἐσθίει καὶ πίνει; 17

Καὶ ἀκούσας ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Οὐ χρειαν⁹

ἔχουσιν οἱ ἰσχύοντες¹⁰ ἱατροῦ,¹¹ ἀλλ' οἱ κακῶς¹²

ἔχοντες. Οὐκ ἦλθον καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ

ἁμαρτωλοὺς⁷ εἰς μετάνοιαν.¹³

¹ παράγω, pass by, depart. ² Λευίς, ὁ, Levi. ³ Ἀλφαῖος, ου, ὁ, Alphaeus. ⁴ τελώνιον, ου, τό, tax office, tax collector's office. ⁵ κατακείμαι, lie down, lie sick. ⁶ τελώνης, ου, ὁ, tax collector, collector of taxes. ⁷ ἁμαρτωλός, ου, ὁ, sinner. ⁸ συνανέκειμαι, recline at table with. ⁹ χρεία, ας, ἡ, need, necessity. ¹⁰ ἰσχύω, be strong, able. ¹¹ ἱατρός, οῦ, ὁ, physician. ¹² κακῶς, badly, evilly. ¹³ μετάνοια, ας, ἡ, repentance, change of mind.

Καὶ ἦσαν οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων 18

νηστεύοντες·¹ καὶ ἔρχονται καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διὰ τί

οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων

νηστεύουσιν,¹ οἱ δὲ σοὶ² μαθηταὶ οὐ νηστεύουσιν;¹ Καὶ 19

εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Μὴ δύνανται οἱ υἱοὶ τοῦ

νυμφῶνος,³ ἐν ᾧ ὁ νυμφίος⁴ μετ' αὐτῶν ἐστιν,

νηστεύειν;¹ Ὅσον χρόνον μεθ' ἐαυτῶν ἔχουσιν τὸν

νυμφίον,⁴ οὐ δύνανται νηστεύειν;¹ ἐλεύσονται δὲ 20

ἡμέραι ὅταν ἀπαρθῇ⁵ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος,⁴ καὶ τότε

νηστεύσουσιν¹ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. Καὶ οὐδεὶς 21

ἐπίβλημα⁶ ῥάκου⁷ ἀγνάφου⁸ ἐπιρράπτει⁹ ἐπὶ ἱματίῳ

παλαιῷ:¹⁰ εἰ δὲ μή, αἶρει τὸ πλήρωμα¹¹ αὐτοῦ τὸ

καινὸν¹² τοῦ παλαιοῦ,¹⁰ καὶ χειρὸν¹³ σχίσμα¹⁴ γίνεται. 22

Καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον¹⁵ νέον¹⁶ εἰς ἀσκούς¹⁷ παλαιούς:

εἰ δὲ μή, ῥήσσει¹⁸ ὁ οἶνος¹⁵ ὁ νέος¹⁶ τοὺς ἀσκούς,¹⁷ καὶ

ὁ οἶνος¹⁵ ἐκχεῖται¹⁹ καὶ οἱ ἀσκοὶ¹⁷ ἀπολοῦνται: ἀλλὰ

¹ νηστεύω, fast. ² σός, your, yours. ³ νυμφῶν, ὄνος, ὁ, bridal chamber, wedding hall. ⁴ νυμφίος, ου, ὁ, bridegroom. ⁵ ἀπαίρω, take away, depart. ⁶ ἐπίβλημα, τος, τό, patch, patch on a garment. ⁷ ῥάκος, ους, τό, rag, piece of cloth. ⁸ ἀγνάφος, new, unshrunk. ⁹ ἐπιρράπτω, sew on. ¹⁰ παλαιός, old, ancient. ¹¹ πλήρωμα, τος, τό, fullness, fulfillment. ¹² καινός, new, fresh. ¹³ χεῖρων, worse. ¹⁴ σχίσμα, τος, τό, tear, division. ¹⁵ οἶνος, ου, ὁ, wine. ¹⁶ νέος, new, young. ¹⁷ ἀσκάς, ου, ὁ, leather bottle, wineskin. ¹⁸ ῥήγνυμι, break apart, throw down. ¹⁹ ἐκχέω, pour out, shed.

οἶνον¹ νέον² εἰς ἀσκοὺς³ καινοὺς⁴ βλητέον.⁵

Καὶ ἐγένετο παραπορεύεσθαι⁶ αὐτὸν ἐν τοῖς σάββασιν 23

διὰ τῶν σπορίμων,⁷ καὶ ἤρξαντο οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ

ὁδὸν ποιεῖν τίλλοντες⁸ τοὺς στάχυνας.⁹ Καὶ οἱ 24

Φαρισαῖοι ἔλεγον αὐτῷ, Ὑπερβαίνει, τί ποιοῦσιν ἐν τοῖς

σάββασιν ὃ οὐκ ἔξεστιν;¹⁰ Καὶ αὐτὸς ἔλεγεν αὐτοῖς, 25

Οὐδέποτε¹¹ ἀνέγνωτε¹² τί ἐποίησεν Δαυὶδ, ὅτε χρεῖαν

ἔσχεν καὶ ἐπείνασεν¹⁴ αὐτὸς καὶ οἱ μετ' αὐτοῦ; Πῶς 26

εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐπὶ Ἀβιάθαρ

ἀρχιερέως, καὶ τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως¹⁵ ἔφαγεν,

οὓς οὐκ ἔξεστιν¹⁰ φαγεῖν εἰ μὴ τοῖς ἱερεῦσιν,¹⁶ καὶ

ἔδωκεν καὶ τοῖς σὺν αὐτῷ οὖσιν; Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, 27

Τὸ σάββατον διὰ τὸν ἄνθρωπον ἐγένετο, οὐχ ὁ

ἄνθρωπος διὰ τὸ σάββατον: ὥστε κύριός ἐστιν ὁ υἱὸς 28

τοῦ ἀνθρώπου καὶ τοῦ σαββάτου.

¹ οἶνος, ου, ὁ, wine. ² νέος, new, young. ³ ἀσκός, οὔ, ὁ, leather bottle, wineskin. ⁴ καινός, new, fresh. ⁵ βλητέος, must be put, that ought to be put. ⁶ παραπορεύομαι, go beside, go past. ⁷ σπόριμος, grain field, sown. ⁸ τίλλω, pluck, pick. ⁹ στάχυς, υος, ὁ, Stachys, head of grain. ¹⁰ ἔξεστιν, it is lawful, it is permitted. ¹¹ οὐδέποτε, never. ¹² ἀναγινώσκω, read. ¹³ χρεία, ας, ἡ, need, necessity. ¹⁴ πεινάω, hunger, am hungry. ¹⁵ πρόθεσις, εως, ἡ, setting forth, purpose. ¹⁶ ἱερεὺς, εως, ὁ, priest.

Καὶ εἰσῆλθεν πάλιν εἰς τὴν συναγωγὴν, καὶ ἦν ἐκεῖ **3**

ἄνθρωπος ἐξηραμμένην¹ ἔχων τὴν χεῖρα. Καὶ **2**

παρετήρουν² αὐτὸν εἰ τοῖς σάββασιν θεραπεύσει³

αὐτόν, ἵνα κατηγορήσωσιν⁴ αὐτοῦ. Καὶ λέγει τῷ **3**

ἀνθρώπῳ τῷ ἐξηραμμένην¹ ἔχοντι τὴν χεῖρα, Ὑγεραι

εἰς τὸ μέσον. Καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑξεστιν⁵ τοῖς **4**

σάββασιν ἀγαθοποιῆσαι⁶ ἢ κακοποιῆσαι;⁷ Ψυχὴν

σῶσαι ἢ ἀποκτείνειν; Οἱ δὲ ἐσιώπων.⁸ Καὶ **5**

περιβλεψάμενος⁹ αὐτοὺς μετ' ὀργῆς,¹⁰

συλλυπούμενος¹¹ ἐπὶ τῇ πωρώσει¹² τῆς καρδίας αὐτῶν,

λέγει τῷ ἀνθρώπῳ, Ἐκτεινον¹³ τὴν χεῖρά σου. Καὶ

ἐξέτεινεν,¹³ καὶ ἀποκατεστάθη¹⁴ ἡ χεὶρ αὐτοῦ ὕγιής¹⁵

ὥς ἡ ἄλλη. Καὶ ἐξελθόντες οἱ Φαρισαῖοι εὐθέως μετὰ **6**

τῶν Ἑρωδιανῶν¹⁶ συμβούλιον¹⁷ ἐποιοῦν κατ' αὐτοῦ,

ὅπως αὐτὸν ἀπολέσωσιν. Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀνεχώρησεν¹⁸ **7**

¹ ξηραίνω, dry up, parch. ² παρατηρέω, watch closely, observe scrupulously. ³ θεραπεύω, heal, care for. ⁴ κατηγορέω, accuse, charge. ⁵ ἔξεστιν, it is lawful, it is permitted. ⁶ ἀγαθοποιέω, do good/right, do what is good/right. ⁷ κακοποιέω, do evil, harm. ⁸ σιωπάω, be silent, keep silence. ⁹ περιβλέπομαι, look around, look around on. ¹⁰ ὀργή, ἡς, ἡ, wrath, anger. ¹¹ συλλυπέομαι, be deeply grieved, feel sorry for. ¹² πώρωσις, εως, ἡ, hardness, obstinacy. ¹³ ἐκτείνω, stretch forth, stretch out. ¹⁴ ἀποκαθίστημι, restore, give back. ¹⁵ ὕγιής, whole, healthy. ¹⁶ Ἑρωδιανοί, ὦν, ὁ, Herodian, Herodians. ¹⁷ συμβούλιον, ου, τό, counsel, council. ¹⁸ ἀναχωρέω, depart, withdraw.

μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς τὴν θάλασσαν· καὶ
πολὺ πλῆθος¹ ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας ἠκολούθησαν αὐτῷ,
καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας,² καὶ ἀπὸ Ἱεροσολύμων, καὶ ἀπὸ 8
τῆς Ἰδουμαίας,³ καὶ πέραν⁴ τοῦ Ἰορδάνου,⁵ καὶ οἱ περὶ
Τύρον⁶ καὶ Σιδῶνα,⁷ πλῆθος¹ πολὺ, ἀκούσαντες ὅσα
ἐποίει, ἦλθον πρὸς αὐτόν. Καὶ εἶπεν τοῖς μαθηταῖς 9
αὐτοῦ ἵνα πλοιάριον⁸ προσκαρτερῇ⁹ αὐτῷ διὰ τὸν
ὄχλον, ἵνα μὴ θλίβωσιν¹⁰ αὐτόν. Πολλοὺς γὰρ 10
ἐθεράπευσεν,¹¹ ὥστε ἐπιπίπτειν¹² αὐτῷ, ἵνα αὐτοῦ
ἅψωνται,¹³ ὅσοι εἶχον μάστιγας.¹⁴ Καὶ τὰ πνεύματα τὰ 11
ἀκάθαρτα,¹⁵ ὅταν αὐτὸν ἐθεώρει, προσέπιπτεν¹⁶ αὐτῷ,
καὶ ἔκραζεν, λέγοντα ὅτι Σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ. Καὶ 12
πολλὰ ἐπετίμα¹⁷ αὐτοῖς ἵνα μὴ φανερόν¹⁸ αὐτόν
ποιήσωσιν.

¹ πλῆθος, ους, τό, multitude. ² Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. ³ Ἰδουμαία, ας, ἡ, Idumea, Edom. ⁴ πέραν, on the other side of, beyond (gen). ⁵ Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. ⁶ Τύρος, ου, ἡ, Tyre. ⁷ Σιδῶν, ὄνος, ἡ, Sidon. ⁸ πλοιάριον, ου, τό, small boat, little boat. ⁹ προσκαρτερῶ, continue in or with, persist. ¹⁰ θλίβω, press, oppress. ¹¹ θεραπεύω, heal, care for. ¹² ἐπιπίπτω, fall upon, press upon. ¹³ ἅπτομαι, touch or handle. ¹⁴ μάστιξ, ἰγος, ἡ, whip, scourge. ¹⁵ ἀκάθαρτος, unclean, impure. ¹⁶ προσπίπτω, fall upon, fall down before. ¹⁷ ἐπιτιμάω, rebuke, warn. ¹⁸ φανερός, manifest, apparent.

Καὶ ἀναβαίνει εἰς τὸ ὄρος, καὶ προσκαλεῖται¹ οὓς ἤθελεν 13

αὐτός· καὶ ἀπῆλθον πρὸς αὐτόν. Καὶ ἐποίησεν 14

δώδεκα, ἵνα ὥσιν μετ' αὐτοῦ, καὶ ἵνα ἀποστέλλῃ

αὐτοὺς κηρύσσειν, καὶ ἔχειν ἐξουσίαν θεραπεύειν² τὰς 15

νόσους,³ καὶ ἐκβάλλειν τὰ δαιμόνια· καὶ ἐπέθηκεν⁴ τῷ 16

Σίμωνι ὄνομα Πέτρον· καὶ Ἰάκωβον⁵ τὸν τοῦ 17

Ζεβεδαίου,⁶ καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν τοῦ Ἰακώβου·⁵

καὶ ἐπέθηκεν⁴ αὐτοῖς ὀνόματα Βοανεργές,⁷ ὃ ἐστίν,

Υἱοὶ Βροντῆς·⁸ καὶ Ἀνδρέαν,⁹ καὶ Φίλιππον,¹⁰ καὶ 18

Βαρθολομαῖον,¹¹ καὶ Ματθαῖον,¹² καὶ Θωμᾶν,¹³ καὶ

Ἰάκωβον⁵ τὸν τοῦ Ἀλφαίου,¹⁴ καὶ Θαδδαῖον,¹⁵ καὶ

Σίμωνα τὸν Κανανίτην,¹⁶ καὶ Ἰούδαν¹⁷ Ἰσκαριώτην,¹⁸ 19

ὃς καὶ παρέδωκεν αὐτόν.

¹ προσκαλέω, summon. ² θεραπεύω, heal, care for. ³ νόσος, ου, ή, disease, malady. ⁴ ἐπιτίθημι, lay upon, put. ⁵ Ἰάκωβος, James, Jacob. ⁶ Ζεβεδαῖος, ου, ό, Zebedee. ⁷ Βοανεργές, Boanerges. ⁸ βροντή, ους, ή, thunder. ⁹ Ἀνδρέας, ου, ό, Andrew. ¹⁰ Φίλιππος, ου, ό, Philip. ¹¹ Βαρθολομαῖος, ου, ό, Bartholomew. ¹² Ματθαῖος, ου, ό, Matthew. ¹³ Θωμᾶς, ᾱ, ό, Thomas. ¹⁴ Ἀλφαῖος, ου, ό, Alphaeus. ¹⁵ Θαδδαῖος, ου, ό, Thaddaeus. ¹⁶ Κανανίτης, ου, ό, Canaanite. ¹⁷ Ἰούδας, α, ό, Judas, Judah. ¹⁸ Ἰσκαριώτης, ου, ό, Iscariot, man of Kerioth.

Καὶ ἔρχονται εἰς οἶκον· καὶ συνέρχεται¹ πάλιν ὄχλος, 20

ὥστε μὴ δύνασθαι αὐτοὺς μήτε² ἄρτον φαγεῖν. Καὶ 21

ἀκούσαντες οἱ παρ' αὐτοῦ ἐξήλθον κρατῆσαι³ αὐτόν·

ἔλεγον γὰρ ὅτι Ἐξέστη.⁴ Καὶ οἱ γραμματεῖς οἱ ἀπὸ 22

Ἱεροσολύμων καταβάντες ἔλεγον ὅτι Βεελζεβοῦλ⁵

ἔχει, καὶ ὅτι Ἐν τῷ ἄρχοντι⁶ τῶν δαιμονίων ἐκβάλλει

τὰ δαιμόνια. Καὶ προσκαλεσάμενος⁷ αὐτούς, ἐν 23

παραβολαῖς ἔλεγεν αὐτοῖς, Πῶς δύναται Σατανᾶς⁸

Σατανᾶν⁸ ἐκβάλλειν; Καὶ ἐὰν βασιλεία ἐφ' ἑαυτὴν 24

μερισθῇ,⁹ οὐ δύναται σταθῆναι ἡ βασιλεία ἐκείνη. Καὶ 25

ἐὰν οἰκία ἐφ' ἑαυτὴν μερισθῇ,⁹ οὐ δύναται σταθῆναι ἡ

οἰκία ἐκείνη. Καὶ εἰ ὁ Σατανᾶς⁸ ἀνέστη ἐφ' ἑαυτὸν καὶ 26

μεμέρισται,⁹ οὐ δύναται σταθῆναι, ἀλλὰ τέλος¹⁰ ἔχει. 27

Οὐδεὶς δύναται τὰ σκεύη¹¹ τοῦ ἰσχυροῦ,¹² εἰσελθὼν εἰς

τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, διαρπάσαι,¹³ ἐὰν μὴ πρῶτον τὸν

ἰσχυρὸν¹² δήσῃ,¹⁴ καὶ τότε τὴν οἰκίαν αὐτοῦ διαρπάσῃ.

¹ συνέρχομαι, come together, come or go with. ² μήτε, neither, nor. ³ κρατέω, grasp, lay hold of. ⁴ ἐξίστημι, amaze, be amazed. ⁵ Βεελζεβούλ, ὁ, Beelzebul. ⁶ ἄρχων, ὄντος, ὁ, ruler, prince. ⁷ προσκαλέω, summon. ⁸ Σατανᾶς, ᾱ, ὁ, Satan, adversary. ⁹ μερίζω, divide, part. ¹⁰ τέλος, οὗς, τό, end, purpose. ¹¹ σκεῦος, οὗς, τό, vessel, goods (plural). ¹² ἰσχυρός, strong, mighty. ¹³ διαρπάζω, plunder, rob thoroughly. ¹⁴ δέω, bind, tie.

Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πάντα ἀφεθήσεται τὰ 28

ἁμαρτήματα¹ τοῖς υἱοῖς τῶν ἀνθρώπων, καὶ

βλασφημίαι² ὅσας ἂν βλασφημήσωσιν·³ ὃς δ' ἂν 29

βλασφημήσῃ³ εἰς τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον, οὐκ ἔχει ἄφεσιν

εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλ' ἔνοχός⁵ ἐστὶν αἰωνίου κρίσεως.⁶ 30

Ὅτι ἔλεγον, Πνεῦμα ἀκάθαρτον⁷ ἔχει.

Ἔρχονται οὖν οἱ ἀδελφοὶ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ, καὶ ἔξω 31

ἐστῶτες ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν, φωνοῦντες⁸ αὐτόν. 32

Καὶ ἐκάθητο ὄχλος περὶ αὐτόν· εἶπον δὲ αὐτῷ, Ἰδοῦ, ἡ

μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοί σου καὶ αἱ ἀδελφαί⁹ σου

ἔξω ζητοῦσίν σε. Καὶ ἀπεκρίθη αὐτοῖς λέγων, Τίς 33

ἐστὶν ἡ μήτηρ μου ἢ οἱ ἀδελφοί μου; Καὶ 34

περιβλεψάμενος¹⁰ κύκλῳ¹¹ τοὺς περὶ αὐτόν

καθημένους, λέγει, Ἰδε, ἡ μήτηρ μου καὶ οἱ ἀδελφοί

μου. Ὅς γὰρ ἂν ποιήσῃ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, οὗτος 35

¹ ἁμάρτημα, τος, τό, sin, fault. ² βλασφημία, ας, ἡ, blasphemy, reproach. ³ βλασφημέω, revile, blaspheme. ⁴ ἄφεσις, εως, ἡ, release, forgiveness. ⁵ ἐνοχος, involved in, liable. ⁶ κρίσις, εως, ἡ, judgment, judging. ⁷ ἀκάθαρτος, unclean, impure. ⁸ φωνέω, call, crow. ⁹ ἀδελφή, ἥς, ἡ, sister. ¹⁰ περιβλέπομαι, look around, look around on. ¹¹ κύκλος, ου, ό, circle.

ἀδελφός μου καὶ ἀδελφή¹ μου καὶ μήτηρ ἐστίν.

Καὶ πάλιν ἤρξατο διδάσκειν παρὰ τὴν θάλασσαν. Καὶ ⁴
 συνήχθη πρὸς αὐτὸν ὄχλος πολὺς, ὥστε αὐτὸν
 ἐμβάντα² εἰς τὸ πλοῖον καθῆσθαι ἐν τῇ θαλάσῃ· καὶ
 πᾶς ὁ ὄχλος πρὸς τὴν θάλασσαν ἐπὶ τῆς γῆς ἦν. Καὶ ²
 ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν παραβολαῖς πολλὰ, καὶ ἔλεγεν
 αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ³ αὐτοῦ, Ἀκούετε· ἰδοὺ, ἐξῆλθεν ὁ ³
 σπείρων τοῦ σπεῖραι. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπεῖρειν, ὃ ⁴
 μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ ἦλθεν τὰ πετεινὰ⁴ καὶ
 κατέφαγεν⁵ αὐτό. Ἄλλο δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὸ πετρώδες,⁶ ⁵
 ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν· καὶ εὐθέως ἐξανέτειλεν,⁷
 διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος⁸ γῆς· ἡλίου⁹ δὲ ἀνατείλαντος¹⁰ ⁶
 ἐκαυματίσθη,¹¹ καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ρίζαν¹² ἐξηράνθη. ⁷
 Καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὰς ἀκάνθας,¹⁴ καὶ ἀνέβησαν αἱ
 ἄκανθαι,¹⁴ καὶ συνέπνιξαν¹⁵ αὐτό, καὶ καρπὸν οὐκ

¹ ἀδελφή, ἡς, ἡ, sister. ² ἐμβαίνω, embark. ³ διδαχή, ἡς, ἡ, teaching, instruction. ⁴ πετεινόν, ου, τό, bird. ⁵ κατεσθίω, eat up, devour. ⁶ πετρώδης, rocky, stony. ⁷ ἐξανατέλλω, spring up, spring up out. ⁸ βάθος, ους, τό, depth, deep. ⁹ ἥλιος, ου, ὁ, sun, sunlight. ¹⁰ ἀνατέλλω, cause to rise, make to rise. ¹¹ καυματίζω, burn up, scorch. ¹² ῥίζα, ἡς, ἡ, root, that which grows from the root. ¹³ ξηραίνω, dry up, parch. ¹⁴ ἄκανθα, ἡς, ἡ, thorn, thorn bush. ¹⁵ συμπνίγω, choke, choke utterly.

ἔδωκεν. Καὶ ἄλλο ἔπεσεν εἰς τὴν γῆν τὴν καλήν· καὶ 8

ἐδίδου καρπὸν ἀναβαίνοντα καὶ αὐξάνοντα,¹ καὶ

ἔφερεν ἐν τριάκοντα,² καὶ ἐν ἐξήκοντα,³ καὶ ἐν ἑκατόν.⁴

Καὶ ἔλεγεν, Ὁ ἔχων ὦτα⁵ ἀκούειν ἀκουέτω. 9

Ὅτε δὲ ἐγένετο καταμόνας,⁶ ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ περὶ 10

αὐτὸν σὺν τοῖς δώδεκα τὴν παραβολήν. Καὶ ἔλεγεν 11

αὐτοῖς, Ὑμῖν δέδοται γνῶναι τὸ μυστήριον⁷ τῆς

βασιλείας τοῦ θεοῦ· ἐκείνοις δὲ τοῖς ἔξω, ἐν

παραβολαῖς τὰ πάντα γίνεται· ἵνα βλέποντες 12

βλέπωσιν, καὶ μὴ ἴδωσιν· καὶ ἀκούοντες ἀκούωσιν,

καὶ μὴ συνιῶσιν·⁸ μήποτε⁹ ἐπιστρέψωσιν,¹⁰ καὶ ἀφεθῇ

αὐτοῖς τὰ ἁμαρτήματα.¹¹ Καὶ λέγει αὐτοῖς, Οὐκ 13

οἴδατε τὴν παραβολὴν ταύτην; Καὶ πῶς πάσας τὰς

παραβολὰς γνῶσεσθε; Ὁ σπείρων τὸν λόγον σπείρει. 14

Οὗτοι δὲ εἰσιν οἱ παρὰ τὴν ὁδόν, ὅπου σπείρεται ὁ

λόγος, καὶ ὅταν ἀκούσωσιν, εὐθέως ἔρχεται ὁ Σατανᾶς

¹ αὐξάνω, cause to grow, increase. ² τριάκοντα, thirty, 30. ³ ἐξήκοντα, sixty, 60. ⁴ ἑκατόν, hundred, 100. ⁵ οὖς, ους, τό, ear. ⁶ καταμόνας, alone, apart. ⁷ μυστήριον, ου, τό, secret, mystery. ⁸ συνίημι, understand, consider. ⁹ μήποτε, never, lest perchance. ¹⁰ ἐπιστρέφω, turn to, return. ¹¹ ἁμαρτήμα, τος, τό, sin, fault. ¹² Σατανᾶς, ᾱ, ὁ, Satan, adversary.

καὶ αἶρει τὸν λόγον τὸν ἐσπαρμένον ἐν ταῖς καρδίαις
αὐτῶν. Καὶ οὗτοί εἰσιν ὁμοίως¹ οἱ ἐπὶ τὰ πετρῶδη² 16
σπειρόμενοι, οἳ, ὅταν ἀκούσωσιν τὸν λόγον, εὐθέως
μετὰ χαρᾶς λαμβάνουσιν αὐτόν, καὶ οὐκ ἔχουσιν 17
ρίζαν³ ἐν ἑαυτοῖς, ἀλλὰ πρόσκαιροί⁴ εἰσιν: εἴτα⁵
γενομένης θλίψεως⁶ ἢ διωγμοῦ⁷ διὰ τὸν λόγον, εὐθέως
σκανδαλίζονται.⁸ Καὶ οὗτοί εἰσιν οἱ εἰς τὰς ἀκάνθας⁹ 18
σπειρόμενοι, οἱ τὸν λόγον ἀκούοντες, καὶ αἱ μέριμναι¹⁰ 19
τοῦ αἰῶνος τούτου, καὶ ἡ ἀπάτη¹¹ τοῦ πλούτου,¹² καὶ
αἱ περὶ τὰ λοιπὰ ἐπιθυμίαι¹³ εἰσπορευόμεναι¹⁴
συμπνίγουσιν¹⁵ τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος¹⁶ γίνεται. Καὶ 20
οὗτοί εἰσιν οἱ ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν σπαρέντες,
οἵτινες ἀκούουσιν τὸν λόγον, καὶ παραδέχονται,¹⁷ καὶ
καρποφοροῦσιν,¹⁸ ἐν τριάκοντα,¹⁹ καὶ ἐν ἑξήκοντα,²⁰
καὶ ἐν ἑκατόν.²¹

¹ ὁμοίως, likewise, in like manner. ² πετρῶδης, rocky, stony. ³ ῥίζα, ἡς, ἡ, root, that which grows from the root. ⁴ πρόσκαιρος, temporary, passing. ⁵ εἴτα, then, thereafter. ⁶ θλίψις, εὖς, ἡ, tribulation, persecution. ⁷ διωγμός, οὗ, ὁ, persecution. ⁸ σκανδαλίζω, cause to stumble. ⁹ ἀκάνθα, ἡς, ἡ, thorn, thorn bush. ¹⁰ μέριμνα, ἡς, ἡ, care, anxiety. ¹¹ ἀπάτη, ἡς, ἡ, deceit, deceitfulness. ¹² πλοῦτος, οὗ, ὁ, wealth, riches. ¹³ ἐπιθυμία, ας, ἡ, desire, passion. ¹⁴ εἰσπορεύομαι, enter, journey into. ¹⁵ συμπνίγω, choke, choke utterly. ¹⁶ ἄκαρπος, unfruitful, barren. ¹⁷ παραδέχομαι, receive, accept. ¹⁸ καρποφορέω, bear fruit. ¹⁹ τριάκοντα, thirty, 30. ²⁰ ἑξήκοντα, sixty, 60. ²¹ ἑκατόν, hundred, 100.

Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Μήτι¹ ὁ λύχνος² ἔρχεται ἵνα ὑπὸ τὸν 21

μόδιον³ τεθῇ ἢ ὑπὸ τὴν κλίνην;⁴ Οὐχ ἵνα ἐπὶ τὴν

λυχνίαν⁵ ἐπιτεθῇ;⁶ Οὐ γάρ ἐστίν τι κρυπτόν,⁷ ὃ ἐὰν μὴ 22

φανερωθῇ;⁸ οὐδὲ ἐγένετο ἀπόκρυφον,⁹ ἀλλ' ἵνα εἰς

φανερὸν¹⁰ ἔλθῃ. Εἰ τις ἔχει ὦτα¹¹ ἀκούειν ἀκουέτω. 23

Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Βλέπετε τί ἀκούετε. Ἐν ᾧ μέτρω¹²

μετρεῖτε¹³ μετρηθήσεται¹³ ὑμῖν, καὶ προστεθήσεται¹⁴

ὑμῖν τοῖς ἀκούουσιν. Ὅς γὰρ ἂν ἔχη, δοθήσεται αὐτῷ: 25

καὶ ὃς οὐκ ἔχει, καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

Καὶ ἔλεγεν, Οὕτως ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ, ὥς ἐὰν 26

ἄνθρωπος βάλλῃ τὸν σπόρον¹⁵ ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ 27

καθεύδῃ¹⁶ καὶ ἐγείρηται νύκτα καὶ ἡμέραν, καὶ ὁ

σπόρος¹⁵ βλαστάνῃ¹⁷ καὶ μηκύνεται¹⁸ ὥς οὐκ οἶδεν

αὐτός. Αὐτομάτῃ¹⁹ γὰρ ἡ γῆ καρποφορεῖ,²⁰ πρῶτον 28

χόρτον,²¹ εἶτα²² στάχυν,²³ εἶτα²² πλήρη²⁴ σίτον²⁵ ἐν τῷ

¹ μήτι, interrogative particle expecting a negative answer. ² λύχνος, ου, ὁ, lamp, lantern. ³ μόδιος, ου, ὁ, dry measure. ⁴ κλίνη, ης, ἡ, couch, bed. ⁵ λυχνία, ας, ἡ, lampstand. ⁶ ἐπιτίθῃμι, lay upon, put. ⁷ κρυπτός, hidden, secret. ⁸ φανερώω, reveal, manifest. ⁹ ἀπόκρυφος, hidden, secret. ¹⁰ φανερός, manifest, apparent. ¹¹ ὄς, ους, τό, ear. ¹² μέτρον, ου, τό, measure, measuring rod. ¹³ μετρέω, measure, estimate. ¹⁴ προστίθῃμι, add, add to. ¹⁵ σπόρος, ου, ὁ, seed (sown), seed for sowing. ¹⁶ καθεύδω, sleep. ¹⁷ βλαστάνω, sprout, produce. ¹⁸ μηκύνω, lengthen, grow. ¹⁹ αὐτόματος, by itself, of its own accord. ²⁰ καρποφορέω, bear fruit. ²¹ χόρτος, ου, ὁ, grass, hay. ²² εἶτα, then, thereafter. ²³ στάχυς, υος, ὁ, Stachys, head of grain. ²⁴ πλήρης, full. ²⁵ σίτος, ου, ὁ, wheat, grain.

στάχυϊ.¹ Ὅταν δὲ παραδῶ ὁ καρπός, εὐθέως 29

ἀποστέλλει τὸ δρέπανον,² ὅτι παρέστηκεν³ ὁ θερισμός.

Καὶ ἔλεγεν, Τίني ὁμοιώσωμεν⁵ τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ; 30

Ἡ ἐν ποίᾳ⁶ παραβολῇ παραβάλωμεν⁷ αὐτήν; Ὡς 31

κόκκον⁸ σινάπεως,⁹ ὅς, ὅταν σπαρῇ ἐπὶ τῆς γῆς,

μικρότερος¹⁰ πάντων τῶν σπερμάτων¹¹ ἐστὶν τῶν ἐπὶ

τῆς γῆς: καὶ ὅταν σπαρῇ, ἀναβαίνει, καὶ γίνεται 32

πάντων τῶν λαχάνων¹² μείζων, καὶ ποιεῖ κλάδους¹³

μεγάλους, ὥστε δύνασθαι ὑπὸ τὴν σκιάν¹⁴ αὐτοῦ τὰ

πετεινὰ¹⁵ τοῦ οὐρανοῦ κατασκηνοῦν.¹⁶ Καὶ τοιαύταις 33

παραβολαῖς πολλαῖς ἐλάλει αὐτοῖς τὸν λόγον, καθὼς

ἐδύναντο ἀκούειν: χωρὶς¹⁷ δὲ παραβολῆς οὐκ ἐλάλει 34

αὐτοῖς: κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ἐπέλυεν¹⁸

πάντα.

¹ στάχυς, υος, ὁ, Stachys, head of grain. ² δρέπανον, ου, τό, sickle, pruning hook. ³ παρίστημι, be present, stand by. ⁴ θερισμός, οῦ, ὁ, harvest, reaping. ⁵ ὁμοίω, make like, liken. ⁶ ποῖος, what sort of? what? of what sort. ⁷ παραβάλλω, arrive, cross over. ⁸ κόκκος, ου, ὁ, grain, seed. ⁹ σίναπι, εως, τό, mustard plant, mustard. ¹⁰ μικρός, small, little. ¹¹ σπέρμα, τος, τό, seed, offspring. ¹² λαχάνον, ου, τό, garden herb, vegetable. ¹³ κλάδος, ου, ὁ, branch (of a tree), branch. ¹⁴ σκιά, ᾤς, ἡ, shadow, thick darkness. ¹⁵ πετεινόν, ου, τό, bird. ¹⁶ κατασκηνοῦ, cause to dwell, settle. ¹⁷ χωρίς, separate, apart from (gen). ¹⁸ ἐπιλύω, explain, settle.

Καὶ λέγει αὐτοῖς ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ, ὁψίας¹ γενομένης, 35

Διέλθωμεν² εἰς τὸ πέραν.³ Καὶ ἀφέντες τὸν ὄχλον, 36

παραλαμβάνουσιν⁴ αὐτὸν ὡς ἦν ἐν τῷ πλοίῳ. Καὶ

ἄλλα δὲ πλοιάρια⁵ ἦν μετ' αὐτοῦ. Καὶ γίνεται λαίλαψ⁶ 37

ἀνέμου⁷ μεγάλη· τὰ δὲ κύματα⁸ ἐπέβαλλεν⁹ εἰς τὸ

πλοῖον, ὥστε αὐτὸ ἤδη γεμίζεσθαι.¹⁰ Καὶ ἦν αὐτὸς ἐπὶ 38

τῇ πρύμνῃ¹¹ ἐπὶ τὸ προσκεφάλαιον¹² καθεύδων·¹³ καὶ

διεγείρουσιν¹⁴ αὐτόν, καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε,

οὐ μέλει¹⁵ σοι ὅτι ἀπολλύμεθα; Καὶ διεγερθεὶς¹⁴ 39

ἐπετίμησεν¹⁶ τῷ ἀνέμῳ,⁷ καὶ εἶπεν τῇ θαλάσσῃ,

Σιώπα,¹⁷ πεφίμωσο.¹⁸ Καὶ ἐκόπασεν¹⁹ ὁ ἄνεμος,⁷ καὶ

ἐγένετο γαλήνη²⁰ μεγάλη. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τί δειλοί 40

ἐστε οὕτως; Πῶς οὐκ ἔχετε πίστιν; Καὶ ἐφοβήθησαν 41

φόβον²² μέγαν, καὶ ἔλεγον πρὸς ἀλλήλους, Τίς ἄρα²³

οὗτός ἐστιν, ὅτι καὶ ὁ ἄνεμος⁷ καὶ ἡ θάλασσα

¹ ὁψιος, late. ² διέρχομαι, cross over, pass through. ³ πέραν, on the other side of, beyond (gen). ⁴ παραλαμβάνω, receive, take. ⁵ πλοιῆριον, ου, τό, small boat, little boat. ⁶ λαίλαψ, απος, ή, hurricane, storm. ⁷ ἄνεμος, ου, ό, wind. ⁸ κύμα, τος, τό, wave. ⁹ ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. ¹⁰ γεμίζω, fill, load. ¹¹ πρύμνα, ης, ή, stern (of a ship). ¹² προσκεφάλαιον, ου, τό, pillow, cushion. ¹³ καθεύδω, sleep. ¹⁴ διεγείρω, arouse completely, stir up. ¹⁵ μέλει, it is a care, it concerns. ¹⁶ ἐπιτιμάω, rebuke, warn. ¹⁷ σιωπάω, be silent, keep silence. ¹⁸ φιμόω, muzzle, silence. ¹⁹ κοπάζω, stop, abate. ²⁰ γαλήνη, ης, ή, calm. ²¹ δειλός, cowardly, timid. ²² φόβος, ου, ό, fear, terror. ²³ ἄρα, so? (introduces a question).

ὑπακούουσιν¹ αὐτῷ;

Καὶ ἦλθον εἰς τὸ πέραν² τῆς θαλάσσης, εἰς τὴν χώραν³ **5**
 τῶν Γαδαρηνῶν.⁴ Καὶ ἐξελθόντι αὐτῷ ἐκ τοῦ πλοίου, **2**
 εὐθέως ἀπήντησεν⁵ αὐτῷ ἐκ τῶν μνημείων⁶ ἄνθρωπος
 ἐν πνεύματι ἀκαθάρτῳ,⁷ ὃς τὴν κατοίκησιν⁸ εἶχεν ἐν **3**
 τοῖς μνήμασιν:⁹ καὶ οὔτε ἀλύσεσιν¹⁰ οὐδεὶς ἐδύνατο
 αὐτὸν δῆσαι,¹¹ διὰ τὸ αὐτὸν πολλάκις¹² πέδαις¹³ καὶ **4**
 ἀλύσεσιν¹⁰ δεδέσθαι,¹¹ καὶ διεσπᾶσθαι¹⁴ ὑπ' αὐτοῦ τὰς
 ἀλύσεις,¹⁰ καὶ τὰς πέδας¹³ συντετριφθαι:¹⁵ καὶ οὐδεὶς
 αὐτὸν ἴσχυεν¹⁶ δαμάσαι:¹⁷ καὶ διὰ παντός, νυκτὸς καὶ **5**
 ἡμέρας, ἐν τοῖς ὄρεσιν καὶ ἐν τοῖς μνήμασιν⁹ ἦν
 κράζων καὶ κατακόπτων¹⁸ ἑαυτὸν λίθοις. Ἰδὼν δὲ τὸν **6**
 Ἰησοῦν ἀπὸ μακρόθεν,¹⁹ ἔδραμεν²⁰ καὶ προσεκύνησεν
 αὐτῷ, καὶ κράξας φωνῇ μεγάλῃ εἶπεν, Τί ἐμοὶ καὶ σοί, **7**
 Ἰησοῦ, υἱὲ τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου;²¹ Ὁρκίζω²² σε τὸν

¹ ὑπακούω, obey, listen. ² πέραν, on the other side of, beyond (gen). ³ χώρα, ας, ἡ, land, region. ⁴ Γαδαρηνός, from Gadara, Gadarene. ⁵ ἀπαντάω, meet, encounter. ⁶ μνημεῖον, ου, τό, tomb, monument. ⁷ ἀκάθαρτος, unclean, impure. ⁸ κατοίκησις, εως, ἡ, dwelling, abode. ⁹ μνῆμα, τος, τό, grave, tomb. ¹⁰ ἄλυσις, εως, ἡ, chain. ¹¹ δέω, bind, tie. ¹² πολλάκις, often, many times. ¹³ πέδη, ης, ἡ, fetter, shackle. ¹⁴ διασπάω, tear apart, burst. ¹⁵ συντρίβω, break in pieces, crush. ¹⁶ ἴσχύω, be strong, able. ¹⁷ δαμάζω, tame, subdue. ¹⁸ κατακόπτω, lacereate, cut. ¹⁹ μακρόθεν, from afar, afar. ²⁰ τρέχω, run, exercise myself. ²¹ ὑψιστος, highest, most high. ²² ὀρκίζω, adjure, implore.

θεόν, μή με βασανίσης.¹ Ἐλεγεν γὰρ αὐτῷ, Ἐξέλθε, 8
 τὸ πνεῦμα τὸ ἀκάθαρτον,² ἐκ τοῦ ἀνθρώπου. Καὶ 9
 ἐπηρώτα αὐτόν, Τί σοι ὄνομα; Καὶ ἀπεκρίθη, λέγων,
 Λεγεὼν³ ὄνομά μοι, ὅτι πολλοὶ ἐσμεν. Καὶ παρεκάλει 10
 αὐτὸν πολλὰ ἵνα μὴ αὐτοὺς ἀποστείλῃ ἔξω τῆς χώρας.
 Ἦν δὲ ἐκεῖ πρὸς τῷ ὄρει ἀγέλης⁵ χοίρων⁶ μεγάλη 11
 βοσκομένη:⁷ καὶ παρεκάλεσαν αὐτὸν πάντες οἱ 12
 δαίμονες,⁸ λέγοντες, Πέμψον ἡμᾶς εἰς τοὺς χοίρους,⁶
 ἵνα εἰς αὐτοὺς εἰσέλθωμεν. Καὶ ἐπέτρεψεν⁹ αὐτοῖς 13
 εὐθὺς ὁ Ἰησοῦς. Καὶ ἐξελθόντα τὰ πνεύματα τὰ
 ἀκάθαρτα² εἰσῆλθον εἰς τοὺς χοίρους:⁶ καὶ ὥρμησεν¹⁰
 ἡ ἀγέλη⁵ κατὰ τοῦ κρημνοῦ¹¹ εἰς τὴν θάλασσαν: ἦσαν
 δὲ ὡς δισχιλιοί:¹² καὶ ἐπνίγοντο¹³ ἐν τῇ θαλάσῃ. Οἱ 14
 δὲ βόσκοντες⁷ τοὺς χοίρους⁶ ἔφυγον,¹⁴ καὶ ἀνήγγειλαν
 εἰς τὴν πόλιν καὶ εἰς τοὺς ἀγρούς.¹⁶ Καὶ ἐξῆλθον ἰδεῖν
 τί ἐστὶν τὸ γεγονός: καὶ ἔρχονται πρὸς τὸν Ἰησοῦν, 15

¹ βασανίζω, torment, torture. ² ἀκάθαρτος, unclean, impure. ³ λεγεών, ὄνος, ἡ, legion, very large number. ⁴ χώρα, ας, ἡ, land, region. ⁵ ἀγέλη, ης, ἡ, herd, flock. ⁶ χοῖρος, ου, ὁ, swine, pig. ⁷ βόσκω, feed. ⁸ δαίμων, ονος, ὁ, demon, evil spirit. ⁹ ἐπιτρέπω, permit, allow. ¹⁰ ὀρμάω, hasten on, rush. ¹¹ κρημνός, οῦ, ὁ, steep bank, cliff. ¹² δισχιλιοί, two thousand, 2000. ¹³ πνίγω, choke, strangle. ¹⁴ φεύγω, flee, escape. ¹⁵ ἀναγγέλλω, announce, report. ¹⁶ ἀγρός, ου, ὁ, field, farm.

καὶ θεωροῦσιν τὸν δαιμονιζόμενον¹ καθήμενον καὶ
 ἱματισμένον² καὶ σωφρονούντα,³ τὸν ἐσχηκότα τὸν
 Λεγεῶνα:⁴ καὶ ἐφοβήθησαν. Διηγῆσαντο⁵ δὲ αὐτοῖς οἱ 16
 ἰδόντες πῶς ἐγένετο τῷ δαιμονιζομένῳ,¹ καὶ περὶ τῶν
 χοίρων.⁶ Καὶ ἤρξαντο παρακαλεῖν αὐτὸν ἀπελθεῖν 17
 ἀπὸ τῶν ὁρίων⁷ αὐτῶν. Καὶ ἐμβάντος⁸ αὐτοῦ εἰς τὸ 18
 πλοῖον, παρεκάλει αὐτὸν ὁ δαιμονισθεὶς,¹ ἵνα ἦ μετ'
 αὐτοῦ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἀφῆκεν αὐτόν, ἀλλὰ λέγει 19
 αὐτῷ, Ὑπαγε εἰς τὸν οἶκόν σου πρὸς τοὺς σούς,⁹ καὶ
 ἀναγγείλον¹⁰ αὐτοῖς ὅσα σοι ὁ κύριος πεποίηκεν, καὶ
 ἡλέησέν¹¹ σε. Καὶ ἀπῆλθεν καὶ ἤρξατο κηρύσσειν ἐν 20
 τῇ Δεκαπόλει¹² ὅσα ἐποίησεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς: καὶ
 πάντες ἐθαύμαζον.¹³

¹ δαιμονιζομαι, am demon possessed. ² ἱματίζω, dress, clothe. ³ σωφρονέω, be of sound mind, judgment. ⁴ λεγεῶν, ὄνος, ἡ, legion, very large number. ⁵ διηγέομαι, relate fully, relate in full. ⁶ χοῖρος, ου, ὁ, swine, pig. ⁷ ὅριον, ου, τό, boundary, region. ⁸ ἐμβαίνω, embark. ⁹ σός, σου, yours. ¹⁰ ἀναγγέλλω, announce, report. ¹¹ ἐλέεω, have mercy, pity. ¹² Δεκάπολις, εως, ἡ, Decapolis. ¹³ θαυμάζω, am amazed, marvel at.

Καὶ διαπεράσαντος¹ τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ πλοίῳ πάλιν εἰς τὸ 21

πέραν,² συνήχθη ὄχλος πολὺς ἐπ' αὐτόν, καὶ ἦν παρὰ

τὴν θάλασσαν. Καὶ ἰδού, ἔρχεται εἰς τῶν 22

ἀρχισυναγῶγων,³ ὀνόματι Ἰάειρος,⁴ καὶ ἰδὼν αὐτόν,

πίπτει πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ, καὶ παρεκάλει αὐτόν 23

πολλά, λέγων ὅτι Τὸ θυγάτριόν⁵ μου ἐσχάτως⁶ ἔχει:

ἵνα ἐλθὼν ἐπιθῇ⁷ αὐτῇ τὰς χεῖρας, ὅπως σωθῇ καὶ

ζήσεται. Καὶ ἀπῆλθεν μετ' αὐτοῦ: καὶ ἠκολούθει αὐτῷ 24

ὄχλος πολὺς, καὶ συνέθλιβον⁸ αὐτόν.

Καὶ γυνὴ τις οὔσα ἐν ῥύσει⁹ αἵματος ἔτη¹⁰ δώδεκα, καὶ 25

πολλὰ παθοῦσα¹¹ ὑπὸ πολλῶν ἰατρῶν,¹² καὶ

δαπανήσασα¹³ τὰ παρ' αὐτῆς πάντα, καὶ μηδὲν

ὠφεληθεῖσα,¹⁴ ἀλλὰ μᾶλλον εἰς τὸ χεῖρον¹⁵ ἐλθοῦσα, 27

ἀκούσασα περὶ τοῦ Ἰησοῦ, ἐλθοῦσα ἐν τῷ ὄχλῳ

ὅπισθεν,¹⁶ ἥψατο¹⁷ τοῦ ἱματίου αὐτοῦ: ἔλεγεν γὰρ ὅτι 28

¹ διαπεράω, cross over, pass through. ² πέραν, on the other side of, beyond (gen). ³ ἀρχισυναγωγος, ου, ὁ, ruler of a synagogue. ⁴ Ἰάειρος, ου, ὁ, Jairus. ⁵ θυγάτριον, ου, τό, little daughter. ⁶ ἐσχάτως, finally, at the extremity. ⁷ ἐπιτίθημι, lay upon, put. ⁸ συνθλίβω, press together, crowd upon. ⁹ ῥύσις, εως, ἡ, flowing, hemorrhage. ¹⁰ ἔτος, ους, τό, year. ¹¹ πάσχω, suffer, am acted upon. ¹² ἰατρός, οὔ, ὁ, physician. ¹³ δαπανάω, spend, spend freely. ¹⁴ ὠφελέω, profit, help. ¹⁵ χεῖρων, worse. ¹⁶ ὅπισθεν, behind, after. ¹⁷ ἅπτομαι, touch or handle.

Κἀν¹ τῶν ἱματίων αὐτοῦ ἄψωμαι,² σωθήσομαι. Καὶ 29
 εὐθέως ἐξηράνθη³ ἡ πηγὴ⁴ τοῦ αἵματος αὐτῆς, καὶ
 ἔγνω τῷ σώματι ὅτι ἴαται⁵ ἀπὸ τῆς μάστιγος.⁶ Καὶ 30
 εὐθέως ὁ Ἰησοῦς ἐπιγινούς⁷ ἐν ἑαυτῷ τὴν ἐξ αὐτοῦ
 δύναμιν ἐξελθοῦσαν, ἐπιστραφεὶς⁸ ἐν τῷ ὄχλῳ, ἔλεγεν,
 Τίς μου ἤψατο² τῶν ἱματίων; Καὶ ἔλεγον αὐτῷ οἱ 31
 μαθηταὶ αὐτοῦ, Βλέπεις τὸν ὄχλον συνθλίβοντά⁹ σε,
 καὶ λέγεις, Τίς μου ἤψατο;² Καὶ περιεβλέπετο¹⁰ ἰδεῖν 32
 τὴν τοῦτο ποιήσασαν. Ἡ δὲ γυνὴ φοβηθεῖσα καὶ 33
 τρέμουσα,¹¹ εἰδυῖα ὃ γέγονεν ἐπ’ αὐτῇ, ἦλθεν καὶ
 προσέπεσεν¹² αὐτῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ πᾶσαν τὴν
 ἀλήθειαν. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτῇ, Θύγατερ,¹³ ἡ πίστις σου 34
 σέσωκέν σε: ὕπαγε εἰς εἰρήνην, καὶ ἴσθι ὑγιὴς¹⁴ ἀπὸ
 τῆς μάστιγός⁶ σου.

¹ καὶ, and if, even if. ² ἄπτομαι, touch or handle. ³ ξηραίνω, dry up, parch. ⁴ πηγὴ, ἡς, ἡ, spring, fountain. ⁵ ἰάομαι, heal. ⁶ μάστιξ, ἰγος, ἡ, whip, scourge. ⁷ ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. ⁸ ἐπιστρέφω, turn to, return. ⁹ συνθλίβω, press together, crowd upon. ¹⁰ περιβλέπομαι, look around, look around on. ¹¹ τρέμω, tremble, am afraid. ¹² προσπίπτω, fall upon, fall down before. ¹³ θυγάτηρ, τρως, ἡ, daughter. ¹⁴ ὑγιής, whole, healthy.

Ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, ἔρχονται ἀπὸ τοῦ 35

ἀρχισυναγώγου,¹ λέγοντες ὅτι Ἡ θυγάτηρ² σου

ἀπέθανεν· τί ἔτι σκύλλεις³ τὸν διδάσκαλον; Ὁ δὲ 36

Ἰησοῦς εὐθέως ἀκούσας τὸν λόγον λαλούμενον λέγει

τῷ ἀρχισυναγώγῳ,¹ Μὴ φοβοῦ· μόνον πίστευε. Καὶ 37

οὐκ ἀφῆκεν οὐδένα αὐτῷ συνακολουθῆσαι,⁴ εἰ μὴ

Πέτρον καὶ Ἰάκωβον⁵ καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν

Ἰακώβου.⁵ Καὶ ἔρχεται εἰς τὸν οἶκον τοῦ 38

ἀρχισυναγώγου,¹ καὶ θεωρεῖ θόρυβον,⁶ κλαίοντας⁷ καὶ

ἀλαλάζοντας⁸ πολλά. Καὶ εἰσελθὼν λέγει αὐτοῖς, Τί 39

θορυβεῖσθε⁹ καὶ κλαίετε;⁷ Τὸ παιδίον οὐκ ἀπέθανεν,

ἀλλὰ καθεύδει.¹⁰ Καὶ κατεγέλων¹¹ αὐτοῦ. Ὁ δέ, 40

ἐκβαλὼν πάντας, παραλαμβάνει¹² τὸν πατέρα τοῦ

παιδίου καὶ τὴν μητέρα καὶ τοὺς μετ' αὐτοῦ, καὶ

εἰσπορεύεται¹³ ὅπου ἦν τὸ παιδίον ἀνακείμενον.¹⁴ Καὶ 41

κρατήσας¹⁵ τῆς χειρὸς τοῦ παιδίου, λέγει αὐτῇ,

¹ ἀρχισυναγώγος, ου, ὁ, ruler of a synagogue. ² θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. ³ σκύλλω, trouble, bother. ⁴ συνακολουθεῖν, follow along with, accompany. ⁵ Ἰάκωβος, James, Jacob. ⁶ θόρυβος, ου, ὁ, uproar, riot. ⁷ κλαίω, weep, weep for. ⁸ ἀλαλάζω, cry aloud, wail loudly. ⁹ θορυβέω, make a commotion, agitate. ¹⁰ καθεύδω, sleep. ¹¹ καταγελάω, deride, ridicule. ¹² παραλαμβάνω, receive, take. ¹³ εἰσπορεύομαι, enter, journey into. ¹⁴ ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). ¹⁵ κρατέω, grasp, lay hold of.

Ταλιθά,¹ κοῦμι:² ὃ ἐστὶν μεθερμηνεόμενον,³ Τὸ
 κοράσιον,⁴ σοὶ λέγω, ἔγειραι. Καὶ εὐθέως ἀνέστη τὸ 42
 κοράσιον⁴ καὶ περιεπάτει, ἣν γὰρ ἐτῶν⁵ δώδεκα: καὶ
 ἐξέστησαν⁶ ἐκστάσει⁷ μεγάλη. Καὶ διεστέιλατο⁸ 43
 αὐτοῖς πολλὰ ἵνα μηδεὶς γινῶ τοῦτο: καὶ εἶπεν δοθῆναι
 αὐτῇ φαγεῖν.

Καὶ ἐξηλθεν ἐκεῖθεν,⁹ καὶ ἦλθεν εἰς τὴν πατρίδα¹⁰ αὐτοῦ: 6
 καὶ ἀκολουθοῦσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ. Καὶ 2
 γενομένου σαββάτου, ἤρξατο ἐν τῇ συναγωγῇ
 διδάσκειν: καὶ πολλοὶ ἀκούοντες ἐξεπλήσσοντο,¹¹
 λέγοντες, Πόθεν¹² τούτῳ ταῦτα; Καὶ τίς ἡ σοφία ἡ
 δοθεῖσα αὐτῷ, καὶ δυνάμεις τοιαῦται διὰ τῶν χειρῶν
 αὐτοῦ γίνονται; Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τέκτων,¹³ ὁ υἱὸς 3
 Μαρίας, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου¹⁴ καὶ Ἰωσῆ¹⁵ καὶ Ἰούδα¹⁶
 καὶ Σίμωνος; Καὶ οὐκ εἰσὶν αἱ ἀδελφαί¹⁷ αὐτοῦ ὧδε

¹ ταλιθά, little girl. ² κοῦμι, arise. ³ μεθερμηνεύω, translate, interpret. ⁴ κοράσιον, ου, τό, girl, little girl. ⁵ ἔτος, ους, τό, year. ⁶ ἐξίστημι, amaze, be amazed. ⁷ ἐκστασις, εως, ἡ, bewilderment, ecstasy. ⁸ διαστέλλομαι, set apart, fig. to distinguish. ⁹ ἐκεῖθεν, from there, from that place. ¹⁰ πατρίς, ἰδος, ἡ, of one's fathers, fatherland. ¹¹ ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. ¹² πόθεν, from where? whence. ¹³ τέκτων, ονος, ὁ, builder, carpenter. ¹⁴ Ἰάκωβος, James, Jacob. ¹⁵ Ἰωσῆς, ἡτος, ὁ, Josēs. ¹⁶ Ἰούδας, α, ὁ, Judas, Judah. ¹⁷ ἀδελφή, ἡς, ἡ, sister.

πρὸς ἡμᾶς; Καὶ ἐσκανδαλίζοντο¹ ἐν αὐτῷ. Ἔλεγεν δὲ 4
 αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Οὐκ ἔστιν προφήτης ἄτιμος,² εἰ
 μὴ ἐν τῇ πατρίδι³ αὐτοῦ, καὶ ἐν τοῖς συγγενέσιν⁴ καὶ
 ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ. Καὶ οὐκ ἠδύνατο ἐκεῖ σὺδεμίαν 5
 δύναμιν ποιῆσαι, εἰ μὴ ὀλίγοις⁵ ἁρρώστοις⁶ ἐπιθεῖς⁷
 τὰς χεῖρας, ἐθεράπευσεν.⁸ Καὶ ἐθαύμαζεν⁹ διὰ τὴν 6
 ἀπιστίαν¹⁰ αὐτῶν.

Καὶ περιῆγεν¹¹ τὰς κώμας¹² κύκλῳ¹³ διδάσκων.

Καὶ προσκαλεῖται¹⁴ τοὺς δώδεκα, καὶ ἤρξατο αὐτοὺς 7
 ἀποστέλλειν δύο δύο, καὶ ἐδίδου αὐτοῖς ἐξουσίαν τῶν
 πνευμάτων τῶν ἀκαθάρτων.¹⁵ Καὶ παρήγγειλεν¹⁶ 8
 αὐτοῖς ἵνα μὴδὲν αἴρωσιν εἰς ὁδόν, εἰ μὴ ῥάβδον¹⁷
 μόνον: μὴ πήραν,¹⁸ μὴ ἄρτον, μὴ εἰς τὴν ζώνην¹⁹
 χαλκόν:²⁰ ἀλλ' ὑποδεδεμένους²¹ σανδάλια:²² καὶ μὴ 9

¹ σκανδαλίζω, cause to stumble. ² ἄτιμος, without honor, dishonored. ³ πατρίς, ἰδος, ἡ, of one's fathers, fatherland. ⁴ συγγενής, kindred, relative. ⁵ ὀλίγος, little, few. ⁶ ἁρρωστος, sick, ill. ⁷ ἐπιτίθημι, lay upon, put. ⁸ θεραπεύω, heal, care for. ⁹ θαυμάζω, am amazed, marvel at. ¹⁰ ἀπιστία, ας, ἡ, unbelief, unfaithfulness. ¹¹ περιάγω, lead around, go about. ¹² κώμη, ης, ἡ, village. ¹³ κύκλος, ου, ὁ, circle. ¹⁴ προσκαλέω, summon. ¹⁵ ἀκάθαρτος, unclean, impure. ¹⁶ παραγγέλλω, order, command. ¹⁷ ῥάβδος, ου, ἡ, staff, rod. ¹⁸ πήρα, ας, ἡ, leather pouch, bag. ¹⁹ ζώνη, ης, ἡ, belt, girdle. ²⁰ χαλκός, οῦ, ὁ, money, copper or bronze. ²¹ ὑποδέω, put on my feet. ²² σανδάλιον, ου, τό, sandal.

ἐνδύσθη¹ δύο χιτῶνας.² Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, "Ὅπου 10
 ἐὰν εἰσέλθῃτε εἰς οἰκίαν, ἐκεῖ μένετε ἕως ἂν ἐξέλθῃτε
 ἐκεῖθεν.³ Καὶ ὅσοι ἂν μὴ δέξωνται ὑμᾶς, μηδὲ 11
 ἀκούσωσιν ὑμῶν, ἐκπορευόμενοι⁴ ἐκεῖθεν,³ ἐκτινάξατε
 τὸν χοῦν⁶ τὸν ὑποκάτω⁷ τῶν ποδῶν ὑμῶν εἰς
 μαρτύριον⁸ αὐτοῖς. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἀνεκτότερον⁹
 ἔσται Σοδόμοις¹⁰ ἢ Γομόρροις¹¹ ἐν ἡμέρᾳ κρίσεως,¹² ἢ
 τῇ πόλει ἐκείνῃ. Καὶ ἐξελθόντες ἐκήρυσσον ἵνα 12
 μετανοήσωσιν:¹³ καὶ δαιμόνια πολλὰ ἐξέβαλλον, καὶ 13
 ἤλειφον¹⁴ ἐλαίῳ¹⁵ πολλοὺς ἀρρώστους¹⁶ καὶ
 ἐθεράπευον.¹⁷

Καὶ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς Ἡρώδης,¹⁸ φανερόν¹⁹ γὰρ 14
 ἐγένετο τὸ ὄνομα αὐτοῦ, καὶ ἔλεγεν ὅτι Ἰωάννης ὁ
 βαπτίζων ἐκ νεκρῶν ἠγέρθη, καὶ διὰ τοῦτο ἐνεργοῦσιν
 αἱ δυνάμεις ἐν αὐτῷ. Ἄλλοι ἔλεγον ὅτι Ἡλίας²¹ ἐστίν: 15

¹ ἐνδύω, put on, clothe. ² χιτῶν, ὄνος, ὁ, tunic, garment. ³ ἐκεῖθεν, from there, from that place. ⁴ ἐκπορεύομαι, go out, come out. ⁵ ἐκτινάσσω, shake off or out, shake off. ⁶ χοῦς, ὁ, soil, dust. ⁷ ὑποκάτω, under, below. ⁸ μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness. ⁹ ἀνεκτός, tolerable, bearable. ¹⁰ Σόδομα, ων, τό, Sodom. ¹¹ Γόμορρα, ας, ἡ, Gomorrah. ¹² κρίσις, εως, ἡ, judgment, judging. ¹³ μετανοέω, repent, change my mind. ¹⁴ ἠλείφω, anoint. ¹⁵ ἔλαιον, ου, τό, olive oil. ¹⁶ ἀρρώστος, sick, ill. ¹⁷ θεραπεύω, heal, care for. ¹⁸ Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. ¹⁹ φανερός, manifest, apparent. ²⁰ ἐνεργέω, work, effect. ²¹ Ἡλίας, ου, ὁ, Elijah.

ἄλλοι δὲ ἔλεγον ὅτι Προφήτης ἐστίν, ὡς εἰς τῶν
 προφητῶν. Ἀκούσας δὲ Ἡρώδης¹ εἶπεν ὅτι Ὁν ἐγὼ 16
 ἀπεκεφάλισα² Ἰωάννην, οὗτός ἐστιν: αὐτὸς ἡγέρθη ἐκ
 νεκρῶν. Αὐτὸς γὰρ ὁ Ἡρώδης¹ ἀποστείλας ἐκράτησεν 17
 τὸν Ἰωάννην, καὶ ἔδησεν⁴ αὐτὸν ἐν φυλακῇ,⁵ διὰ
 Ἡρωδιάδα⁶ τὴν γυναῖκα Φιλίππου⁷ τοῦ ἀδελφοῦ
 αὐτοῦ, ὅτι αὐτὴν ἐγάμησεν.⁸ Ἐλεγεν γὰρ ὁ Ἰωάννης 18
 τῷ Ἡρώδῃ¹ ὅτι Οὐκ ἔξεστί⁹ σοι ἔχειν τὴν γυναῖκα
 τοῦ ἀδελφοῦ σου. Ἡ δὲ Ἡρωδιάς⁶ ἐνεῖχεν¹⁰ αὐτῷ, καὶ 19
 ἤθελεν αὐτὸν ἀποκτεῖναι: καὶ οὐκ ἠδύνατο: ὁ γὰρ 20
 Ἡρώδης¹ ἐφοβεῖτο τὸν Ἰωάννην, εἰδὼς αὐτὸν ἄνδρα
 δίκαιον καὶ ἅγιον, καὶ συνετήρει¹¹ αὐτόν: καὶ ἀκούσας
 αὐτοῦ, πολλὰ ἐποίει, καὶ ἡδέως¹² αὐτοῦ ἤκουεν. Καὶ 21
 γενομένης ἡμέρας εὐκαίρου,¹³ ὅτε Ἡρώδης¹ τοῖς
 γενεσίοις¹⁴ αὐτοῦ δεῖπνον¹⁵ ἐποίει τοῖς μεγιστᾶσιν¹⁶
 αὐτοῦ καὶ τοῖς χιλιάρχοις¹⁷ καὶ τοῖς πρώτοις τῆς

¹ Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. ² ἀποκεφαλίζω, behead. ³ κρατέω, grasp, lay hold of. ⁴ δέω, bind, tie. ⁵ φυλακή, ἡς, ἡ, guard, prison. ⁶ Ἡρωδιάς, ἄδος, ἡ, Herodias. ⁷ Φιλίππος, ου, ὁ, Philip. ⁸ γαμέω, marry. ⁹ ἔξεστιν, it is lawful, it is permitted. ¹⁰ ἐνέχω, have a grudge against, be subject to. ¹¹ συντηρέω, preserve, treasure. ¹² ἡδέως, sweetly, gladly. ¹³ εὐκαιρος, timely, suitable. ¹⁴ γενέσια, ων, τό, birthday celebration. ¹⁵ δεῖπνον, ου, τό, supper, dinner. ¹⁶ μεγιστάν, ἄνος, ὁ, great man, magnate. ¹⁷ χιλιάρχος, ου, ὁ, military tribune, captain.

Γαλιλαίας, καὶ εἰσελθούσης τῆς θυγατρὸς¹ αὐτῆς τῆς 22

Ἑρωδιάδος² καὶ ὀρχησαμένης,³ καὶ ἀρεσάσης⁴ τῷ

Ἑρῳδῇ⁵ καὶ τοῖς συνανακειμένοις,⁶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς

τῷ κορασίῳ,⁷ Αἰτήσόν με ὃ ἐὰν θέλῃς, καὶ δώσω σοί: 23

καὶ ὤμωσεν⁸ αὐτῇ ὅτι Ὁ ἐὰν με αἰτήσῃς, δώσω σοί,

ἕως ἡμίους⁹ τῆς βασιλείας μου. Ἡ δὲ ἐξελθοῦσα 24

εἶπεν τῇ μητρὶ αὐτῆς, Τί αἰτήσομαι; Ἡ δὲ εἶπεν, Τὴν

κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.¹⁰ Καὶ εἰσελθοῦσα 25

εὐθέως μετὰ σπουδῆς¹¹ πρὸς τὸν βασιλέα, ᾐτήσατο,

λέγουσα, Θέλω ἵνα μοι δῶς ἐξαυτῆς¹² ἐπὶ πίνακι¹³ τὴν

κεφαλὴν Ἰωάννου τοῦ βαπτιστοῦ.¹⁰ Καὶ περίλυπος¹⁴ 26

γενόμενος ὁ βασιλεὺς, διὰ τοὺς ὅρκους¹⁵ καὶ τοὺς

συνανακειμένους⁶ οὐκ ᾔθέλησεν αὐτὴν ἀθετῆσαι.¹⁶ 27

Καὶ εὐθέως ἀποστείλας ὁ βασιλεὺς σπεκουλάτορα¹⁷

ἐπέταξεν¹⁸ ἐνεχθῆναι τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. Ὁ δὲ 28

ἀπελθὼν ἀπεκεφάλισεν¹⁹ αὐτὸν ἐν τῇ φυλακῇ,²⁰ καὶ

¹ θυγάτηρ, τρως, ἡ, daughter. ² Ἑρωδιάς, ἄδος, ἡ, Herodias. ³ ὀρχέομαι, dance. ⁴ ἀρέσκω, please, serve. ⁵ Ἑρῳδῆς, ου, ὁ, Herod. ⁶ συνανακείμαι, recline at table with. ⁷ κοράσιον, ου, τό, girl, little girl. ⁸ ὀμνῶν, swear, take an oath. ⁹ ἡμισυς, half. ¹⁰ βαπτιστής, ου, ὁ, baptist, baptizer. ¹¹ σπουδῇ, ἡς, ἡ, haste, diligence. ¹² ἐξαυτῆς, at once, forthwith. ¹³ πίναξ, ακος, ἡ, board, dish. ¹⁴ περίλυπος, very sad, very sorrowful. ¹⁵ ὅρκος, ου, ὁ, oath. ¹⁶ ἀθετέω, reject, annul. ¹⁷ σπεκουλάτωρ, ορος, ὁ, courier, executioner. ¹⁸ ἐπιτάσσω, command, give order. ¹⁹ ἀποκεφαλίζω, behead. ²⁰ φυλακή, ἡς, ἡ, guard, prison.

ἤνεγκεν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ πίνακι,¹ καὶ ἔδωκεν
 αὐτὴν τῷ κορασίῳ·² καὶ τὸ κοράσιον² ἔδωκεν αὐτὴν τῇ
 μητρὶ αὐτῆς. Καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ 29
 ἤλθον, καὶ ἤραν τὸ πτώμα³ αὐτοῦ, καὶ ἔθηκαν αὐτὸ ἐν
 μνημείῳ.⁴

Καὶ συνάγονται οἱ ἀπόστολοι πρὸς τὸν Ἰησοῦν, καὶ 30
 ἀπήγγειλαν⁵ αὐτῷ πάντα, καὶ ὅσα ἐποίησαν καὶ ὅσα
 ἐδίδασκαν. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Δεῦτε⁶ ὑμεῖς αὐτοὶ κατ' 31
 ἰδίαν εἰς ἔρημον⁷ τόπον, καὶ ἀναπαύεσθε⁸ ὀλίγον.⁹
 Ἦσαν γὰρ οἱ ἐρχόμενοι καὶ οἱ ὑπάγοντες πολλοί, καὶ
 οὐδὲ φαγεῖν εὐκαίρουν.¹⁰ Καὶ ἀπῆλθον εἰς ἔρημον⁷ 32
 τόπον τῷ πλοίῳ κατ' ἰδίαν. Καὶ εἶδον αὐτοὺς 33
 ὑπάγοντας καὶ ἐπέγνωσαν¹¹ αὐτὸν πολλοί, καὶ πεζῇ¹²
 ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων συνέδραμον¹³ ἐκεῖ, καὶ
 προῆλθον¹⁴ αὐτούς, καὶ συνῆλθον¹⁵ πρὸς αὐτόν. Καὶ 34

¹ πίναξ, ακος, ἦ, board, dish. ² κοράσιον, ου, τό, girl, little girl. ³ πτώμα, τος, τό, dead body, corpse. ⁴ μνημείον, ου, τό, tomb, monument. ⁵ ἀπαγγέλλω, announce, report. ⁶ δεῦτε, come!. ⁷ ἔρημος, ου, ἦ, wilderness, desert. ⁸ ἀναπαύω, refresh, take rest. ⁹ ὀλίγος, little, few. ¹⁰ εὐκαιρέω, have opportunity, time. ¹¹ ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. ¹² πεζῇ, by land, on foot. ¹³ συντρέχω, run together, go with. ¹⁴ προέρχομαι, go in front, precede. ¹⁵ συνέρχομαι, come together, come or go with.

ἐξελθὼν εἶδεν ὁ Ἰησοῦς πολλὸν ὄχλον, καὶ
 ἐσπλαγχνίσθη¹ ἐπ' αὐτοῖς, ὅτι ἦσαν ὡς πρόβατα² μὴ
 ἔχοντα ποιμένα:³ καὶ ἤρξατο διδάσκειν αὐτοὺς πολλὰ.
 Καὶ ἤδη ὥρας πολλῆς γενομένης, προσελθόντες αὐτῷ 35
 οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγουσιν ὅτι Ἑρημός ἐστιν ὁ τόπος,
 καὶ ἤδη ὥρα πολλή: ἀπόλυσον αὐτούς, ἵνα 36
 ἀπελθόντες εἰς τοὺς κύκλῳ⁴ ἀγροῦς⁵ καὶ κώμας⁶
 ἀγοράσωσιν⁷ ἑαυτοῖς ἄρτους. Τί γὰρ φάγωσιν οὐκ
 ἔχουσιν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Δότε αὐτοῖς 37
 ὑμεῖς φαγεῖν. Καὶ λέγουσιν αὐτῷ, Ἀπελθόντες
 ἀγοράσωμεν⁷ δηναρίων⁸ διακοσίων⁹ ἄρτους, καὶ
 δώμεν αὐτοῖς φαγεῖν; Ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς, Πόσους¹⁰ 38
 ἄρτους ἔχετε; Ὑπάγετε καὶ ἴδετε. Καὶ γνόντες
 λέγουσιν, Πέντε,¹¹ καὶ δύο ἰχθύας.¹² Καὶ ἐπέταξεν¹³ 39
 αὐτοῖς ἀνακλίνειν¹⁴ πάντα συμπόσια¹⁵ συμπόσια¹⁵ ἐπὶ
 τῷ χλωρῷ¹⁶ χόρτῳ.¹⁷ Καὶ ἀνέπεσον¹⁸ πρασιαὶ¹⁹ 40

¹ σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. ² πρόβατον, ου, τό, sheep. ³ ποιμήν, ἐνος, ὁ, shepherd. ⁴ κύκλος, ου, ὁ, circle. ⁵ ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. ⁶ κώμη, ης, ἡ, village. ⁷ ἀγοράζω, buy. ⁸ δηνάριον, ου, ὁ, denarius. ⁹ διακόσιοι, two hundred, 200. ¹⁰ πόσος, how many? how great? ¹¹ πέντε, five, 5. ¹² ἰχθύς, ὅς, ὁ, fish. ¹³ ἐπιτάσσω, command, give order. ¹⁴ ἀνακλίνω, lay upon, lay down. ¹⁵ συμπόσιον, ου, τό, party, group. ¹⁶ χλωρός, pale green, pale. ¹⁷ χόρτος, ου, ὁ, grass, hay. ¹⁸ ἀναπίπτω, recline, lie down. ¹⁹ πρασιά, ἄς, ἡ, group, company formed into divisions.

πρασιά,¹ ἀνά² ἑκατὸν³ καὶ ἀνά² πενήκοντα.⁴ Καὶ 41

λαβὼν τοὺς πέντε⁵ ἄρτους καὶ τοὺς δύο ἰχθύας,⁶

ἀναβλέψας⁷ εἰς τὸν οὐρανόν, εὐλόγησεν,⁸ καὶ

κατέκλασεν⁹ τοὺς ἄρτους, καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς

αὐτοῦ ἵνα παραβῶσιν¹⁰ αὐτοῖς· καὶ τοὺς δύο ἰχθύας⁶

ἐμέρισεν¹¹ πᾶσιν. Καὶ ἔφαγον πάντες, καὶ 42

ἐχορτάσθησαν·¹² καὶ ἦσαν κλασμάτων¹³ δώδεκα 43

κοφίνους¹⁴ πλήρεις,¹⁵ καὶ ἀπὸ τῶν ἰχθύων.⁶ Καὶ ἦσαν 44

οἱ φαγόντες τοὺς ἄρτους πεντακισχίλιοι¹⁶ ἄνδρες.

Καὶ εὐθέως ἠνάγκασεν¹⁷ τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ ἐμβῆναι¹⁸ 45

εἰς τὸ πλοῖον, καὶ προάγειν¹⁹ εἰς τὸ πέραν²⁰ πρὸς

Βηθσαιδάν,²¹ ἕως αὐτὸς ἀπολύσῃ τὸν ὄχλον. Καὶ 46

ἀποταξάμενος²² αὐτοῖς, ἀπῆλθεν εἰς τὸ ὄρος

προσεύξασθαι. Καὶ ὀψίας²³ γενομένης, ἦν τὸ πλοῖον ἐν 47

¹ πρασιά, ἄς, ἡ, group, company formed into divisions. ² ἀνά, upwards, upon. ³ ἑκατόν, hundred, 100. ⁴ πενήκοντα, fifty, 50. ⁵ πέντε, five, 5. ⁶ ἰχθύς, ὄς, ὁ, fish. ⁷ ἀναβλέπω, look up, receive sight. ⁸ εὐλογέω, bless. ⁹ κατακλάω, break in pieces. ¹⁰ παρατίθῃμι, set before, entrust. ¹¹ μερίζω, divide, part. ¹² χορτάζω, eat until full, be filled. ¹³ κλάσμα, τος, τό, broken piece, fragment. ¹⁴ κόφινος, ου, ὁ, basket, large basket. ¹⁵ πλήρης, full. ¹⁶ πεντακισχίλιοι, five thousand, 5000. ¹⁷ ἀναγκάζω, force, compel. ¹⁸ ἐμβαίνω, embark. ¹⁹ προάγω, lead forth, go before. ²⁰ πέραν, on the other side of, beyond (gen). ²¹ Βηθσαιδάν, ἡ, Bethsaida. ²² ἀποτάσσομαι, set apart, take leave of. ²³ ὄψιος, late.

μέσῳ τῆς θαλάσσης, καὶ αὐτὸς μόνος ἐπὶ τῆς γῆς. 48

Καὶ εἶδεν αὐτοὺς βασανιζομένους¹ ἐν τῷ ἐλαύνειν,² ἦν
 γὰρ ὁ ἄνεμος³ ἐναντίος⁴ αὐτοῖς, καὶ περὶ τετάρτην⁵
 φυλακὴν⁶ τῆς νυκτὸς ἔρχεται πρὸς αὐτοὺς, περιπατῶν
 ἐπὶ τῆς θαλάσσης· καὶ ἤθελεν παρελθεῖν⁷ αὐτούς. Οἱ 49
 δέ, ἰδόντες αὐτὸν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης,
 ἔδοξαν φάντασμα⁸ εἶναι, καὶ ἀνέκραξαν·⁹ πάντες γὰρ 50
 αὐτὸν εἶδον, καὶ ἐταράχθησαν.¹⁰ Καὶ εὐθέως ἐλάλησεν
 μετ' αὐτῶν, καὶ λέγει αὐτοῖς, Θαρσεῖτε·¹¹ ἐγὼ εἰμι,
 μὴ φοβεῖσθε. Καὶ ἀνέβη πρὸς αὐτοὺς εἰς τὸ πλοῖον, 51
 καὶ ἐκόπασεν¹² ὁ ἄνεμος·³ καὶ λίαν¹³ ἐκπερισσοῦ ἐν
 ἑαυτοῖς ἐξίσταντο,¹⁴ καὶ ἐθαύμαζον.¹⁵ Οὐ γὰρ συνήκαν 52
 ἐπὶ τοῖς ἄρτοις· ἦν γὰρ αὐτῶν ἡ καρδία πεπωρωμένη.

¹ βασανίζω, torment, torture. ² ἐλαύνω, drive or push, row. ³ ἄνεμος, ου, ὁ, wind. ⁴ ἐναντίος, opposite, hostile. ⁵ τέταρτος, fourth. ⁶ φυλακή, ἡς, ἡ, guard, prison. ⁷ παρέρχομαι, pass by, go by. ⁸ φάντασμα, τοσ, τό, apparition, ghost. ⁹ ἀνακράζω, cry out, shout aloud. ¹⁰ ταράσσω, trouble, agitate. ¹¹ θαρσέω, of good courage, of good cheer. ¹² κοπάζω, stop, abate. ¹³ λίαν, greatly, very. ¹⁴ ἐξίστημι, amaze, be amazed. ¹⁵ θαυμάζω, am amazed, marvel at. ¹⁶ συνιῆμι, understand, consider. ¹⁷ πωρόω, harden, render callous.

Καὶ διαπεράσαντες¹ ἦλθον ἐπὶ τὴν γῆν Γεννησαρέτ,² καὶ 53
 προσωρμίσθησαν.³ Καὶ ἐξελθόντων αὐτῶν ἐκ τοῦ 54
 πλοίου, εὐθέως ἐπιγόντες⁴ αὐτόν, περιδραμόντες⁵ 55
 ὅλην τὴν περίχωρον⁶ ἐκείνην, ἤρξαντο ἐπὶ τοῖς
 κραββάτοις⁷ τοὺς κακῶς⁸ ἔχοντας περιφέρειν,⁹ ὅπου
 ἤκουον ὅτι ἐκεῖ ἐστίν. Καὶ ὅπου ἂν εἰσπορεύετο¹⁰ εἰς 56
 κώμας¹¹ ἢ πόλεις ἢ ἀγρούς,¹² ἐν ταῖς ἀγοραῖς¹³ ἐτίθουν
 τοὺς ἀσθενοῦντας,¹⁴ καὶ παρεκάλουν αὐτὸν ἵνα κἂν¹⁵
 τοῦ κρασπέδου¹⁶ τοῦ ἱματίου αὐτοῦ ἄψωνται:¹⁷ καὶ
 ὅσοι ἂν ἤπτοντο¹⁷ αὐτοῦ ἐσώζοντο.

Καὶ συνάγονται πρὸς αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι, καὶ τινες τῶν 7
 γραμματέων, ἐλθόντες ἀπὸ Ἱεροσολύμων: καὶ ἰδόντες 2
 τινὰς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ κοιναῖς¹⁸ χερσίν, τοῦτ'
 ἔστιν ἀνίπτοις,¹⁹ ἐσθίοντας ἄρτους ἐμέμψαντο.²⁰ Οἱ 3
 γὰρ Φαρισαῖοι καὶ πάντες οἱ Ἰουδαῖοι, ἐὰν μὴ πυγμῇ²¹

¹ διαπεράω, cross over, pass through. ² Γεννησαρέτ, ἡ, Gennesaret. ³ προσωρμίζω, anchor at a place. ⁴ ἐπιγινώσκω, recognise, come to know. ⁵ περιτρέχω, run around, run about. ⁶ περίχωρος, ου, ἡ, neighboring. ⁷ κράββατος, ου, ὁ, mattress, pallet. ⁸ κακῶς, badly, evilly. ⁹ περιφέρω, carry about, carry around. ¹⁰ εἰσπορεύομαι, enter, journey into. ¹¹ κώμη, ης, ἡ, village. ¹² ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. ¹³ ἀγορά, ᾱς, ἡ, marketplace, place of assembly. ¹⁴ ἀσθενέω, be weak, sick. ¹⁵ κἂν, and if, even if. ¹⁶ κράσπεδον, ου, τό, border, tassel. ¹⁷ ἅπτομαι, touch or handle. ¹⁸ κοινός, common, unclean. ¹⁹ ἀνίπτος, unwashed. ²⁰ μέμφομαι, find fault with, blame. ²¹ πυγμῇ, ἥς, ἡ, hand and wrist, fist.

νίψωνται¹ τὰς χεῖρας, οὐκ ἐσθίουσιν, κρατοῦντες² τὴν
 παράδοσιν³ τῶν πρεσβυτέρων· καὶ ἀπὸ ἀγορᾶς,⁴ ἂν ⁴
 μὴ βαπτίσωνται, οὐκ ἐσθίουσιν· καὶ ἄλλα πολλά
 ἐστὶν ἃ παρέλαβον⁵ κρατεῖν,² βαπτισμοὺς⁶ ποτηρίων⁷
 καὶ ξεστῶν⁸ καὶ χαλκίων⁹ καὶ κλινῶν.¹⁰ Ἔπειτα¹¹ ⁵
 ἐπερωτῶσιν αὐτὸν οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς,
 Διὰ τί οἱ μαθηταί σου οὐ περιπατοῦσιν κατὰ τὴν
 παράδοσιν³ τῶν πρεσβυτέρων, ἀλλὰ ἀνίπτοις¹² χερσὶν
 ἐσθίουσιν τὸν ἄρτον; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς ⁶
 ὅτι Καλῶς¹³ προεφήτευσεν¹⁴ Ἡσαΐας¹⁵ περὶ ὑμῶν τῶν
 ὑποκριτῶν,¹⁶ ὡς γέγραπται, Οὗτος ὁ λαὸς τοῖς
 χεῖλεσιν¹⁷ με τιμᾷ,¹⁸ ἡ δὲ καρδία αὐτῶν πόρρω¹⁹
 ἀπέχει²⁰ ἀπ' ἐμοῦ. Μάτην²¹ δὲ σέβονται²² με, ⁷
 διδάσκοντες διδασκαλίας²³ ἐντάλματα²⁴ ἀνθρώπων. ⁸
 Ἀφέντες γὰρ τὴν ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, κρατεῖτε² τὴν

¹ νίπτω, wash. ² κρατέω, grasp, lay hold of. ³ παράδοσις, εὖς, ἡ, tradition, instruction. ⁴ ἀγορά, ἄς, ἡ, marketplace, place of assembly. ⁵ παραλαμβάνω, receive, take. ⁶ βαπτισμός, οὖ, ὁ, washing, cleansing. ⁷ ποτήριον, οὖ, τό, cup, drinking cup. ⁸ ξέστης, οὖ, ὁ, pitcher, jug. ⁹ χαλκίον, οὖ, τό, bronze vessel. ¹⁰ κλίνη, ἡς, ἡ, couch, bed. ¹¹ ἔπειτα, then, after this. ¹² ἀνίπτος, unwashed. ¹³ καλῶς, rightly, well. ¹⁴ προφητεύω, prophesy, foretell. ¹⁵ Ἡσαΐας, οὖ, ὁ, Isaiah. ¹⁶ ὑποκριτής, οὖ, ὁ, hypocrite, pretender. ¹⁷ χεῖλος, οὖς, τό, lip, edge. ¹⁸ τιμᾶω, honor, value at a price. ¹⁹ πόρρω, far (away), far. ²⁰ ἀπέχω, received, obtain. ²¹ μάτην, in vain, no end. ²² σέβομαι, reverence, worship. ²³ διδασκαλία, ἄς, ἡ, teaching, doctrine. ²⁴ ἐντάλμα, τος, τό, precept, commandment.

παράδοσιν¹ τῶν ἀνθρώπων, βαπτισμοῦς² ξεστῶν³ καὶ
 ποτηρίων⁴· καὶ ἄλλα παρόμοια⁵ τοιαῦτα πολλὰ
 ποιεῖτε. Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Καλῶς⁶ ἀθετεῖτε⁷ τὴν 9
 ἐντολὴν τοῦ θεοῦ, ἵνα τὴν παράδοσιν¹ ὑμῶν τηρήσητε.
 Μωσῆς γὰρ εἶπεν, Τίμα⁸ τὸν πατέρα σου καὶ τὴν 10
 μητέρα σου· καί, Ὁ κακολογῶν⁹ πατέρα ἢ μητέρα
 θανάτῳ τελευτάτω¹⁰· ὑμεῖς δὲ λέγετε, Ἐὰν εἴπῃ 11
 ἄνθρωπος τῷ πατρὶ ἢ τῇ μητρὶ, Κορβάν,¹¹ ὃ ἐστίν,
 δῶρον,¹² ὃ ἐὰν ἐξ ἐμοῦ ὠφελῇθῃς¹³· καὶ οὐκέτι¹⁴ ἀφίετε 12
 αὐτὸν οὐδὲν ποιῆσαι τῷ πατρὶ αὐτοῦ ἢ τῇ μητρὶ
 αὐτοῦ, ἀκυροῦντες¹⁵ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ τῇ παραδόσει 13
 ὑμῶν ἢ παρεδώκατε· καὶ παρόμοια⁵ τοιαῦτα πολλὰ
 ποιεῖτε. Καὶ προσκαλεσάμενος¹⁶ πάντα τὸν ὄχλον, 14
 ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀκούετε μου πάντες, καὶ συνιέτε.¹⁷ 15
 Οὐδὲν ἐστὶν ἔξωθεν¹⁸ τοῦ ἀνθρώπου εἰσπορευόμενον¹⁹

¹ παράδοσις, εως, ἡ, tradition, instruction. ² βαπτισμός, οὔ, ὁ, washing, cleansing. ³ ξεστῆς, ου, ὁ, pitcher, jug. ⁴ ποτήριον, ου, τό, cup, drinking cup. ⁵ παρόμοιος, like, similar. ⁶ καλῶς, rightly, well. ⁷ ἀθετέω, reject, annul. ⁸ τιμάω, honor, value at a price. ⁹ κακολογέω, speak evil of, revile. ¹⁰ τελευτάω, die, end. ¹¹ Κορβάν, gift to God, corban. ¹² δῶρον, ου, τό, gift, present. ¹³ ὠφελέω, profit, help. ¹⁴ οὐκέτι, no longer, no more. ¹⁵ ἀκυρώ, revoke, invalidate. ¹⁶ προσκαλέω, summon. ¹⁷ συνιῆμι, understand, consider. ¹⁸ ἔξωθεν, from without, outside (gen). ¹⁹ εἰσπορεύομαι, enter, journey into.

εἰς αὐτόν, ὃ δύνатаι αὐτὸν κοινῶσαι.¹ ἀλλὰ τὰ
ἐκπορευόμενα² ἀπ' αὐτοῦ, ἐκεῖνά ἐστὶν τὰ κοινοῦντα¹
τὸν ἄνθρωπον. Εἴ τις ἔχει ὦτα³ ἀκούειν ἀκουέτω. Καὶ 16
ὅτε εἰσῆλθεν εἰς οἶκον ἀπὸ τοῦ ὄχλου, ἐπηρώτων
αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τῆς παραβολῆς. Καὶ 18
λέγει αὐτοῖς, Οὕτως καὶ ὑμεῖς ἀσύνετοί⁴ ἐστε; Οὐ
νοεῖτε⁵ ὅτι πᾶν τὸ ἐξῶθεν⁶ εἰσπορευόμενον⁷ εἰς τὸν
ἄνθρωπον οὐ δύνатаι αὐτὸν κοινῶσαι,¹ ὅτι οὐκ 19
εἰσπορεύεται⁷ αὐτοῦ εἰς τὴν καρδίαν, ἀλλ' εἰς τὴν
κοιλίαν,⁸ καὶ εἰς τὸν ἀφεδρώνα⁹ ἐκπορεύεται,²
καθαρίζον¹⁰ πάντα τὰ βρώματα.¹¹ Ἔλεγεν δὲ ὅτι Τὸ ἐκ 20
τοῦ ἀνθρώπου ἐκπορευόμενον,² ἐκεῖνο κοινοῖ¹ τὸν
ἄνθρωπον. Ἔσωθεν¹² γάρ, ἐκ τῆς καρδίας τῶν 21
ἀνθρώπων οἱ διαλογισμοί¹³ οἱ κακοὶ ἐκπορεύονται,²
μοιχεῖαι,¹⁴ πορνεῖαι,¹⁵ φόνοι,¹⁶ κλοπαί,¹⁷ πλεονεξίαι,¹⁸ 22

¹ κοινῶ, make common, defile. ² ἐκπορεύομαι, go out, come out. ³ ὦς, ους, τό, ear. ⁴ ἀσύνετος, without understanding, unintelligent. ⁵ νοέω, understand, consider. ⁶ ἐξῶθεν, from without, outside (gen). ⁷ εἰσπορεύομαι, enter, journey into. ⁸ κοιλία, ας, ἡ, belly, womb. ⁹ ἀφεδρών, ὄνος, ὁ, toilet, latrine. ¹⁰ καθαρίζω, cleanse, make clean. ¹¹ βρῶμα, τος, τό, food, food of any kind. ¹² ἐσωθεν, from within, within. ¹³ διαλογισμός, οὐ, ὁ, reasoning, questioning. ¹⁴ μοιχεία, ας, ἡ, adultery. ¹⁵ πορνεία, ας, ἡ, fornication, idolatry. ¹⁶ φόνος, ου, ὁ, murder, slaughter. ¹⁷ κλοπή, ἡς, ἡ, theft, thieving. ¹⁸ πλεονεξία, ας, ἡ, covetousness, avarice.

πονηρίαι,¹ δόλος,² ἀσέλγεια,³ ὀφθαλμὸς πονηρός,
 βλασφημία,⁴ ὑπερηφανία,⁵ ἀφροσύνη:⁶ πάντα ταῦτα 23
 τὰ πονηρὰ ἔσωθεν⁷ ἐκπορεύεται,⁸ καὶ κοινοῖ⁹ τὸν
 ἄνθρωπον.

Καὶ ἐκείθεν¹⁰ ἀναστὰς ἀπῆλθεν εἰς τὰ μεθόρια¹¹ Τύρου¹² 24
 καὶ Σιδῶνος.¹³ Καὶ εἰσελθὼν εἰς οἰκίαν, οὐδένα ἤθελεν
 γνῶναι, καὶ οὐκ ἠδυνήθη λαθεῖν.¹⁴ Ἀκούσασα γὰρ 25
 γυνὴ περὶ αὐτοῦ, ἥς εἶχεν τὸ θυγάτριον¹⁵ αὐτῆς
 πνεῦμα ἀκάθαρτον,¹⁶ ἔλθοῦσα προσέπεσεν¹⁷ πρὸς τοὺς
 πόδας αὐτοῦ: ἦν δὲ ἡ γυνὴ Ἑλληνίς,¹⁸ 26
 Συραφοινίκισσα¹⁹ τῷ γένει:²⁰ καὶ ἠρώτα αὐτὸν ἵνα τὸ
 δαιμόνιον ἐκβάλῃ ἐκ τῆς θυγατρὸς²¹ αὐτῆς. Ὁ δὲ 27
 Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, Ἄφες πρῶτον χορτασθῆναι²² τὰ
 τέκνα: οὐ γὰρ καλὸν ἐστὶν λαβεῖν τὸν ἄρτον τῶν

¹ πονηρία, ας, ἡ, iniquity, wickedness. ² δόλος, ου, ὁ, guile, deceit. ³ ἀσέλγεια, ας, ἡ, licentiousness, debauchery. ⁴ βλασφημία, ας, ἡ, blasphemy, reproach. ⁵ ὑπερηφανία, ας, ἡ, arrogance, haughtiness. ⁶ ἀφροσύνη, ης, ἡ, foolishness, want of sense. ⁷ ἔσωθεν, from within, within. ⁸ ἐκπορεύομαι, go out, come out. ⁹ κοινῶ, make common, defile. ¹⁰ ἐκείθεν, from there, from that place. ¹¹ μεθόριον, ου, τό, confine, border. ¹² Τύρος, ου, ἡ, Tyre. ¹³ Σιδῶν, ὄνος, ἡ, Sidon. ¹⁴ λανθάνω, escape notice, am hidden. ¹⁵ θυγάτριον, ου, τό, little daughter. ¹⁶ ἀκάθαρτος, unclean, impure. ¹⁷ προσπίπτω, fall upon, fall down before. ¹⁸ Ἑλληνίς, ἰδος, ἡ, Greek, Greek woman. ¹⁹ Συροφοινίκισσα, ης, ἡ, Syrophoenician woman, Syrophoenician. ²⁰ γένος, ους, τό, race, kind. ²¹ θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. ²² χορτάζω, eat until full, be filled.

τέκνων καὶ βαλεῖν τοῖς κυναρίοις.¹ Ἡ δὲ ἀπεκρίθη καὶ 28

λέγει αὐτῷ, Ναί,² κύριε· καὶ γὰρ τὰ κυνάρια¹

ὑποκάτω³ τῆς τραπέζης⁴ ἐσθίει ἀπὸ τῶν ψιγίων⁵ τῶν

παιδίων. Καὶ εἶπεν αὐτῇ, Διὰ τοῦτον τὸν λόγον ὕπαγε: 29

ἐξελήλυθεν τὸ δαιμόνιον ἐκ τῆς θυγατρὸς⁶ σου. Καὶ 30

ἀπελθοῦσα εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς, εὔρεν τὸ δαιμόνιον

ἐξεληλυθός, καὶ τὴν θυγατέρα⁶ βεβλημένην ἐπὶ τῆς

κλίνης.⁷

Καὶ πάλιν ἐξελθὼν ἐκ τῶν ὁρίων⁸ Τύρου⁹ καὶ Σιδῶνος,¹⁰ 31

ἦλθεν πρὸς τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας, ἀνά¹¹

μέσον τῶν ὁρίων⁸ Δεκαπόλεως.¹² Καὶ φέρουσιν αὐτῷ 32

κωφὸν¹³ μογγιλάλον,¹⁴ καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα

ἐπιθῇ¹⁵ αὐτῷ τὴν χεῖρα. Καὶ ἀπολαβόμενος¹⁶ αὐτὸν 33

ἀπὸ τοῦ ὄχλου κατ' ἰδίαν, ἔβαλεν τοὺς δακτύλους¹⁷

αὐτοῦ εἰς τὰ ὦτα¹⁸ αὐτοῦ, καὶ πτύσας¹⁹ ἥψατο²⁰ τῆς

¹ κυνάριον, ου, τό, little dog. ² ναί, yes, truly. ³ ὑποκάτω, under, below. ⁴ τράπεζα, ης, ἡ, table. ⁵ ψιγίον, ου, τό, crumb, scrap. ⁶ θυγάτηρ, τρος, ἡ, daughter. ⁷ κλίνη, ης, ἡ, couch, bed. ⁸ ὅριον, ου, τό, boundary, region. ⁹ Τύρος, ου, ἡ, Tyre. ¹⁰ Σιδών, ὄνος, ἡ, Sidon. ¹¹ ἀνά, upwards, upon. ¹² Δεκάπολις, εως, ἡ, Decapolis. ¹³ κωφός, deaf, dumb. ¹⁴ μογγιλάλος, ου, ὁ, one speaking with difficulty. ¹⁵ ἐπιτίθμι, lay upon, put. ¹⁶ ἀπολαμβάνω, receive from, get back. ¹⁷ δάκτυλος, ου, ὁ, finger. ¹⁸ οὖς, ους, τό, ear. ¹⁹ πτύω, spit. ²⁰ ἅπτομαι, touch or handle.

γλώσσης αὐτοῦ, καὶ ἀναβλέψας¹ εἰς τὸν οὐρανόν, 34
 ἐστέναξεν,² καὶ λέγει αὐτῷ, Ἐφφαθά,³ ὃ ἐστιν,
 Διανοίχθητι.⁴ Καὶ εὐθέως διηνοιχθησαν⁴ αὐτοῦ αἱ 35
 ἀκοαί:⁵ καὶ ἐλύθη⁶ ὁ δεσμός⁷ τῆς γλώσσης αὐτοῦ, καὶ
 ἐλάλει ὀρθῶς.⁸ Καὶ διεστείλατο⁹ αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ 36
 εἴπωσιν: ὅσον δὲ αὐτὸς αὐτοῖς διεστέλλετο,⁹ μᾶλλον
 περισσότερον¹⁰ ἐκήρυσσον. Καὶ ὑπερπερισσῶς¹¹ 37
 ἐξεπλήσσοντο,¹² λέγοντες, Καλῶς¹³ πάντα πεποιήκεν:
 καὶ τοὺς κωφοὺς¹⁴ ποιεῖ ἀκούειν, καὶ τοὺς ἀλάλους¹⁵
 λαλεῖν.

Ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, παμπόλλου¹⁶ ὄχλου ὄντος, καὶ 8
 μὴ ἐχόντων τί φάγωσιν, προσκαλεσάμενος¹⁷ ὁ Ἰησοῦς
 τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ λέγει αὐτοῖς, Σπλαγχνίζομαι¹⁸ 2
 ἐπὶ τὸν ὄχλον, ὅτι ἤδη ἡμέραι τρεῖς προσμένουσίν¹⁹
 μοι, καὶ οὐκ ἔχουσιν τί φάγωσιν: καὶ ἐὰν ἀπολύσω 3

¹ ἀναβλέπω, look up, receive sight. ² στενάζω, groan (internally), sigh deeply. ³ ἐφφαθά, ephphatha, be opened! ⁴ διανοίγω, open up completely, open fully. ⁵ ἀκοή, ἤς, ἤ, hearing, report. ⁶ λύω, He/she was untied. ⁷ δεσμός, οὐ, ὁ, chain, bond. ⁸ ὀρθῶς, rightly, correctly. ⁹ διαστέλλομαι, set apart, fig. to distinguish. ¹⁰ περισσός, excessive, abundant. ¹¹ ὑπερπερισσῶς, beyond all measure, utterly. ¹² ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. ¹³ καλῶς, rightly, well. ¹⁴ κωφός, deaf, dumb. ¹⁵ ἄλαλος, speechless, mute. ¹⁶ ἀπόλυτος, very great. ¹⁷ προσκαλέω, summon. ¹⁸ σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. ¹⁹ προσμένω, wait longer, remain.

αὐτοὺς νήστεις¹ εἰς οἶκον αὐτῶν, ἐκλυθήσονται² ἐν τῇ
 ὁδῷ· τινὲς γὰρ αὐτῶν μακρόθεν³ ἤκουσιν.⁴ Καὶ 4
 ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Πόθεν⁵ τούτους
 δυνήσεται τις ὧδε χορτάσαι⁶ ἄρτων ἐπ' ἐρημίας;⁷ Καὶ 5
 ἐπηρώτα αὐτούς, Πόσους⁸ ἔχετε ἄρτους; Οἱ δὲ εἶπον,
 Ἑπτὰ. Καὶ παρήγγειλεν⁹ τῷ ὄχλῳ ἀναπесεῖν¹⁰ ἐπὶ τῆς 6
 γῆς· καὶ λαβὼν τοὺς ἑπτὰ ἄρτους, εὐχαριστήσας¹¹
 ἔκλασεν¹² καὶ ἐδίδου τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, ἵνα
 παραθῶσιν·¹³ καὶ παρέθηκαν¹³ τῷ ὄχλῳ. Καὶ εἶχον 7
 ἰχθύδια¹⁴ ὀλίγα·¹⁵ καὶ εὐλογήσας¹⁶ εἶπεν παραθεῖναι¹³
 καὶ αὐτά. Ἐφαγον δέ, καὶ ἐχορτάσθησαν·⁶ καὶ ἦσαν 8
 περισσεύματα¹⁷ κλασμάτων¹⁸ ἑπτὰ σφυρίδας.¹⁹ Ἦσαν 9
 δὲ οἱ φαγόντες ὡς τετρακισχίλιοι·²⁰ καὶ ἀπέλυσεν
 αὐτούς. Καὶ εὐθέως ἐμβὰς²¹ εἰς τὸ πλοῖον μετὰ τῶν 10
 μαθητῶν αὐτοῦ, ἦλθεν εἰς τὰ μέρη²² Δαλμανουθά.²³

¹ νήστεις, ὁ, not eating, hungry. ² ἐκλύω, am unstrung, become weak. ³ μακρόθεν, from afar, afar. ⁴ ἤκω, have come, am present. ⁵ πόθεν, from where? whence. ⁶ χορτάζω, eat until full, be filled. ⁷ ἐρημία, ας, ἡ, wilderness, desert. ⁸ πόσος, how many? how great? ⁹ παραγγέλλω, order, command. ¹⁰ ἀναπίπτω, recline, lie down. ¹¹ εὐχαριστέω, give thanks, thank. ¹² κλάω, break. ¹³ παρατίθημι, set before, entrust. ¹⁴ ἰχθύδιον, ου, τό, small fish, little fish. ¹⁵ ὀλίγος, little, few. ¹⁶ εὐλογέω, bless. ¹⁷ περίσσειμα, τος, τό, superfluity, abundance. ¹⁸ κλάσμα, τος, τό, broken piece, fragment. ¹⁹ σφυρίς, ἴδος, ἡ, large basket, plaited basket. ²⁰ τετρακισχίλιοι, four thousand, 4000. ²¹ ἐμβαίνω, embark. ²² μέρος, ους, τό, part, portion. ²³ Δαλμανουθά, ἡ, Dalmanutha.

Καὶ ἐξῆλθον οἱ Φαρισαῖοι, καὶ ἤρξαντο συζητεῖν¹ αὐτῶ, 11

ζητοῦντες παρ' αὐτοῦ σημεῖον ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ,

πειράζοντες² αὐτόν. Καὶ ἀναστενάξας³ τῷ πνεύματι 12

αὐτοῦ λέγει, Τί ἡ γενεά⁴ αὕτη σημεῖον ἐπιζητεῖ;⁵

Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, εἰ δοθήσεται τῇ γενεᾷ⁴ ταύτῃ

σημεῖον. Καὶ ἀφείς αὐτούς, ἐμβὰς⁶ πάλιν εἰς πλοῖον, 13

ἀπῆλθεν εἰς τὸ πέραν.⁷

Καὶ ἐπελάθοντο⁸ λαβεῖν ἄρτους, καὶ εἰ μὴ ἓνα ἄρτον οὐκ 14

εἶχον μεθ' ἑαυτῶν ἐν τῷ πλοίῳ. Καὶ διεστέλλετο⁹ 15

αὐτοῖς, λέγων, Ὁρᾶτε, βλέπετε ἀπὸ τῆς ζύμης¹⁰ τῶν

Φαρισαίων καὶ τῆς ζύμης¹⁰ Ἡρώδου.¹¹ Καὶ 16

διελογίζοντο¹² πρὸς ἀλλήλους, λέγοντες ὅτι Ἄρτους

οὐκ ἔχομεν. Καὶ γνοὺς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, Τί 17

διαλογίζεσθε¹² ὅτι ἄρτους οὐκ ἔχετε; Οὐπω¹³ νοεῖτε,¹⁴

οὐδὲ συνίετε;¹⁵ Ἐτι πεπωρωμένην¹⁶ ἔχετε τὴν καρδίαν

¹ συζητέω, discuss, dispute. ² πειράζω, test, tempt. ³ ἀναστενάζω, sigh deeply, groan or sigh deeply. ⁴ γενεά, ἄς, ἡ, generation. ⁵ ἐπιζητέω, seek for, seek after. ⁶ ἐμβαίνω, embark. ⁷ πέραν, on the other side of, beyond (gen). ⁸ ἐπιλανθάνομαι, forget, neglect. ⁹ διαστέλλομαι, set apart, fig. to distinguish. ¹⁰ ζύμη, ης, ἡ, leaven, ferment. ¹¹ Ἡρώδης, ου, ὁ, Herod. ¹² διαλογίζομαι, debate, reason. ¹³ οὐπω, not yet. ¹⁴ νοέω, understand, consider. ¹⁵ συνίημι, understand, consider. ¹⁶ πωρώω, harden, render callous.

ύμών; Ὁφθαλμοὺς ἔχοντες οὐ βλέπετε; Καὶ ὧτα¹ 18

ἔχοντες οὐκ ἀκούετε; Καὶ οὐ μνημονεύετε;² Ὅτε τοὺς 19

πέντε³ ἄρτους ἔκλασα⁴ εἰς τοὺς πεντακισχιλίους,⁵

πόσους⁶ κοφίνους⁷ πλήρεις⁸ κλασμάτων⁹ ἤρατε;

Λέγουσιν αὐτῷ, Δώδεκα. Ὅτε δὲ τοὺς ἑπτὰ εἰς τοὺς 20

τετρακισχιλίους,¹⁰ πόσων⁶ σφυρίδων¹¹ πληρώματα¹²

κλασμάτων⁹ ἤρατε; Οἱ δὲ εἶπον, Ἑπτὰ. Καὶ ἔλεγεν 21

αὐτοῖς, Πῶς οὐ συνίετε;¹³

Καὶ ἔρχεται εἰς Βηθσαιδάν.¹⁴ Καὶ φέρουσιν αὐτῷ 22

τυφλόν, καὶ παρακαλοῦσιν αὐτὸν ἵνα αὐτοῦ ἅψηται.¹⁵ 23

Καὶ ἐπιλαβόμενος¹⁶ τῆς χειρὸς τοῦ τυφλοῦ, ἐξήγαγεν¹⁷

αὐτὸν ἔξω τῆς κώμης;¹⁸ καὶ πτύσας¹⁹ εἰς τὰ ὄμματα²⁰

αὐτοῦ, ἐπιθεῖς²¹ τὰς χεῖρας αὐτῷ, ἐπηρώτα αὐτὸν εἴ τι

βλέπει. Καὶ ἀναβλέψας²² ἔλεγεν, Βλέπω τοὺς 24

ἀνθρώπους, ὅτι ὡς δένδρα²³ ὁρῶ περιπατοῦντας. Εἶτα 25

¹ οὖς, ους, τό, ear. ² μνημονεύω, remember, make mention of. ³ πέντε, five, 5. ⁴ κλάω, break. ⁵ πεντακισχίλιοι, five thousand, 5000. ⁶ πόσος, how many? how great? ⁷ κόφινος, ου, ὁ, basket, large basket. ⁸ πλήρης, full. ⁹ κλάσμα, τος, τό, broken piece, fragment. ¹⁰ τετρακισχίλιοι, four thousand, 4000. ¹¹ σφυρίς, ἰδος, ἡ, large basket, plaited basket. ¹² πλήρωμα, τος, τό, fullness, fulfillment. ¹³ συνίημι, understand, consider. ¹⁴ Βηθσαιδά, ἡ, Bethsaida. ¹⁵ ἅπτομαι, touch or handle. ¹⁶ ἐπιλαμβάνομαι, take hold of, seize. ¹⁷ ἐξάγω, lead out. ¹⁸ κώμη, ης, ἡ, village. ¹⁹ πτύω, spit. ²⁰ ὄμμα, ος, τό, eye. ²¹ ἐπιτίθημι, lay upon, put. ²² ἀναβλέπω, look up, receive sight. ²³ δένδρον, ου, τό, tree. ²⁴ εἶτα, then, thereafter.

πάλιν ἐπέθηκεν¹ τὰς χεῖρας ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ,
 καὶ ἐποίησεν αὐτὸν ἀναβλέψαι.² Καὶ ἀποκατεστάθη,³
 καὶ ἐνέβλεψεν⁴ τηλαυγῶς⁵ ἅπαντας.⁶ Καὶ ἀπέστειλεν 26
 αὐτὸν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, λέγων, Μηδὲ εἰς τὴν
 κώμην⁷ εἰσέλθης, μηδὲ εἴπῃς τινὲν ἐν τῇ κώμῃ.⁷

Καὶ ἐξῆλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὰς 27
 κώμας⁷ Καισαρείας⁸ τῆς Φιλίππου:⁹ καὶ ἐν τῇ ὁδῷ
 ἐπηρώτα τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, λέγων αὐτοῖς, Τίνα με
 λέγουσιν οἱ ἄνθρωποι εἶναι; Οἱ δὲ ἀπεκρίθησαν, 28
 Ἰωάννην τὸν βαπτιστὴν:¹⁰ καὶ ἄλλοι Ἰηλίαν:¹¹ ἄλλοι
 δὲ ἕνα τῶν προφητῶν. Καὶ αὐτὸς λέγει αὐτοῖς, Ὑμεῖς 29
 δὲ τίνα με λέγετε εἶναι; Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος λέγει
 αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ χριστός. Καὶ ἐπετίμησεν¹² αὐτοῖς, ἵνα 30
 μηδενὶ λέγωσιν περὶ αὐτοῦ. Καὶ ἤρξατο διδάσκειν 31
 αὐτούς, ὅτι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου πολλὰ παθεῖν,¹³

¹ ἐπιτίθημι, lay upon, put. ² ἀναβλέπω, look up, receive sight. ³ ἀποκαθίστημι, restore, give back. ⁴ ἐμβλέπω, look at, look into. ⁵ τηλαυγῶς, plainly, clearly. ⁶ ἅπας, each, every. ⁷ κώμη, ης, ἡ, village. ⁸ Καισάρεια, ας, ἡ, Caesarea. ⁹ Φίλιππος, ου, ὁ, Philip. ¹⁰ βαπτιστής, οῦ, ὁ, baptist, baptizer. ¹¹ Ἰηλίας, ου, ὁ, Elijah. ¹² ἐπιτιμάω, rebuke, warn. ¹³ πάσχω, suffer, am acted upon.

καὶ ἀποδοκιμασθῆναι¹ ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων καὶ τῶν
 ἀρχιερέων καὶ τῶν γραμματέων, καὶ ἀποκτανθῆναι,
 καὶ μετὰ τρεῖς ἡμέρας ἀναστῆναι: καὶ παρρησίᾳ² τὸν 32
 λόγον ἐλάλει. Καὶ προσλαβόμενος³ αὐτὸν ὁ Πέτρος
 ἤρξατο ἐπιτιμᾶν⁴ αὐτῷ. Ὁ δὲ ἐπιστραφεὶς,⁵ καὶ ἰδὼν 33
 τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, ἐπετίμησεν⁴ τῷ Πέτρῳ, λέγων,
 Ὕπαγε ὀπίσω⁶ μου, Σατανᾶ:⁷ ὅτι οὐ φρονεῖς⁸ τὰ τοῦ
 θεοῦ, ἀλλὰ τὰ τῶν ἀνθρώπων. Καὶ προσκαλεσάμενος⁹ 34
 τὸν ὄχλον σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, εἶπεν αὐτοῖς,
 Ὅστις θέλει ὀπίσω⁶ μου ἀκολουθεῖν, ἀπαρνησάσθω¹⁰
 ἑαυτόν, καὶ ἀράτω τὸν σταυρὸν¹¹ αὐτοῦ, καὶ
 ἀκολουθεῖτω μοι. Ὅς γὰρ ἂν θέλῃ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ 35
 σῶσαι, ἀπολέσει αὐτήν: ὃς δ' ἂν ἀπολέσῃ τὴν ἑαυτοῦ
 ψυχὴν ἕνεκεν¹² ἐμοῦ καὶ τοῦ εὐαγγελίου, οὗτος σώσει
 αὐτήν. Τί γὰρ ὠφελήσει¹³ ἄνθρωπον, ἐὰν κερδήσῃ¹⁴ 36
 τὸν κόσμον ὅλον, καὶ ζημιωθῇ¹⁵ τὴν ψυχὴν αὐτοῦ; Ἡ 37

¹ ἀποδοκιμάζω, reject, reject after testing. ² παρρησία, ας, ἡ, boldness, confidence. ³ προσλαμβάνω, take to myself, welcome. ⁴ ἐπιτιμάω, rebuke, warn. ⁵ ἐπιστρέφω, turn to, return. ⁶ ὀπίσω, behind, after (gen). ⁷ Σατανᾶς, ᾱ, ὁ, Satan, adversary. ⁸ φρονέω, think, judge. ⁹ προσκαλέω, summon. ¹⁰ ἀπαρνέομαι, deny, refuse. ¹¹ σταυρός, οὔ, ὁ, cross. ¹² ἕνεκεν, for the sake of, on account of. ¹³ ὠφελέω, profit, help. ¹⁴ κερδαίνω, gain, win. ¹⁵ ζημιόω, suffer loss, inflict loss upon.

τί δώσει ἄνθρωπος ἀντάλλαγμα¹ τῆς ψυχῆς αὐτοῦ; 38

Ὅς γὰρ ἂν ἐπαισχυνηθῇ² με καὶ τοὺς ἐμοὺς λόγους ἐν
τῇ γενεᾷ³ ταύτῃ τῇ μοιχαλίδι⁴ καὶ ἁμαρτωλῷ,⁵ καὶ ὁ
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνηθήσεται² αὐτόν, ὅταν
ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ μετὰ τῶν ἀγγέλων
τῶν ἁγίων.

Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶν τινες τῶν 9

ὧδε ἐστηκότων, οἵτινες οὐ μὴ γεύσωνται⁶ θανάτου,
ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν
δυνάμει.

Καὶ μεθ' ἡμέρας ἕξ⁷ παραλαμβάνει⁸ ὁ Ἰησοῦς τὸν 2

Πέτρον καὶ τὸν Ἰάκωβον⁹ καὶ Ἰωάννην, καὶ ἀναφέρει
αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν¹¹ κατ' ἰδίαν μόνους. Καὶ
μετεμορφώθη¹² ἔμπροσθεν¹³ αὐτῶν, καὶ τὰ ἱμάτια 3
αὐτοῦ ἐγένοντο στίλβοντα,¹⁴ λευκὰ¹⁵ λίαν¹⁶ ὥς χιόν,¹⁷

¹ ἀντάλλαγμα, τος, τό, exchange, purchasing price. ² ἐπαισχύνομαι, be ashamed, am ashamed. ³ γενεά, ἄς, ἡ, generation. ⁴ μοιχαλὶς, ἴδος, ἡ, adulteress. ⁵ ἁμαρτωλός, ου, ὁ, sinner. ⁶ γεύομαι, taste, experience. ⁷ ἕξ, six, 6. ⁸ παραλαμβάνω, receive, take. ⁹ Ἰάκωβος, James, Jacob. ¹⁰ ἀναφέρω, bring up, offer. ¹¹ ὑψηλός, high, lofty. ¹² μεταμορφόω, change the form, transform. ¹³ ἔμπροσθεν, in front of, before (gen). ¹⁴ στίλβω, shine, be radiant. ¹⁵ λευκός, white, bright. ¹⁶ λίαν, greatly, very. ¹⁷ χιόν, ὄνος, ἡ, snow.

οἷα¹ γναφεύς² ἐπὶ τῆς γῆς οὐ δύναται λευκαίνειν.³ Καὶ 4
 ὥφθη αὐτοῖς Ἡλίας⁴ σὺν Μωσῇ, καὶ ἦσαν
 συλλαλοῦντες⁵ τῷ Ἰησοῦ. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Πέτρος 5
 λέγει τῷ Ἰησοῦ, Ῥαββί, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι:
 καὶ ποιήσωμεν σκηνάς⁶ τρεῖς, σοὶ μίαν, καὶ Μωσῇ
 μίαν, καὶ Ἡλίᾳ⁴ μίαν. Οὐ γὰρ ᾔδει τί λαλήσει: ἦσαν 6
 γὰρ ἔκφοβοι.⁷ Καὶ ἐγένετο νεφέλη⁸ ἐπισκιαζούσα⁹ 7
 αὐτοῖς: καὶ ἦλθεν φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης,⁸ Οὗτός ἐστιν
 ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός: αὐτοῦ ἀκούετε. Καὶ ἐξάπινα¹⁰ 8
 περιβλεψάμενοι,¹¹ οὐκέτι¹² οὐδένα εἶδον, ἀλλὰ τὸν
 Ἰησοῦν μόνον μεθ' ἑαυτῶν.

Καταβαινόντων δὲ αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους, διεστέιλτο¹³ 9
 αὐτοῖς ἵνα μηδενὶ διηγήσωνται¹⁴ ἃ εἶδον, εἰ μὴ ὅταν ὁ
 υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῇ. Καὶ τὸν λόγον 10
 ἐκράτησαν¹⁵ πρὸς ἑαυτούς, συζητοῦντες¹⁶ τί ἐστὶν τὸ

¹ οἷος, such as, of what kind. ² γναφεύς, ἑως, ὁ, one who cleans woolen cloth. ³ λευκαίνω, make white, whiten. ⁴ Ἡλίας, ου, ὁ, Elijah. ⁵ συλλαλέω, talk with, discuss. ⁶ σκηνή, ἡς, ἡ, tent, tabernacle. ⁷ ἔκφοβος, terrified, greatly terrified. ⁸ νεφέλη, ἡς, ἡ, cloud. ⁹ ἐπισκιαζώ, overshadow, envelop. ¹⁰ ἐξάπινα, suddenly, unexpectedly. ¹¹ περιβλέπομαι, look around, look around on. ¹² οὐκέτι, no longer, no more. ¹³ διαστέλλομαι, set apart, fig. to distinguish. ¹⁴ διηγέομαι, relate fully, relate in full. ¹⁵ κρατέω, grasp, lay hold of. ¹⁶ συζητέω, discuss, dispute.

ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι. Καὶ ἐπηρώτων αὐτόν, λέγοντες 11

ὅτι Λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι Ἡλίαν¹ δεῖ ἐλθεῖν

πρώτον; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς, Ἡλίας¹ μὲν 12

ἐλθὼν πρῶτον, ἀποκαθιστᾷ² πάντα: καὶ πῶς

γέγραπται ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἵνα πολλὰ

πάθῃ³ καὶ ἐξουδενωθῇ.⁴ Ἀλλὰ λέγω ὑμῖν ὅτι καὶ 13

Ἡλίας¹ ἐλήλυθεν, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ὅσα ἠθέλησαν,

καθὼς γέγραπται ἐπ' αὐτόν.

Καὶ ἐλθὼν πρὸς τοὺς μαθητάς, εἶδεν ὄχλον πολὺν περὶ 14

αὐτούς, καὶ γραμματεῖς συζητοῦντας⁵ αὐτοῖς. Καὶ 15

εὐθέως πᾶς ὁ ὄχλος ἰδὼν αὐτὸν ἐξεθαμβήθη,⁶ καὶ

προστρέχοντες⁷ ἡσπάζοντο αὐτόν. Καὶ ἐπηρώτησεν 16

τοὺς γραμματεῖς, Τί συζητεῖτε⁵ πρὸς αὐτούς; Καὶ 17

ἀποκριθεὶς εἰς ἐκ τοῦ ὄχλου εἶπεν, Διδάσκαλε, ἤνεγκα

τὸν υἱόν μου πρὸς σε, ἔχοντα πνεῦμα ἄλαλον.⁸ Καὶ 18

ὅπου ἂν αὐτὸν καταλάβῃ,⁹ ῥήσσει¹⁰ αὐτόν: καὶ ἀφρίζει,

¹ Ἡλίας, ου, ό, Elijah. ² ἀποκαθίστημι, restore, give back. ³ πάσχω, suffer, am acted upon. ⁴ ἐξουδενόω, ignore, despise. ⁵ συζητέω, discuss, dispute. ⁶ ἐκθαμβέομαι, amaze, be amazed. ⁷ προστρέχω, run up to, run to. ⁸ ἄλαλος, speechless, mute. ⁹ καταλαμβάνω, overtake, apprehend. ¹⁰ ῥήγνυμι, break apart, throw down. ¹¹ ἀφρίζω, foam at the mouth.

καὶ τρίζει¹ τοὺς ὀδόντας² αὐτοῦ, καὶ ξηραίνεται³· καὶ
εἶπον τοῖς μαθηταῖς σου ἵνα αὐτὸ ἐκβάλωσιν, καὶ οὐκ
ἴσχυσαν.⁴ Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς αὐτῷ λέγει, Ὡς⁵ γενεὰ⁶ 19
ἄπιστος,⁷ ἕως πότε⁸ πρὸς ὑμᾶς ἔσομαι; Ἔως πότε⁸
ἀνέξομαι⁹ ὑμῶν; Φέρετε αὐτὸν πρὸς με. Καὶ ἤνεγκαν 20
αὐτὸν πρὸς αὐτόν: καὶ ἰδὼν αὐτόν, εὐθέως τὸ πνεῦμα
ἐσπάραξεν¹⁰ αὐτόν: καὶ πεσὼν ἐπὶ τῆς γῆς, ἐκυλίετο¹¹
ἀφρίζων.¹² Καὶ ἐπηρώτησεν τὸν πατέρα αὐτοῦ, Πόσος 21
χρόνος ἐστίν, ὥς τοῦτο γέγονεν αὐτῷ; Ὁ δὲ εἶπεν,
Παιδιόθεν.¹⁴ Καὶ πολλάκις¹⁵ αὐτόν καὶ εἰς τὸ πῦρ 22
ἔβαλεν καὶ εἰς ὕδατα, ἵνα ἀπολέσῃ αὐτόν: ἀλλ' εἴ τι
δύνασαι, βοήθησον¹⁶ ἡμῖν, σπλαγχνισθεὶς¹⁷ ἐφ' ἡμᾶς. 23
Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Τὸ εἰ δύνασαι πιστεῦσαι,
πάντα δυνατὰ¹⁸ τῷ πιστεύοντι. Καὶ εὐθέως κράζας ὁ 24
πατὴρ τοῦ παιδίου, μετὰ δακρύνων¹⁹ ἔλεγεν, Πιστεύω,
κύριε, βοήθει¹⁶ μου τῇ ἀπιστίᾳ.²⁰ Ἰδὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὅτι 25

¹ τρίζω, gnash, grind. ² ὀδούς, ὁ, tooth. ³ ξηραίνω, dry up, parch. ⁴ ἰσχύω, be strong, able. ⁵ ὦ, Oh! omega. ⁶ γενεά, ἄς, ἡ, generation. ⁷ ἄπιστος, unbelieving, faithless. ⁸ πότε, when? at what time? ⁹ ἀνέχομαι, endure, bear with. ¹⁰ σπαράσσω, convulse, shake to and fro. ¹¹ κυλίω, roll. ¹² ἀφρίζω, foam at the mouth. ¹³ πόσος, how many? how great? ¹⁴ παιδιόθεν, from childhood. ¹⁵ πολλάκις, often, many times. ¹⁶ βοήθew, come to the aid of. ¹⁷ σπλαγχνίζομαι, have compassion, have pity on. ¹⁸ δυνατός, powerful, possible. ¹⁹ δάκρυον, ου, τό, teardrop, a tear. ²⁰ ἀπιστία, ἄς, ἡ, unbelief, unfaithfulness.

ἐπισυντρέχει¹ ὄχλος, ἐπετίμησεν² τῷ πνεύματι τῷ
 ἀκαθάρτῳ,³ λέγων αὐτῷ, Τὸ πνεῦμα τὸ ἄλαλον⁴ καὶ
 κωφόν,⁵ ἐγὼ σοι ἐπιτάσσω,⁶ ἔξελθε ἐξ αὐτοῦ, καὶ
 μηκέτι⁷ εἰσέλθῃς εἰς αὐτόν. Καὶ κράξαν, καὶ πολλὰ 26
 σπαράξαν⁸ αὐτόν, ἔξηλθεν· καὶ ἐγένετο ὥσει⁹ νεκρός,
 ὥστε πολλοὺς λέγειν ὅτι ἀπέθανεν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς 27
 κρατήσας¹⁰ αὐτὸν τῆς χειρός, ἤγειρεν αὐτόν· καὶ
 ἀνέστη. Καὶ εἰσελθόντα αὐτόν εἰς οἶκον, οἱ μαθηταὶ 28
 αὐτοῦ ἐπηρώτων αὐτόν κατ' ἰδίαν ὅτι Ἡμεῖς οὐκ
 ᾔδυνήθημεν ἐκβαλεῖν αὐτό; Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτο 29
 τὸ γένος¹¹ ἐν οὐδενὶ δύναται ἔξελθεῖν, εἰ μὴ ἐν
 προσευχῇ¹² καὶ νηστείᾳ.¹³

Καὶ ἐκεῖθεν¹⁴ ἔξελθόντες παρεπορεύοντο¹⁵ διὰ τῆς 30
 Γαλιλαίας· καὶ οὐκ ᾔθελεν ἵνα τις γνῶ. Ἐδίδασκεν γὰρ 31
 τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ, καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ὅτι Ὁ υἱὸς

¹ ἐπισυντρέχω, run together again, run together to. ² ἐπιτιμάω, rebuke, warn. ³ ἀκάθαρτος, unclean, impure. ⁴ ἄλαλος, speechless, mute. ⁵ κωφός, deaf, dumb. ⁶ ἐπιτάσσω, command, give order. ⁷ μηκέτι, no longer. ⁸ σπαράσσω, convulse, shake to and fro. ⁹ ὥσει, like, about. ¹⁰ κρατέω, grasp, lay hold of. ¹¹ γένος, οὗς, τό, race, kind. ¹² προσευχή, ἤς, ἥ, prayer, place for prayer. ¹³ νηστεία, ας, ἥ, fasting, fast. ¹⁴ ἐκεῖθεν, from there, from that place. ¹⁵ παραπορεύομαι, go beside, go past.

τοῦ ἀνθρώπου παραδίδεται εἰς χεῖρας ἀνθρώπων, καὶ
ἀποκτενοῦσιν αὐτόν: καὶ ἀποκτανθεὶς, τῇ τρίτῃ
ἡμέρᾳ ἀναστήσεται. Οἱ δὲ ἡγνόουν¹ τὸ ῥῆμα, καὶ 32
ἐφοβοῦντο αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.

Καὶ ἦλθεν εἰς Καπερναοῦμ·² καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ γενόμενος 33
ἐπηρώτα αὐτοῦς, Τί ἐν τῇ ὁδῷ πρὸς ἑαυτοὺς
διελογίζεσθε;³ Οἱ δὲ ἐσιώπων·⁴ πρὸς ἀλλήλους γὰρ 34
διελέχθησαν⁵ ἐν τῇ ὁδῷ, τίς μείζων. Καὶ καθίσας⁶ 35
ἐφώνησεν⁷ τοὺς δώδεκα, καὶ λέγει αὐτοῖς, Εἴ τις θέλει
πρῶτος εἶναι, ἔσται πάντων ἔσχατος, καὶ πάντων
διάκονος.⁸ Καὶ λαβὼν παιδίον, ἔστησεν αὐτὸ ἐν μέσῳ 36
αὐτῶν: καὶ ἐναγκαλισάμενος⁹ αὐτό, εἶπεν αὐτοῖς: Ὅς 37
ἐὰν ἐν τῶν τοιούτων παιδίων δέξηται ἐπὶ τῷ ὀνόματί
μου, ἐμὲ δέχεται: καὶ ὅς ἐὰν ἐμὲ δέξηται, οὐκ ἐμὲ
δέχεται, ἀλλὰ τὸν ἀποστείλαντά με.

¹ ἄγνοέω, not know, be unaware. ² Καπερναοῦμ, ἢ, Capernaum. ³ διαλογίζομαι, debate, reason. ⁴ σιωπάω, be silent, keep silence. ⁵ διαλέγομαι, dispute, reason. ⁶ καθίζω, seat, sit. ⁷ φωνέω, call, crow. ⁸ διάκονος, ου, ὁ, minister, deacon. ⁹ ἐναγκαλιζομαι, take in one's arms, hug.

Ἀπεκρίθη δὲ αὐτῷ Ἰωάννης, λέγων, Διδάσκαλε, εἶδομέν 38

τινα τῷ ὀνόματί σου ἐκβάλλοντα δαιμόνια, ὃς οὐκ

ἀκολουθεῖ ἡμῖν· καὶ ἐκωλύσαμεν¹ αὐτόν, ὅτι οὐκ

ἀκολουθεῖ ἡμῖν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν, Μὴ καλύετε¹ 39

αὐτόν· οὐδεὶς γάρ ἐστιν ὃς ποιήσει δύναμιν ἐπὶ τῷ

ὀνόματί μου, καὶ δυνήσεται ταχὺ² κακολογῆσαι³ με. 40

Ὅς γὰρ οὐκ ἔστιν καθ' ὑμῶν ὑπὲρ ὑμῶν ἐστιν. Ὅς 41

γὰρ ἂν ποτίσῃ⁴ ὑμᾶς ποτήριον⁵ ὕδατος ἐν ὀνόματί μου,

ὅτι χριστοῦ ἐστέ, ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ μὴ ἀπολέσῃ

τὸν μισθὸν⁶ αὐτοῦ. Καὶ ὃς ἐὰν σκανδαλίσῃ⁷ ἓνα τῶν 42

μικρῶν⁸ τῶν πιστευόντων εἰς ἐμέ, καλὸν ἐστιν αὐτῷ

μᾶλλον εἰ περὶκεῖται⁹ λίθος μυλικὸς¹⁰ περὶ τὸν

τράχηλον¹¹ αὐτοῦ, καὶ βέβληται εἰς τὴν θάλασσαν. 43

Καὶ ἐὰν σκανδαλίξῃ⁷ σε ἡ χεὶρ σου, ἀπόκοψον¹² αὐτήν·

καλὸν σοι ἐστὶν κυλλὸν¹³ εἰς τὴν ζωὴν εἰσελθεῖν, ἢ

τὰς δύο χεῖρας ἔχοντα ἀπελθεῖν εἰς τὴν γέενναν,¹⁴ εἰς

¹ κωλύω, forbid, hinder. ² ταχύ, quickly, speedily. ³ κακολογέω, speak evil of, revile. ⁴ ποτίζω, give drink to, cause to drink. ⁵ ποτήριον, οὐ, τό, cup, drinking cup. ⁶ μισθός, οὐ, ὅ, wages, reward. ⁷ σκανδαλίζω, cause to stumble. ⁸ μικρός, small, little. ⁹ περίκειμαι, be around, surround. ¹⁰ μυλικός, belonging to a mill. ¹¹ τράχηλος, οὐ, ὅ, neck. ¹² ἀποκόπτω, cut off, smite. ¹³ κυλλός, crippled, lame. ¹⁴ γέεννα, ης, ἡ, gehenna, Gehenna.

τὸ πῦρ τὸ ἄσβεστον,¹ ὅπου ὁ σκώληξ² αὐτῶν οὐ 44
 τελευτᾷ,³ καὶ τὸ πῦρ οὐ σβέννυται.⁴ Καὶ ἐὰν ὁ πούς 45
 σου σκανδαλίζῃ⁵ σε, ἀπόκοψον⁶ αὐτόν: καλὸν ἐστὶν
 σοι εἰσελθεῖν εἰς τὴν ζωὴν χωλόν,⁷ ἢ τοὺς δύο πόδας
 ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν,⁸ εἰς τὸ πῦρ τὸ
 ἄσβεστον,¹ ὅπου ὁ σκώληξ² αὐτῶν οὐ τελευτᾷ,³ καὶ τὸ 46
 πῦρ οὐ σβέννυται.⁴ Καὶ ἐὰν ὁ ὀφθαλμός σου 47
 σκανδαλίζῃ⁵ σε, ἐκβαλε αὐτόν: καλὸν σοι ἐστὶν
 μονόφθαλμον⁹ εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ, ἢ
 δύο ὀφθαλμοὺς ἔχοντα βληθῆναι εἰς τὴν γέενναν⁸ τοῦ
 πυρός, ὅπου ὁ σκώληξ² αὐτῶν οὐ τελευτᾷ,³ καὶ τὸ 48
 πῦρ οὐ σβέννυται.⁴ Πᾶς γὰρ πυρὶ ἀλισθήσεται,¹⁰ καὶ 49
 πᾶσα θυσία¹¹ ἅλι¹² ἀλισθήσεται.¹⁰ Καλὸν τὸ ἄλας:¹³ 50
 ἐὰν δὲ τὸ ἄλας¹³ ἀναλον¹⁴ γένηται, ἐν τίνι αὐτὸ
 ἀρτύσετε;¹⁵ Ἐχετε ἐν ἑαυτοῖς ἄλας,¹³ καὶ εἰρηνεύετε¹⁶
 ἐν ἀλλήλοις.

¹ ἄσβεστος, unquenchable, inextinguishable. ² σκώληξ, ηκος, ὁ, worm, gnawing worm. ³ τελευτάω, die, end. ⁴ σβέννυμι, quench, extinguish. ⁵ σκανδαλίζω, cause to stumble. ⁶ ἀποκόπτω, cut off, smite. ⁷ χωλός, lame, deprived of a foot. ⁸ γέεννα, ης, ἡ, gehenna, Gehenna. ⁹ μονόφθαλμος, one-eyed. ¹⁰ ἀλίζω, salt, sprinkle with salt. ¹¹ θυσία, ας, ἡ, sacrifice. ¹² ἅλις, ὁ, salt. ¹³ ἄλας, ατος, τό, salt. ¹⁴ ἀναλος, without salt, saltless. ¹⁵ ἀρτύω, season, make salty. ¹⁶ εἰρηνεύω, bring to peace, be at peace.

Κάκειῖθεν¹ ἀναστὰς ἔρχεται εἰς τὰ ὄρια² τῆς Ἰουδαίας³ **10**

διὰ τοῦ πέραν⁴ τοῦ Ἰορδάνου⁵ καὶ συμπορεύονται⁶

πάλιν ὄχλοι πρὸς αὐτόν· καί, ὡς εἰώθει,⁷ πάλιν

ἐδίδασκεν αὐτούς. Καὶ προσελθόντες Φαρισαῖοι **2**

ἐπηρώτησαν αὐτόν, Εἰ ἔξεστιν⁸ ἀνδρὶ γυναῖκα

ἀπολῦσαι, πειράζοντες⁹ αὐτόν. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν **3**

αὐτοῖς, Τί ὑμῖν ἐνετείλατο¹⁰ Μωσῆς; Οἱ δὲ εἶπον, **4**

Μωσῆς ἐπέτρεψεν¹¹ βιβλίον¹² ἀποστασίου¹³ γράψαι,

καὶ ἀπολῦσαι. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, **5**

Πρὸς τὴν σκληροκαρδίαν¹⁴ ὑμῶν ἔγραψεν ὑμῖν τὴν

ἐντολὴν ταύτην· ἀπὸ δὲ ἀρχῆς κτίσεως,¹⁵ ἄρσεν¹⁶ καὶ **6**

θῆλυ¹⁷ ἐποίησεν αὐτοὺς ὁ θεός. Ἕνεκεν¹⁸ τούτου **7**

καταλείψει¹⁹ ἄνθρωπος τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν

μητέρα, καὶ προσκολληθήσεται²⁰ πρὸς τὴν γυναῖκα

αὐτοῦ, καὶ ἔσονται οἱ δύο εἰς σάρκα μίαν. Ὡστε **8**

¹ κάκειῖθεν, and thence, and from there. ² ὄριον, ου, τό, boundary, region. ³ Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. ⁴ πέραν, on the other side of, beyond (gen). ⁵ Ἰορδάνης, ου, ὁ, Jordan. ⁶ συμπορεύομαι, come together, travel with. ⁷ εἰώθα, be accustomed, to maintain a custom. ⁸ ἔξεστιν, it is lawful, it is permitted. ⁹ πειράζω, test, tempt. ¹⁰ ἐντέλλομαι, command, give orders. ¹¹ ἐπιτρέπω, permit, allow. ¹² βιβλίον, ου, τό, book, scroll. ¹³ ἀποστάσιον, ου, τό, certificate of divorce, repudiation. ¹⁴ σκληροκαρδία, ας, ἡ, hardness of heart. ¹⁵ κτίσις, εως, ἡ, creation, creature. ¹⁶ ἄρσεν, male. ¹⁷ θῆλυς, female, woman. ¹⁸ ἕνεκεν, for the sake of, on account of. ¹⁹ καταλείπω, leave, leave behind. ²⁰ προσκολλάω, join closely, cleave to.

οὐκέτι¹ εἰσὶν δύο, ἀλλὰ μία σάρξ. Ὁ οὖν ὁ θεὸς 9
 συνέζευξεν,² ἄνθρωπος μὴ χωριζέτω.³ Καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ 10
 πάλιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ περὶ τοῦ αὐτοῦ ἐπηρώτησαν
 αὐτόν. Καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὅς ἐὰν ἀπολύσῃ τὴν 11
 γυναῖκα αὐτοῦ καὶ γαμήσῃ⁴ ἄλλην, μοιχᾶται⁵ ἐπ’
 αὐτήν· καὶ ἐὰν γυνὴ ἀπολύσῃ τὸν ἄνδρα αὐτῆς καὶ 12
 γαμηθῇ⁴ ἄλλῳ, μοιχᾶται.⁵

Καὶ προσέφερον⁶ αὐτῷ παιδία, ἵνα ἅψῃται⁷ αὐτῶν· οἱ δὲ 13
 μαθηταὶ ἐπετίμων⁸ τοῖς προσφέρουσιν.⁶ Ἰδὼν δὲ ὁ 14
 Ἰησοῦς ἠγανάκτησεν,⁹ καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Ἄφετε τὰ
 παιδία ἔρχεσθαι πρὸς με· μὴ κωλύετε¹⁰ αὐτά· τῶν γὰρ
 τοιούτων ἐστὶν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ. Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, 15
 ὅς ἐὰν μὴ δέξηται τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ὡς παιδίον,
 οὐ μὴ εἰσέλθῃ εἰς αὐτήν. Καὶ ἐναγκαλισάμενος¹¹ αὐτά, 16
 τιθεὶς τὰς χεῖρας ἐπ’ αὐτά, εὐλόγει¹² αὐτά.

¹ οὐκέτι, no longer, no more. ² συζεύγνυμι, join together, unite. ³ χωρίζω, separate, depart. ⁴ γαμέω, marry. ⁵ μοιχάομαι, commit adultery with, commit adultery. ⁶ προσφέρω, bring to, offer. ⁷ ἅπτομαι, touch or handle. ⁸ ἐπιτιμάω, rebuke, warn. ⁹ ἀγανακτέω, be indignant, am angry. ¹⁰ κωλύω, forbid, hinder. ¹¹ ἐναγκαλίζομαι, take in one's arms, hug. ¹² εὐλογέω, bless.

Καὶ ἐκπορευομένου¹ αὐτοῦ εἰς ὁδόν, προσδραμών² εἰς 17

καὶ γονυπετήσας³ αὐτὸν ἐπηρώτα αὐτόν, Διδάσκαλε

ἀγαθέ, τί ποιήσω ἵνα ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;⁴ Ὁ 18

δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, Τί με λέγεις ἀγαθόν; Οὐδεὶς

ἀγαθός, εἰ μὴ εἷς, ὁ θεός. Τὰς ἐντολὰς οἶδας, Μὴ 19

μοιχεύσης,⁵ μὴ φονεύσης,⁶ μὴ κλέψης,⁷ μὴ

ψευδομαρτυρήσης,⁸ μὴ ἀποστερήσης,⁹ τίμα¹⁰ τὸν

πατέρα σου καὶ τὴν μητέρα. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν 20

αὐτῷ, Διδάσκαλε, ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην¹¹ ἐκ

νεότητός¹² μου. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἐμβλέψας¹³ αὐτῷ 21

ἡγάπησεν αὐτόν, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἐν σοὶ ὑστερεῖ:¹⁴

ὑπάγε, ὅσα ἔχεις πώλησον,¹⁵ καὶ δὸς πτωχοῖς,¹⁶ καὶ

ἔξεις θησαυρόν¹⁷ ἐν οὐρανῷ· καὶ δεῦρο,¹⁸ ἀκολούθει

μοι, ἄρας τὸν σταυρόν.¹⁹ Ὁ δὲ στυγνάσας²⁰ ἐπὶ τῷ 22

λόγῳ ἀπήλθεν λυπούμενος:²¹ ἦν γὰρ ἔχων κτήματα²²

¹ ἐκπορεύομαι, go out, come out. ² προστρέχω, run up to, run to. ³ γονυπετέω, fall on the knees, kneel down. ⁴ κληρονομέω, inherit, obtain. ⁵ μοιχεύω, commit adultery. ⁶ φονεύω, kill, murder. ⁷ κλέπτω, steal. ⁸ ψευδομαρτυρέω, bear false witness, testify falsely. ⁹ ἀποστερέω, defraud, deprive of. ¹⁰ τιμάω, honor, value at a price. ¹¹ φυλάσσω, guard, keep. ¹² νεότης, ἡτος, ἡ, youth, youthfulness. ¹³ ἐμβλέπω, look at, look into. ¹⁴ ὑστερέω, lack, need. ¹⁵ πωλέω, sell. ¹⁶ πτωχός, poor, poor man (as a noun). ¹⁷ θησαυρός, σὺ, ὁ, storehouse, treasure. ¹⁸ δεῦρο, until now, come here! ¹⁹ σταυρός, σὺ, ὁ, cross. ²⁰ στυγνάω, become gloomy, be shocked or sad. ²¹ λυπέω, grieve, pain. ²² κτήμα, ος, τό, possession, piece of property.

πολλά.

Καὶ περιβλεψάμενος¹ ὁ Ἰησοῦς λέγει τοῖς μαθηταῖς 23

αὐτοῦ, Πῶς δυσκόλως² οἱ τὰ χρήματα³ ἔχοντες εἰς

τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελεύσονται. Οἱ δὲ μαθηταὶ 24

ἐθαμβοῦντο⁴ ἐπὶ τοῖς λόγοις αὐτοῦ. Ὁ δὲ Ἰησοῦς

πάλιν ἀποκριθεὶς λέγει αὐτοῖς, Τέκνα, πῶς δύσκολόν⁵

ἐστὶν τοὺς πεποιθότας ἐπὶ χρήμασιν³ εἰς τὴν

βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. Εὐκοπώτερόν⁶ ἐστὶν 25

κάμηλον⁷ διὰ τῆς τρυμαλιᾶς⁸ τῆς ραφίδος⁹ εἰσελθεῖν,

ἢ πλούσιον¹⁰ εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ εἰσελθεῖν. Οἱ 26

δὲ περισσῶς¹¹ ἐξεπλήσσοντο,¹² λέγοντες πρὸς ἑαυτούς,

Καὶ τίς δύναται σωθῆναι; Ἐμβλέψας¹³ δὲ αὐτοῖς ὁ 27

Ἰησοῦς λέγει, Παρὰ ἀνθρώποις ἀδύνατον,¹⁴ ἀλλ' οὐ

παρὰ θεῶ: πάντα γὰρ δυνατά¹⁵ ἐστὶν παρὰ τῷ θεῷ. 28

Ἦρξατο ὁ Πέτρος λέγειν αὐτῷ, Ἰδοὺ, ἡμεῖς

¹ περιβλέπομαι, look around, look around on. ² δυσκόλως, with difficulty, hardly. ³ χρήμα, τος, τό, wealth, money.

⁴ θαμβέω, amaze. ⁵ δύσκολος, hard, difficult. ⁶ εὐκοπώτερον, easier. ⁷ κάμηλος, ου, ό, camel. ⁸ τρυμαλιά, ἄς, ή, hole, eye of a needle. ⁹ ραφίς, ίδος, ή, needle. ¹⁰ πλούσιος, rich. ¹¹ περισσῶς, abundantly, exceedingly. ¹² ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. ¹³ ἐμβλέπω, look at, look into. ¹⁴ ἀδύνατος, impossible, unable. ¹⁵ δυνατός, powerful, possible.

ἀφήκαμεν πάντα καὶ ἠκολουθήσαμεν σοι. Ἀποκριθεὶς 29

ὁ Ἰησοῦς εἶπεν, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐδεὶς ἐστὶν ὃς

ἀφήκεν οἰκίαν, ἢ ἀδελφούς, ἢ ἀδελφάς,¹ ἢ πατέρα, ἢ

μητέρα, ἢ γυναῖκα, ἢ τέκνα, ἢ ἀγρούς,² ἕνεκεν³ ἐμοῦ

καὶ ἕνεκεν³ τοῦ εὐαγγελίου, ἐὰν μὴ λάβῃ 30

ἑκατονταπλασίονα⁴ νῦν ἐν τῷ καιρῷ τούτῳ, οἰκίας καὶ

ἀδελφούς καὶ ἀδελφάς¹ καὶ μητέρας καὶ τέκνα καὶ

ἀγρούς,² μετὰ διωγμῶν,⁵ καὶ ἐν τῷ αἰῶνι τῷ ἐρχομένῳ

ζωὴν αἰώνιον. Πολλοὶ δὲ ἔσονται πρῶτοι ἔσχατοι, καὶ 31

ἔσχατοι πρῶτοι.

Ἦσαν δὲ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντες εἰς Ἱεροσόλυμα: καὶ 32

ἦν προάγων⁶ αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἐθαμβοῦντο,⁷ καὶ

ἀκολουθοῦντες ἐφοβοῦντο. Καὶ παραλαβὼν⁸ πάλιν

τοὺς δώδεκα, ἤρξατο αὐτοῖς λέγειν τὰ μέλλοντα αὐτῷ

συμβαίνειν:⁹ ὅτι Ἰδοὺ, ἀναβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα, 33

καὶ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου παραδοθήσεται τοῖς

¹ ἀδελφή, ἥς, ἡ, sister. ² ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. ³ ἕνεκεν, for the sake of, on account of. ⁴ ἑκατονταπλασίον, hundred times, hundredfold. ⁵ διωγμός, οῦ, ὁ, persecution. ⁶ προάγω, lead forth, go before. ⁷ θαμβέω, amaze. ⁸ παραλαμβάνω, receive, take. ⁹ συμβαίνω, come together, come to pass.

ἀρχιερεῦσιν καὶ γραμματεῦσιν, καὶ κατακρινουσιν¹
 αὐτὸν θανάτῳ, καὶ παραδώσουσιν αὐτὸν τοῖς ἔθνεσιν, 34
 καὶ ἐμπαίξουσιν² αὐτῷ, καὶ μαστιγώσουσιν³ αὐτόν,
 καὶ ἐμπτύσουσιν⁴ αὐτῷ, καὶ ἀποκτενοῦσιν αὐτόν: καὶ
 τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ ἀναστήσεται.

Καὶ προσπορεύονται⁵ αὐτῷ Ἰάκωβος⁶ καὶ Ἰωάννης οἱ 35
 υἱοὶ Ζεβεδαίου,⁷ λέγοντες, Διδάσκαλε, θέλομεν ἵνα ὁ
 ἐὰν αἰτήσωμεν, ποιήσης ἡμῖν. Ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Τί 36
 θέλετε ποιησαί με ὑμῖν; Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Δὸς ἡμῖν, 37
 ἵνα εἷς ἐκ δεξιῶν σου καὶ εἷς ἐξ εὐωνύμων⁸ σου
 καθίσωμεν⁹ ἐν τῇ δόξῃ σου. Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, 38
 Οὐκ οἶδατε τί αἰτεῖσθε. Δύνασθε πιεῖν τὸ ποτήριον¹⁰
 ὃ ἐγὼ πίνω, καὶ τὸ βάπτισμα¹¹ ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι
 βαπτισθῆναι; Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Δυνάμεθα. Ὁ δὲ 39
 Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Τὸ μὲν ποτήριον¹⁰ ὃ ἐγὼ πίνω
 πίεσθε, καὶ τὸ βάπτισμα¹¹ ὃ ἐγὼ βαπτίζομαι

¹ κατακρίνω, condemn. ² ἐμπαίζω, mock. ³ μαστιγώω, whip, lash. ⁴ ἐμπτύω, spit upon. ⁵ προσπορεύομαι, approach, come near. ⁶ Ἰάκωβος, James, Jacob. ⁷ Ζεβεδαῖος, ου, ὁ, Zebedee. ⁸ εὐώνυμος, of good name, euph. for left. ⁹ καθίζω, seat, sit. ¹⁰ ποτήριον, ου, τό, cup, drinking cup. ¹¹ βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism.

βαπτισθήσεσθε: τὸ δὲ καθίσαι¹ ἐκ δεξιῶν μου καὶ ἐξ 40

εὐωνύμων² οὐκ ἔστιν ἐμὸν δοῦναι, ἀλλ' οἷς

ἡτοίμασαι.³ Καὶ ἀκούσαντες οἱ δέκα⁴ ἤρξαντο 41

ἀγανακτεῖν⁵ περὶ Ἰακώβου⁶ καὶ Ἰωάννου. Ὁ δὲ 42

Ἰησοῦς προσκαλεσάμενος⁷ αὐτοὺς λέγει αὐτοῖς,

Οἴδατε ὅτι οἱ δοκοῦντες ἄρχειν τῶν ἐθνῶν

κατακυριεύουσιν⁸ αὐτῶν, καὶ οἱ μεγάλοι αὐτῶν

κατεξουσιάζουσιν⁹ αὐτῶν. Οὐχ οὕτως δὲ ἔσται ἐν ὑμῖν: 43

ἀλλ' ὃς ἐὰν θέλῃ γενέσθαι μέγας ἐν ὑμῖν ἔσται ὑμῶν

διάκονος:¹⁰ καὶ ὃς ἐὰν θέλῃ ὑμῶν γενέσθαι πρῶτος, 44

ἔσται πάντων δοῦλος. Καὶ γὰρ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου 45

οὐκ ἦλθεν διακονηθῆναι,¹¹ ἀλλὰ διακονῆσαι,¹¹ καὶ

δοῦναι τὴν ψυχὴν αὐτοῦ λύτρον¹² ἀντὶ¹³ πολλῶν.

¹ καθίζω, seat, sit. ² εὐώνυμος, of good name, euph. for left. ³ ἐτοιμάζω, prepare, make ready. ⁴ δέκα, ten, 10. ⁵ ἀγανακτέω, be indignant, am angry. ⁶ Ἰάκωβος, James, Jacob. ⁷ προσκαλέω, summon. ⁸ κατακυριεύω, exercise dominion over, lord over. ⁹ κατεξουσιάζω, exercise authority over. ¹⁰ διάκονος, ου, δ, minister, deacon. ¹¹ διακονέω, serve, minister. ¹² λύτρον, ου, τό, price of release, ransom. ¹³ ἀντὶ, instead of, in place of.

Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεριχώ: καὶ ἐκπορευομένου¹ αὐτοῦ ἀπὸ 46
 Ἱεριχώ, καὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ ὄχλου ἱκανοῦ,²
 υἱὸς Τιμαίου³ Βαρτίμαιος⁴ ὁ τυφλὸς ἐκάθητο παρὰ
 τὴν ὁδὸν προσαιτῶν.⁵ Καὶ ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ὁ 47
 Ναζωραῖός⁶ ἐστίν, ἤρξατο κράζειν καὶ λέγειν, Ὁ υἱὸς
 Δαυὶδ, Ἰησοῦ, ἐλέησόν⁷ με. Καὶ ἐπετίμων⁸ αὐτῷ 48
 πολλοί, ἵνα σιωπήσῃ: ⁹ ὁ δὲ πολλῷ μᾶλλον ἔκραζεν,
 Υἱὲ Δαυὶδ, ἐλέησόν⁷ με. Καὶ στὰς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν 49
 αὐτὸν φωνηθῆναι: ¹⁰ καὶ φωνοῦσιν ¹⁰ τὸν τυφλόν,
 λέγοντες αὐτῷ, Θάρσει: ¹¹ ἔγειραι, φωνεῖ ¹⁰ σε. Ὁ δὲ 50
 ἀποβαλὼν ¹² τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ ἀναστὰς ἦλθεν πρὸς τὸν
 Ἰησοῦν. Καὶ ἀποκριθεὶς λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Τί 51
 θέλεις ποιήσω σοί; Ὁ δὲ τυφλὸς εἶπεν αὐτῷ,
 Ῥαββουνί,¹³ ἵνα ἀναβλέψω. ¹⁴ Ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῷ, 52
 Ὑπαγε: ἡ πίστις σου σέσωκέν σε. Καὶ εὐθέως
 ἀνέβλεψεν,¹⁴ καὶ ἠκολούθει τῷ Ἰησοῦ ἐν τῇ ὁδῷ.

¹ ἐκπορεύομαι, go out, come out. ² ἱκανός, sufficient, able. ³ Τιμαῖος, ου, ὁ, Timaeus. ⁴ Βαρτιμαῖος, ου, ὁ, Bartimaeus. ⁵ προσαιτέω, beg. ⁶ Ναζωραῖος, ου, ὁ, Nazarene, inhabitant of Nazareth. ⁷ ἐλεέω, have mercy, pity. ⁸ ἐπιτιμάω, rebuke, warn. ⁹ σιωπάω, be silent, keep silence. ¹⁰ φωνέω, call, crow. ¹¹ θαρσέω, of good courage, of good cheer. ¹² ἀποβάλλω, throw away, cast aside. ¹³ ραββουνί, Rabboni, my master. ¹⁴ ἀναβλέπω, look up, receive sight.

Καὶ ὅτε ἐγγίζουσιν¹ εἰς Ἱερουσαλὴμ, εἰς Βηθσαφαγὴ² καὶ **11**

Βηθανίαν,³ πρὸς τὸ ὄρος τῶν Ἑλαιῶν,⁴ ἀποστέλλει

δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτοῖς, Ὑπάγετε **2**

εἰς τὴν κώμην⁵ τὴν κατέναντι⁶ ὑμῶν· καὶ εὐθέως

εἰσπορευόμενοι⁷ εἰς αὐτὴν εὐρήσετε πῶλον⁸ δεδεμένον,

ἐφ' ὃν οὐδεὶς ἀνθρώπων κεκάθικεν·¹⁰ λύσαντες¹¹

αὐτὸν ἀγάγετε. Καὶ ἐάν τις ὑμῖν εἴπη, Τί ποιεῖτε **3**

τοῦτο; εἶπατε ὅτι Ὁ κύριος αὐτοῦ χρειαν¹² ἔχει· καὶ

εὐθέως αὐτὸν ἀποστέλλει ὧδε. Ἀπῆλθον δὲ καὶ εὔρον **4**

πῶλον⁸ δεδεμένον⁹ πρὸς τὴν θύραν¹³ ἔξω ἐπὶ τοῦ

ἀμφοδου,¹⁴ καὶ λύουσιν¹¹ αὐτόν. Καὶ τινες τῶν ἐκεῖ **5**

ἐστηκότων ἔλεγον αὐτοῖς, Τί ποιεῖτε λύοντες¹¹ τὸν

πῶλον;⁸ Οἱ δὲ εἶπον αὐτοῖς καθὼς ἐνετείλατο¹⁵ ὁ **6**

Ἰησοῦς· καὶ ἀφῆκαν αὐτούς. Καὶ ἤγαγον τὸν πῶλον⁸ **7**

πρὸς τὸν Ἰησοῦν· καὶ ἐπέβαλον¹⁶ αὐτῷ τὰ ἱμάτια

αὐτῶν, καὶ ἐκάθισεν¹⁰ ἐπ' αὐτῷ. Πολλοὶ δὲ τὰ ἱμάτια **8**

¹ ἐγγίζω, come near, approach. ² Βηθφαγή, ἡ, Bethphage. ³ Βηθανία, ας, ἡ, Bethany. ⁴ ἐλαία, ας, ἡ, olive tree. ⁵ κώμη, ης, ἡ, village. ⁶ κατέναντι, over against, opposite. ⁷ εἰσπορεύομαι, enter, journey into. ⁸ πῶλος, ου, ὁ, colt, young ass. ⁹ δέω, bind, tie. ¹⁰ καθίζω, seat, sit. ¹¹ λύω, untie, loose. ¹² χρεία, ας, ἡ, need, necessity. ¹³ θύρα, ας, ἡ, door, gate. ¹⁴ ἀμφοδον, ου, τὸ, street, quarter. ¹⁵ ἐντελλομαι, command, give orders. ¹⁶ ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon.

αὐτῶν ἔστρωσαν¹ εἰς τὴν ὁδόν· ἄλλοι δὲ στοιβάδας²
 ἔκοπτον³ ἐκ τῶν δένδρων,⁴ καὶ ἐστρώννουν¹ εἰς τὴν
 ὁδόν. Καὶ οἱ προάγοντες⁵ καὶ οἱ ἀκολουθοῦντες ⁹
 ἔκραζον, λέγοντες, Ὡσαννά·⁶ εὐλογημένος⁷ ὁ
 ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου. Εὐλογημένη⁷ ἡ ¹⁰
 ἐρχομένη βασιλεία ἐν ὀνόματι κυρίου τοῦ πατρὸς
 ἡμῶν Δαυίδ. Ὡσαννά⁶ ἐν τοῖς ὑψίστοις.⁸

Καὶ εἰσῆλθεν εἰς Ἱεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς, καὶ εἰς τὸ ἱερόν· ¹¹
 καὶ περιβλεψάμενος⁹ πάντα, ὀψίας¹⁰ ἤδη οὔσης τῆς
 ὥρας, ἐξῆλθεν εἰς Βηθανίαν¹¹ μετὰ τῶν δώδεκα.

Καὶ τῇ ἐπαύριον¹² ἐξελθόντων αὐτῶν ἀπὸ Βηθανίας, ¹¹ ¹²
 ἐπείνασεν.¹³ Καὶ ἰδὼν συκῆν¹⁴ μακρόθεν,¹⁵ ἔχουσιν ¹³
 φύλλα,¹⁶ ἦλθεν εἰ ἄρα¹⁷ εὐρήσει τι ἐν αὐτῇ· καὶ ἐλθὼν
 ἐπ' αὐτήν, οὐδὲν εὔρεν εἰ μὴ φύλλα·¹⁶ οὐ γὰρ ἦν

¹ στρωννύω, spread, furnish. ² στοιβάς, αἶδος, ἡ, bough, branch of a tree. ³ κόπτω, strike, smite. ⁴ δένδρον, οὐ, τό, tree. ⁵ προάγω, lead forth, go before. ⁶ Ὡσαννά, hosanna. ⁷ εὐλογέω, bless. ⁸ ὑψιστος, highest, most high. ⁹ περιβλέπομαι, look around, look around on. ¹⁰ ὀψιος, late. ¹¹ Βηθανία, ας, ἡ, Bethany. ¹² ἐπαύριον, on the morrow, on the next day. ¹³ πεινάω, hunger, am hungry. ¹⁴ συκῆ, ἥς, ἡ, fig tree. ¹⁵ μακρόθεν, from afar, afar. ¹⁶ φύλλον, οὐ, τό, leaf. ¹⁷ ἄρα, so? (introduces a question).

καιρὸς σύκων.¹ Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτῇ, 14

Μηκέτι² ἐκ σοῦ εἰς τὸν αἰῶνα μηδεὶς καρπὸν φάγοι.

Καὶ ἤκουον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

Καὶ ἔρχονται εἰς Ἱεροσόλυμα: καὶ εἰσελθὼν ὁ Ἰησοῦς εἰς 15

τὸ ἱερὸν ἤρξατο ἐκβάλλειν τοὺς πωλοῦντας³ καὶ

ἀγοράζοντας⁴ ἐν τῷ ἱερῷ: καὶ τὰς τραπέζας⁵ τῶν

κολλυβιστῶν,⁶ καὶ τὰς καθέδρας⁷ τῶν πωλούντων³

τὰς περιστεράς⁸ κατέστρεψεν:⁹ καὶ οὐκ ἤφιεν ἵνα τις 16

διενέγκῃ¹⁰ σκεῦος¹¹ διὰ τοῦ ἱεροῦ. Καὶ ἐδίδασκεν, 17

λέγων αὐτοῖς, Οὐ γέγραπται ὅτι Ὁ οἶκός μου οἶκος

προσευχῆς¹² κληθήσεται πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν; Ὑμεῖς δὲ

ἐποιήσατε αὐτὸν σπήλαιον¹³ ληστῶν.¹⁴ Καὶ ἤκουσαν 18

οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ ἀρχιερεῖς, καὶ ἐζήτουν πῶς αὐτὸν

ἀπολέσωσιν: ἐφοβοῦντο γὰρ αὐτόν, ὅτι πᾶς ὁ ὄχλος

ἐξεπλήσσετο¹⁵ ἐπὶ τῇ διδαχῇ¹⁶ αὐτοῦ.

¹ σύκων, ου, τό, fig. ² μηκέτι, no longer. ³ πωλέω, sell. ⁴ ἀγοράζω, buy. ⁵ τράπεζα, ης, ἡ, table. ⁶ κολλυβιστής, οὔ, ὁ, moneychanger, money-changer. ⁷ καθέδρα, ας, ἡ, seat, chair. ⁸ περιστέρα, ἄς, ἡ, dove. ⁹ καταστρέφω, overturn, destroy. ¹⁰ διαφέρω, differ, carry through. ¹¹ σκεῦος, ους, τό, vessel, goods (plural). ¹² προσευχή, ἡς, ἡ, prayer, place for prayer. ¹³ σπήλαιον, ου, τό, cave, den. ¹⁴ ληστής, οὔ, ὁ, robber, brigand. ¹⁵ ἐκπλήσσω, am thunderstruck, astounded. ¹⁶ διδαχή, ἡς, ἡ, teaching, instruction.

Καὶ ὅτε ὀψέ¹ ἐγένετο, ἐξεπορεύετο² ἔξω τῆς πόλεως. 19

Καὶ πρωὶ³ παραπορευόμενοι,⁴ εἶδον τὴν συκῆν⁵ 20

ἐξηραμμένην⁶ ἐκ ρίζων.⁷ Καὶ ἀναμνησθεῖς⁸ ὁ Πέτρος 21

λέγει αὐτῷ, Ῥαββί, ἴδε, ἡ συκῆ⁵ ἦν κατηράσω⁹

ἐξήρανται.⁶ Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς λέγει αὐτοῖς, 22

Ἔχετε πίστιν θεοῦ. Ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν ὅτι ὅς ἂν 23

εἴπῃ τῷ ὄρει τούτῳ, Ἄρθῃτι, καὶ βλήθῃτι εἰς τὴν

θάλασσαν, καὶ μὴ διακριθῇ¹⁰ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ,

ἀλλὰ πιστεύσῃ ὅτι ἃ λέγει γίνεται: ἔσται αὐτῷ ὃ ἔαν

εἴπῃ. Διὰ τοῦτο λέγω ὑμῖν, Πάντα ὅσα ἂν 24

προσευχόμενοι αἰτῆσθε, πιστεύετε ὅτι λαμβάνετε, καὶ

ἔσται ὑμῖν. Καὶ ὅταν στήκητε¹¹ προσευχόμενοι, 25

ἀφίετε εἴ τι ἔχετε κατὰ τινος: ἵνα καὶ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ

ἐν τοῖς οὐρανοῖς ἀφῇ ὑμῖν τὰ παραπτώματα¹² ὑμῶν. 26

Εἰ δὲ ὑμεῖς οὐκ ἀφίετε, οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς

¹ ὀψέ, long after, late. ² ἐκπορεύομαι, go out, come out. ³ πρωί, early in the morning, at dawn. ⁴ παραπορεύομαι, go beside, go past. ⁵ συκῆ, ἦς, ἡ, fig tree. ⁶ ἐξηραίνω, dry up, parch. ⁷ ρίζα, ἥς, ἡ, root, that which grows from the root. ⁸ ἀναμνησκω, remind, remember. ⁹ καταράομαι, curse. ¹⁰ διακρίνω, discriminate, judge. ¹¹ στήγω, stand, stand fast. ¹² παράπτωμα, τος, τό, trespass, falling away.

οὐρανοῖς ἀφήσει τὰ παραπτώματα¹ ὑμῶν.

Καὶ ἔρχονται πάλιν εἰς Ἱεροσόλυμα: καὶ ἐν τῷ ἱερῷ 27

περιπατοῦντος αὐτοῦ, ἔρχονται πρὸς αὐτὸν οἱ

ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ πρεσβύτεροι, καὶ 28

λέγουσιν αὐτῷ, Ἐν ποίᾳ² ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιεῖς; Καὶ

τίς σοι τὴν ἐξουσίαν ταύτην ἔδωκεν ἵνα ταῦτα ποιῇς; 29

Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Ἐπερωτήσω

ὑμᾶς καὶ ἐγὼ ἓνα λόγον, καὶ ἀποκρίθητέ μοι, καὶ ἐρῶ

ὑμῖν ἐν ποίᾳ² ἐξουσίᾳ ταῦτα ποιῶ. Τὸ βάπτισμα³ 30

Ἰωάννου ἐξ οὐρανοῦ ἦν, ἢ ἐξ ἀνθρώπων; Ἀποκρίθητέ

μοι. Καὶ ἐλογίζοντο⁴ πρὸς ἑαυτοὺς, λέγοντες, Ἐὰν 31

εἴπωμεν, Ἐξ οὐρανοῦ, ἐρεῖ, Διὰ τί οὖν οὐκ

ἐπιστεύσατε αὐτῷ; Ἀλλ' εἴπωμεν, Ἐξ ἀνθρώπων, 32

ἐφοβοῦντο τὸν λαόν: ἅπαντες⁵ γὰρ εἶχον τὸν Ἰωάννην,

ὅτι ὄντως⁶ προφήτης ἦν. Καὶ ἀποκριθέντες λέγουσιν 33

τῷ Ἰησοῦ, Οὐκ οἶδαμεν. Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς

¹ παράπτωμα, τος, τό, trespass, falling away. ² ποῖος, what sort of? what? of what sort. ³ βάπτισμα, τος, τό, baptism, rite or ceremony of baptism. ⁴ λογίζομαι, calculate, consider. ⁵ ἅπας, each, every. ⁶ ὄντως, really, indeed.

λέγει αὐτοῖς, Οὐδὲ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἐν ποίᾳ¹ ἐξουσία
ταῦτα ποιῶ.

Καὶ ἤρξατο αὐτοῖς ἐν παραβολαῖς λέγειν, Ἀμπελών² **12**

ἐφύτευσεν³ ἄνθρωπος, καὶ περιέθηκεν⁴ φραγμόν,⁵ καὶ
ῥύξεν⁶ ὑπολήνιον,⁷ καὶ ὠκοδόμησεν⁸ πύργον,⁹ καὶ
ἐξέδοτο¹⁰ αὐτὸν γεωργοῖς,¹¹ καὶ ἀπεδήμησεν.¹² Καὶ **2**
ἀπέστειλεν πρὸς τοὺς γεωργοὺς¹¹ τῷ καιρῷ δοῦλον,
ἵνα παρὰ τῶν γεωργῶν¹¹ λάβῃ ἀπὸ τοῦ καρποῦ τοῦ
ἀμπελώνος.² Οἱ δὲ λαβόντες αὐτὸν ἔδειραν,¹³ καὶ **3**
ἀπέστειλαν κενόν.¹⁴ Καὶ πάλιν ἀπέστειλεν πρὸς **4**
αὐτοὺς ἄλλον δοῦλον: κάκεῖνον¹⁵ λιθοβολήσαντες¹⁶
ἐκεφαλαίωσαν,¹⁷ καὶ ἀπέστειλαν ἠτιμωμένον.¹⁸ Καὶ **5**
πάλιν ἄλλον ἀπέστειλεν: κάκεῖνον¹⁵ ἀπέκτειναν: καὶ
πολλοὺς ἄλλους, τοὺς μὲν δέροντες,¹³ τοὺς δὲ
ἀποκτένοντες. Ἔτι οὖν ἓνα υἱὸν ἔχων ἀγαπητὸν αὐτοῦ, **6**

¹ ποῖος, what sort of? what? of what sort. ² ἀμπελών, ὄνος, ὁ, vineyard. ³ φυτεύω, plant. ⁴ περιτίθῃμι, place around, put around. ⁵ φραγμός, οὗ, ὁ, wall, fence. ⁶ ῥύσσω, dig, dig out. ⁷ ὑπολήνιον, οὗ, τό, wine trough, vat. ⁸ οἰκοδομέω, build up, construct. ⁹ πύργος, οὗ, ὁ, tower, fortified structure. ¹⁰ ἐκδίδωμι, rent, let out for hire. ¹¹ γεωργός, οὗ, ὁ, farmer, worker of the soil. ¹² ἀποδημέω, go abroad, go on a journey. ¹³ δέρω, beat, flay. ¹⁴ κενός, empty, vain. ¹⁵ κάκεῖνος, and he, and she. ¹⁶ λιθοβολέω, pelt with stones, stone. ¹⁷ κεφαλαίω, wound in the head. ¹⁸ ἀτιμώ, dishonor, treat shamefully.

ἀπέστειλεν καὶ αὐτὸν πρὸς αὐτοὺς ἔσχατον, λέγων
ὅτι Ἐντραπήσονται¹ τὸν υἱόν μου. Ἐκεῖνοι δὲ οἱ 7
γεωργοὶ² εἶπον πρὸς ἑαυτοὺς ὅτι Οὗτός ἐστιν ὁ
κληρονόμος·³ δεῦτε,⁴ ἀποκτείνωμεν αὐτόν, καὶ ἡμῶν
ἔσται ἡ κληρονομία.⁵ Καὶ λαβόντες αὐτὸν ἀπέκτειναν, 8
καὶ ἐξέβαλον ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος.⁶ Τί οὖν ποιήσῃ ὁ 9
κύριος τοῦ ἀμπελῶνος;⁶ Ἐλεύσεται καὶ ἀπολέσει τοὺς
γεωργοὺς,² καὶ δώσει τὸν ἀμπελῶνα⁶ ἄλλοις. Οὐδὲ 10
τὴν γραφὴν ταύτην ἀνέγνωτε,⁷ Λίθον ὃν
ἀπεδοκίμασαν⁸ οἱ οἰκοδομοῦντες,⁹ οὗτος ἐγενήθη εἰς
κεφαλὴν γωνίας·¹⁰ παρὰ κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ 11
ἔστιν θαυμαστὴ¹¹ ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν; Καὶ ἐζήτουν 12
αὐτὸν κρατῆσαι,¹² καὶ ἐφοβήθησαν τὸν ὄχλον·
ἔγνωσαν γὰρ ὅτι πρὸς αὐτοὺς τὴν παραβολὴν εἶπεν·
καὶ ἀφέντες αὐτὸν ἀπῆλθον.

¹ ἐντρέπω, turn about, reverence. ² γεωργός, οὗ, ὁ, farmer, worker of the soil. ³ κληρονόμος, ου, ὁ, heir, inheritor. ⁴ δεῦτε, come!. ⁵ κληρονομία, ας, ἡ, inheritance. ⁶ ἀμπελῶν, ὠνος, ὁ, vineyard. ⁷ ἀναγινώσκω, read. ⁸ ἀποδοκιμάζω, reject, reject after testing. ⁹ οἰκοδομέω, build up, construct. ¹⁰ γωνία, ας, ἡ, angle, corner. ¹¹ θαυμαστός, wonderful, marvelous. ¹² κρατέω, grasp, lay hold of.

Καὶ ἀποστέλλουσιν πρὸς αὐτόν τινας τῶν Φαρισαίων 13

καὶ τῶν Ἑρωδιανῶν,¹ ἵνα αὐτὸν ἀγρεύσωσιν² λόγῳ. 14

Οἱ δὲ ἐλθόντες λέγουσιν αὐτῷ, Διδάσκαλε, οἶδαμεν

ὅτι ἀληθής³ εἶ, καὶ οὐ μέλει⁴ σοι περὶ οὐδενός· οὐ γὰρ

βλέπεις εἰς πρόσωπον ἀνθρώπων, ἀλλ' ἐπ' ἀληθείας

τὴν ὁδὸν τοῦ θεοῦ διδάσκεις. Ἐξεστίν⁵ κήνσον⁶

Καίσαρι⁷ δοῦναι, ἢ οὐ; Δῶμεν, ἢ μὴ δῶμεν; Ὁ δὲ 15

εἰδὼς αὐτῶν τὴν ὑπόκρισιν⁸ εἶπεν αὐτοῖς, Τί με

πειράζετε;⁹ Φέρετέ μοι δηνάριον,¹⁰ ἵνα ἴδω. Οἱ δὲ 16

ἤνεγκαν. Καὶ λέγει αὐτοῖς, Τίνος ἡ εἰκὼν¹¹ αὕτη καὶ ἡ

ἐπιγραφή;¹² Οἱ δὲ εἶπον αὐτῷ, Καίσαρος.⁷ Καὶ 17

ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ἀπόδοτε¹³ τὰ

Καίσαρος⁷ Καίσαρι,⁷ καὶ τὰ τοῦ θεοῦ τῷ θεῷ. Καὶ

ἐθαύμασαν¹⁴ ἐπ' αὐτῷ.

¹ Ἑρωδιανοί, ὧν, ὁ, Herodian, Herodians. ² ἀγρεύω, trap, catch. ³ ἀληθής, true, unconcealed. ⁴ μέλει, it is a care, it concerns. ⁵ ἐξεστίν, it is lawful, it is permitted. ⁶ κήνσος, ου, ὁ, government tax, poll tax. ⁷ Καῖσαρ, ος, ὁ, Caesar. ⁸ ὑπόκρισις, εως, ἡ, hypocrisy. ⁹ πειράζω, test, tempt. ¹⁰ δηνάριον, ου, ὁ, denarius. ¹¹ εἰκὼν, ὄνος, ἡ, image, likeness. ¹² ἐπιγραφή, ἡς, ἡ, inscription, title. ¹³ ἀποδίδωμι, give back, pay. ¹⁴ θαυμάζω, am amazed, marvel at.

Καὶ ἔρχονται Σαδδουκαῖοι¹ πρὸς αὐτόν, οἵτινες λέγουσιν 18

ἀνάστασιν² μὴ εἶναι· καὶ ἐπηρώτησαν αὐτόν,

λέγοντες, Διδάσκαλε, Μωσῆς ἔγραψεν ἡμῖν ὅτι Ἐάν 19

τινος ἀδελφὸς ἀποθάνῃ, καὶ καταλίπῃ³ γυναῖκα, καὶ

τέκνα μὴ ἀφῇ, ἵνα λάβῃ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ τὴν γυναῖκα

αὐτοῦ, καὶ ἐξαναστήσῃ⁴ σπέρμα⁵ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. 20

Ἐπτὰ ἀδελφοὶ ἦσαν· καὶ ὁ πρῶτος ἔλαβεν γυναῖκα,

καὶ ἀποθνήσκων οὐκ ἀφήκεν σπέρμα·⁵ καὶ ὁ δεύτερος⁶ 21

ἔλαβεν αὐτήν, καὶ ἀπέθανεν, καὶ οὐδὲ αὐτὸς ἀφήκεν

σπέρμα·⁵ καὶ ὁ τρίτος ὡσαύτως.⁷ Καὶ ἔλαβον αὐτήν οἱ 22

ἐπτὰ, καὶ οὐκ ἀφήκαν σπέρμα.⁵ Ἐσχάτη πάντων

ἀπέθανεν καὶ ἡ γυνή. Ἐν τῇ ἀναστάσει,² ὅταν 23

ἀναστῶσιν, τίνος αὐτῶν ἔσται γυνή; Οἱ γὰρ ἐπτὰ

ἔσχον αὐτὴν γυναῖκα. Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν 24

αὐτοῖς, Οὐ διὰ τοῦτο πλανᾶσθε,⁸ μὴ εἰδότες τὰς

γραφάς, μηδὲ τὴν δύναμιν τοῦ θεοῦ; Ὅταν γὰρ ἐκ 25

¹ Σαδδουκαῖος, ου, ὁ, Sadducee. ² ἀνάστασις, εως, ἡ, resurrection, rising again. ³ καταλείπω, leave, leave behind. ⁴ ἐξανίστημι, raise up, rise up. ⁵ σπέρμα, τος, τό, seed, offspring. ⁶ δεύτερος, second. ⁷ ὡσαύτως, likewise. ⁸ πλανᾶω, deceive, lead astray.

νεκρῶν ἀναστῶσιν, οὔτε γαμοῦσιν,¹ οὔτε γαμίσκονται,
 ἀλλ' εἰσὶν ὡς ἄγγελοι οἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς. Περὶ δὲ τῶν 26
 νεκρῶν, ὅτι ἐγείρονται, οὐκ ἀνέγνωτε³ ἐν τῇ βίβλῳ⁴
 Μωσέως, ἐπὶ τοῦ βάτου,⁵ ὡς εἶπεν αὐτῷ ὁ θεός, λέγων,
 Ἐγὼ ὁ θεὸς Ἀβραάμ, καὶ ὁ θεὸς Ἰσαάκ, καὶ ὁ θεὸς
 Ἰακώβ; Οὐκ ἔστιν ὁ θεὸς νεκρῶν, ἀλλὰ θεὸς ζώντων: 27
 ὑμεῖς οὖν πολὺ πλανᾶσθε.⁶

Καὶ προσελθὼν εἰς τῶν γραμματέων, ἀκούσας αὐτῶν 28
 συζητούντων,⁷ εἰδὼς ὅτι καλῶς⁸ αὐτοῖς ἀπεκρίθη,
 ἐπηρώτησεν αὐτόν, Ποία⁹ ἐστὶν πρώτη πάντων
 ἐντολή; Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπεκρίθη αὐτῷ ὅτι Πρώτη 29
 πάντων τῶν ἐντολῶν, Ἄκουε, Ἰσραήλ: κύριος ὁ θεὸς
 ἡμῶν, κύριος εἷς ἐστίν: καὶ ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν 30
 σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς
 σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας¹⁰ σου, καὶ ἐξ ὅλης τῆς
 ἰσχύος¹¹ σου. Αὕτη πρώτη ἐντολή. Καὶ δευτέρα¹² 31

¹ γαμέω, marry. ² γαμίσκω, give in marriage. ³ ἀναγινώσκω, read. ⁴ βίβλος, ου, ἡ, book, scroll. ⁵ βάτος, ου, ὁ, bath (a liquid measure). ⁶ πλανᾶω, deceive, lead astray. ⁷ συζητέω, discuss, dispute. ⁸ καλῶς, rightly, well. ⁹ ποῖος, what sort of? what? of what sort. ¹⁰ διάνοια, ας, ἡ, mind, understanding. ¹¹ ἰσχύς, ὅς, ἡ, strength, power. ¹² δεύτερος, second.

ὁμοία¹ αὕτη, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον² σου ὡς σεαυτόν.

Μεῖζων τούτων ἄλλη ἐντολὴ οὐκ ἔστιν. Καὶ εἶπεν 32

αὐτῷ ὁ γραμματεὺς, Καλῶς,⁴ διδάσκαλε, ἐπ' ἀληθείας

εἶπας ὅτι εἷς ἐστιν, καὶ οὐκ ἔστιν ἄλλος πλην⁵ αὐτοῦ: 33

καὶ τὸ ἀγαπᾶν αὐτὸν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας, καὶ ἐξ ὅλης

τῆς συνέσεως,⁶ καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς, καὶ ἐξ ὅλης τῆς

ισχύος,⁷ καὶ τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον² ὡς ἑαυτόν,

πλεῖον ἐστιν πάντων τῶν ὀλοκαυτωμάτων⁸ καὶ

θυσιῶν.⁹ Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἰδὼν αὐτὸν ὅτι νουνεχῶς¹⁰ 34

ἀπεκρίθη, εἶπεν αὐτῷ, Οὐ μακρὰν¹¹ εἶ ἀπὸ τῆς

βασιλείας τοῦ θεοῦ. Καὶ οὐδεὶς οὐκέτι¹² ἐτόλμα¹³

αὐτὸν ἐπερωτῆσαι.

Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς ἔλεγεν, διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ, 35

Πῶς λέγουσιν οἱ γραμματεῖς ὅτι ὁ χριστὸς υἱὸς ἐστιν

Δαυὶδ; Αὐτὸς γὰρ Δαυὶδ εἶπεν ἐν πνεύματι ἁγίῳ, 36

¹ ὁμοιος, like, similar. ² πλησίον, near, neighbor (as a noun). ³ σεαυτοῦ, yourself, of you. ⁴ καλῶς, rightly, well. ⁵ πλην, however, but. ⁶ σύνεσις, εὖ, ἡ, understanding, insight. ⁷ ἰσχύς, ὕος, ἡ, strength, power. ⁸ ὀλοκαύτωμα, τό, whole burnt offering. ⁹ θυσία, ας, ἡ, sacrifice. ¹⁰ νουνεχῶς, wisely, thoughtfully. ¹¹ μακρὰν, far away. ¹² οὐκέτι, no longer, no more. ¹³ τολμάω, dare, endure.

Λέγει ὁ κύριος τῷ κυρίῳ μου, Κάθου ἐκ δεξιῶν μου,
 ἕως ἂν θῶ τοὺς ἐχθρούς¹ σου ὑποπόδιον² τῶν ποδῶν
 σου. Αὐτὸς οὖν Δαυὶδ λέγει αὐτὸν κύριον: καὶ πόθεν³ 37
 υἱὸς αὐτοῦ ἐστίν; Καὶ ὁ πολλὸς ὄχλος ἤκουεν αὐτοῦ
 ἡδέως.⁴

Καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς ἐν τῇ διδαχῇ⁵ αὐτοῦ, Βλέπετε ἀπὸ 38
 τῶν γραμματέων, τῶν θελόντων ἐν στολαῖς⁶
 περιπατεῖν, καὶ ἀσπασμοὺς⁷ ἐν ταῖς ἀγοραῖς,⁸ καὶ 39
 πρωτοκαθεδρίας⁹ ἐν ταῖς συναγωγαῖς, καὶ
 πρωτοκλισίας¹⁰ ἐν τοῖς δεῖπνοις:¹¹ οἱ κατεσθιόντες¹² 40
 τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν,¹³ καὶ προφάσει¹⁴ μακρὰ¹⁵
 προσευχόμενοι: οὗτοι λήψονται περισσότερον¹⁶ κρίμα.

¹ ἐχθρός, hating, enemy (as a noun). ² ὑποπόδιον, οὐ, τό, footstool. ³ πόθεν, from where? whence. ⁴ ἡδέως, sweetly, gladly. ⁵ διδαχή, ἡς, ἡ, teaching, instruction. ⁶ στολή, ἡς, ἡ, equipment, apparel. ⁷ ἀσπασμός, οὐ, ὁ, greeting, salutation. ⁸ ἀγορά, ἄς, ἡ, marketplace, place of assembly. ⁹ πρωτοκαθεδρία, ἄς, ἡ, chief seat, seat of honor. ¹⁰ πρωτοκλισία, ἄς, ἡ, chief place. ¹¹ δεῖπνον, οὐ, τό, supper, dinner. ¹² κατεσθίω, eat up, devour. ¹³ χήρα, ἄς, ἡ, widow. ¹⁴ πρόφασις, εὖς, ἡ, pretense, pretext. ¹⁵ μακρός, long, far distant. ¹⁶ περισσός, excessive, abundant. ¹⁷ κρίμα, ος, τό, judgment, verdict.

Καὶ καθίσας¹ ὁ Ἰησοῦς κατέναντι² τοῦ γαζοφυλακίου³ 41

ἐθεώρει πῶς ὁ ὄχλος βάλλει χαλκὸν⁴ εἰς τὸ
γαζοφυλάκιον·³ καὶ πολλοὶ πλούσιοι⁵ ἔβαλλον πολλά.

Καὶ ἐλθοῦσα μία χήρα⁶ πτωχή⁷ ἔβαλεν λεπτὰ⁸ δύο, ὃ 42

ἐστὶν κοδράντης.⁹ Καὶ προσκαλεσάμενος¹⁰ τοὺς 43

μαθητὰς αὐτοῦ, λέγει αὐτοῖς, Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἡ

χήρα⁶ αὕτη ἡ πτωχή⁷ πλεῖον πάντων βέβληκεν τῶν

βαλλόντων εἰς τὸ γαζοφυλάκιον·³ πάντες γὰρ ἐκ τοῦ 44

περισσεύοντος¹¹ αὐτοῖς ἔβαλον· αὕτη δὲ ἐκ τῆς

ὕστερήσεως¹² αὐτῆς πάντα ὅσα εἶχεν ἔβαλεν, ὅλον τὸν

βίον¹³ αὐτῆς.

Καὶ ἐκπορευομένου¹⁴ αὐτοῦ ἐκ τοῦ ἱεροῦ, λέγει αὐτῷ εἰς 13

τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Διδάσκαλε, ἴδε, ποταποὶ¹⁵ λίθοι

καὶ ποταπαὶ¹⁵ οἰκοδομαί.¹⁶ Καὶ ὁ Ἰησοῦς ἀποκριθεὶς 2

εἶπεν αὐτῷ, Βλέπεις ταύτας τὰς μεγάλας οἰκοδομάς;¹⁶

¹ καθίζω, seat, sit. ² κατέναντι, over against, opposite. ³ γαζοφυλάκιον, ου, τό, treasury. ⁴ χαλκός, οὔ, ὁ, money, copper or bronze. ⁵ πλούσιος, rich. ⁶ χήρα, ας, ἡ, widow. ⁷ πτωχός, poor, poor man (as a noun). ⁸ λεπτόν, τό, small coin, small piece of money. ⁹ κοδράντης, ου, ὁ, quadrans (penny). ¹⁰ προσκαλέω, summon. ¹¹ περισσεύω, abound, be rich. ¹² ὕστερησις, εως, ἡ, need, want. ¹³ βίος, ου, ὁ, life, manner of life. ¹⁴ ἐκπορεύομαι, go out, come out. ¹⁵ ποταπός, what kind of? what type of? ¹⁶ οἰκοδομή, ἡς, ἡ, building, edification.

Οὐ μὴ ἀφεθῇ λίθος ἐπὶ λίθῳ, ὃς οὐ μὴ καταλυθῇ.¹

Καὶ καθημένου αὐτοῦ εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἑλαιῶν² 3
κατέναντι³ τοῦ ἱεροῦ, ἐπηρώτων αὐτὸν κατ' ἰδίαν
Πέτρος καὶ Ἰάκωβος⁴ καὶ Ἰωάννης καὶ Ἀνδρέας,⁵ 4
Εἰπὲ ἡμῖν, πότε⁶ ταῦτα ἔσται; Καὶ τί τὸ σημεῖον ὅταν
μέλλῃ πάντα ταῦτα συντελεῖσθαι;⁷ Ὁ δὲ Ἰησοῦς 5
ἀποκριθεὶς αὐτοῖς ἤρξατο λέγειν, Βλέπετε μὴ τις ὑμᾶς
πλανήσῃ.⁸ Πολλοὶ γὰρ ἐλεύσονται ἐπὶ τῷ ὀνόματί 6
μου, λέγοντες ὅτι Ἐγὼ εἰμι· καὶ πολλοὺς
πλανήσουσιν.⁸ Ὅταν δὲ ἀκούσητε πολέμου⁹ καὶ 7
ἀκοᾶς¹⁰ πολέμων,⁹ μὴ θροεῖσθε:¹¹ δεῖ γὰρ γενέσθαι,
ἀλλ' οὕπω¹² τὸ τέλος.¹³ Ἐγερθήσεται γὰρ ἔθνος ἐπὶ 8
ἔθνος, καὶ βασιλεία ἐπὶ βασιλείαν: καὶ ἔσονται
σεισμοὶ¹⁴ κατὰ τόπους, καὶ ἔσονται λιμοὶ¹⁵ καὶ
ταραχαί:¹⁶ ἀρχαὶ ὠδίνων¹⁷ ταῦτα.

¹ καταλύω, destroy, lodge. ² εἰλαία, ας, ἡ, olive tree. ³ κατέναντι, over against, opposite. ⁴ Ἰάκωβος, James, Jacob. ⁵ Ἀνδρέας, ου, ό, Andrew. ⁶ πότε, when? at what time? ⁷ συντελέω, complete, accomplish. ⁸ πλανᾶω, deceive, lead astray. ⁹ πόλεμος, ου, ό, war, battle. ¹⁰ ἀκοή, ἡς, ἡ, hearing, report. ¹¹ θροέω, disturb, agitate. ¹² οὕπω, not yet. ¹³ τέλος, ους, τό, end, purpose. ¹⁴ σεισμός, οῦ, ό, earthquake, storm. ¹⁵ λιμός, οῦ, ό, hunger, famine. ¹⁶ ταραχή, ἡ, disturbance, tumult. ¹⁷ ὠδίν, ἱνος, ἡ, birth pang, agony.

Βλέπετε δὲ ὑμεῖς ἑαυτοὺς· παραδώσουσιν γὰρ ὑμᾶς εἰς 9
συνέδρια,¹ καὶ εἰς συναγωγὰς δαρήσεσθε,² καὶ ἐπὶ
ἡγεμόνων³ καὶ βασιλέων σταθήσεσθε ἕνεκεν⁴ ἐμοῦ, εἰς
μαρτύριον⁵ αὐτοῖς. Καὶ εἰς πάντα τὰ ἔθνη δεῖ πρῶτον 10
κηρυχθῆναι τὸ εὐαγγέλιον. Ὅταν δὲ ἀγάγωσιν ὑμᾶς 11
παραδιδόντες, μὴ προμεριμνᾶτε⁶ τί λαλήσητε, μηδὲ
μελετᾶτε·⁷ ἀλλ' ὃ ἐὰν δοθῇ ὑμῖν ἐν ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ,
τοῦτο λαλεῖτε· οὐ γάρ ἐστε ὑμεῖς οἱ λαλοῦντες, ἀλλὰ
τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον. Παραδώσει δὲ ἀδελφὸς ἀδελφὸν 12
εἰς θάνατον, καὶ πατὴρ τέκνον· καὶ ἐπαναστήσονται⁸
τέκνα ἐπὶ γονεῖς,⁹ καὶ θανατώσουσιν¹⁰ αὐτούς. Καὶ 13
ἔσεσθε μισούμενοι¹¹ ὑπὸ πάντων διὰ τὸ ὄνομά μου· ὃ
δὲ ὑπομείνας¹² εἰς τέλος,¹³ οὗτος σωθήσεται.

¹ συνέδριον, ου, τό, council, Sanhedrin. ² δέρω, beat, flay. ³ ἡγεμόν, ὄνος, ὁ, governor, leader. ⁴ ἕνεκεν, for the sake of, on account of. ⁵ μαρτύριον, ου, τό, testimony, witness. ⁶ προμεριμνάω, be anxious beforehand. ⁷ μελετάω, take care, take pains with. ⁸ ἐπανάστημι, rise up against. ⁹ γονεὺς, ἑως, ὁ, parent. ¹⁰ θανατόω, put to death, subdue. ¹¹ μισέω, hate, detest. ¹² ὑπομένω, tarry, endure. ¹³ τέλος, ους, τό, end, purpose.

Ὅταν δὲ ἴδῃτε τὸ βδέλυγμα¹ τῆς ἐρημώσεως,² τὸ ῥηθὲν 14

ὑπὸ Δανιὴλ τοῦ προφήτου, ἐστὼς ὅπου οὐ δεῖ – ὁ

ἀναγινώσκων³ νοεῖτω⁴ – τότε οἱ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ⁵

φευγέτωσαν⁶ εἰς τὰ ὄρη: ὁ δὲ ἐπὶ τοῦ δώματος⁷ μὴ 15

καταβάτω εἰς τὴν οἰκίαν, μηδὲ εἰσελθέτω ἅραι τι ἐκ

τῆς οἰκίας αὐτοῦ: καὶ ὁ εἰς τὸν ἀγρὸν⁸ ὦν μὴ 16

ἐπιστρεψάτω⁹ εἰς τὰ ὀπίσω,¹⁰ ἅραι τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ. 17

Οὐαὶ¹¹ δὲ ταῖς ἐν γαστρὶ¹² ἐχούσαις καὶ ταῖς

θηλαζούσαις¹³ ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις. Προσεύχεσθε 18

δὲ ἵνα μὴ γένηται ἡ φυγὴ¹⁴ ὑμῶν χειμῶνος.¹⁵ Ἔσονται 19

γὰρ αἱ ἡμέραι ἐκεῖναι θλίψεις,¹⁶ οἷα¹⁷ οὐ γέγονεν

τοιαύτη ἀπ' ἀρχῆς κτίσεως¹⁸ ἣς ἔκτισεν¹⁹ ὁ θεὸς ἕως

τοῦ νῦν, καὶ οὐ μὴ γένηται. Καὶ εἰ μὴ κύριος 20

ἐκολόβωσεν²⁰ τὰς ἡμέρας, οὐκ ἂν ἐσώθη πᾶσα σὰρξ:

ἀλλὰ διὰ τοὺς ἐκλεκτούς,²¹ οὓς ἐξελέξατο,²²

¹ βδέλυγμα, τος, τό, detestable thing, abomination. ² ἐρήμωσις, εως, ἡ, desolation, devastation. ³ ἀναγινώσκω, read. ⁴ νοέω, understand, consider. ⁵ Ἰουδαία, ας, ἡ, Judea. ⁶ φεύγω, flee, escape. ⁷ δῶμα, τος, τό, house, housetop. ⁸ ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. ⁹ ἐπιστρέφω, turn to, return. ¹⁰ ὀπίσω, behind, after (gen). ¹¹ οὐαί, woe! alas! ¹² γαστήρ, τρος, ἡ, belly, womb. ¹³ θηλάζω, suckle, nurse. ¹⁴ φυγὴ, ἡς, ἡ, flight. ¹⁵ χειμῶν, ὦνος, ὁ, winter, storm. ¹⁶ θλίψις, εως, ἡ, tribulation, persecution. ¹⁷ οἷος, such as, of what kind. ¹⁸ κτίσις, εως, ἡ, creation, creature. ¹⁹ κτίζω, create, form. ²⁰ κολοβόω, curtail, shorten. ²¹ ἐκλεκτός, chosen, elect. ²² ἐκλέγομαι, choose, elect.

ἐκολόβωσεν¹ τὰς ἡμέρας. Τότε ἐάν τις ὑμῖν εἴπῃ, Ἰδοὺ, 21

ᾧδε ὁ χριστός, ἢ Ἰδοὺ, ἐκεῖ, μὴ πιστεύετε. 22

Ἐγερθήσονται γὰρ ψευδόχριστοι² καὶ ψευδοπροφῆται,³

καὶ δώσουσιν σημεῖα καὶ τέρατα,⁴ πρὸς τὸ

ἀποπλανᾶν,⁵ εἰ δυνατόν,⁶ καὶ τοὺς ἐκλεκτούς.⁷ Ὑμεῖς 23

δὲ βλέπετε: ἰδοὺ, προεῖρηκα⁸ ὑμῖν πάντα.

Ἀλλ' ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις, μετὰ τὴν θλίψιν⁹ ἐκείνην, 24

ὁ ἥλιος¹⁰ σκοτισθήσεται,¹¹ καὶ ἡ σελήνη¹² οὐ δώσει τὸ

φέγγος¹³ αὐτῆς, καὶ οἱ ἀστέρες¹⁴ τοῦ οὐρανοῦ ἔσονται 25

ἐκπίπτοντες,¹⁵ καὶ αἱ δυνάμεις αἱ ἐν τοῖς οὐρανοῖς

σαλευθήσονται.¹⁶ Καὶ τότε ὄψονται τὸν υἱὸν τοῦ 26

ἀνθρώπου ἐρχόμενον ἐν νεφέλαις¹⁷ μετὰ δυνάμεως

πολλῆς καὶ δόξης. Καὶ τότε ἀποστελεῖ τοὺς ἀγγέλους 27

αὐτοῦ, καὶ ἐπισυνάξει¹⁸ τοὺς ἐκλεκτούς⁷ αὐτοῦ ἐκ τῶν

τεσσάρων¹⁹ ἀνέμων,²⁰ ἀπ' ἄκρου²¹ γῆς ἕως ἄκρου²¹

¹ κολοβόω, curtail, shorten. ² ψευδόχριστος, ου, ό, false Christ or Messiah, false Christ. ³ ψευδοπροφήτης, ου, ό, false prophet. ⁴ τέρας, ατος, τό, wonder, portent. ⁵ ἀποπλανᾶω, mislead, cause to wander astray. ⁶ δυνατός, powerful, possible. ⁷ ἐκλεκτός, chosen, elect. ⁸ προλέγω, say beforehand, forewarn. ⁹ θλίψις, εως, ή, tribulation, persecution. ¹⁰ ἥλιος, ου, ό, sun, sunlight. ¹¹ σκοτιζω, darken. ¹² σελήνη, ης, ή, moon. ¹³ φέγγος, ους, τό, light, brightness. ¹⁴ ἀστήρ, ος, ό, star. ¹⁵ ἐκπίπτω, fall away, fall out. ¹⁶ σαλεύω, shake, excite. ¹⁷ νεφέλη, ης, ή, cloud. ¹⁸ ἐπισυνάγω, gather, gather together. ¹⁹ τέσσαρες, four, 4. ²⁰ ἄνεμος, ου, ό, wind. ²¹ ἄκρον, ου, τό, high point, boundary.

οὐρανοῦ.

Ἀπὸ δὲ τῆς συκῆς¹ μάθετε² τὴν παραβολήν· ὅταν αὐτῆς 28

ἦδη ὁ κλάδος³ ἀπαλὸς⁴ γένηται, καὶ ἐκφύῃ⁵ τὰ φύλλα,⁶

γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς⁷ τὸ θέρος⁸ ἐστίν· οὕτως καὶ ὑμεῖς, 29

ὅταν ταῦτα ἴδῃτε γινόμενα, γινώσκετε ὅτι ἐγγὺς⁷

ἐστὶν ἐπὶ θύραις.⁹ Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ παρέλθῃ 30

ἡ γενεὰ¹¹ αὕτη, μέχρι¹² οὗ πάντα ταῦτα γένηται. Ὁ 31

οὐρανὸς καὶ ἡ γῆ παρελεύσεται,¹⁰ οἱ δὲ λόγοι μου οὐ

μὴ παρέλθωσιν.¹⁰ Περὶ δὲ τῆς ἡμέρας ἐκείνης ἢ ὥρας 32

οὐδεὶς οἶδεν, οὐδὲ οἱ ἄγγελοι οἱ ἐν οὐρανῷ, οὐδὲ ὁ υἱός,

εἰ μὴ ὁ πατήρ. Βλέπετε, ἀγρυπνεῖτε¹³ καὶ 33

προσεύχεσθε· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε¹⁴ ὁ καιρὸς ἐστίν. 34

Ὡς ἄνθρωπος ἀπόδημος¹⁵ ἀφείς τὴν οἰκίαν αὐτοῦ, καὶ

δοὺς τοῖς δούλοις αὐτοῦ τὴν ἐξουσίαν, καὶ ἐκάστῳ τὸ

ἔργον αὐτοῦ, καὶ τῷ θυρωρῷ¹⁶ ἐνετείλατο¹⁷ ἵνα

¹ συκῆ, ἦς, ἡ, fig tree. ² μανθάνω, learn, ascertain. ³ κλάδος, ου, ὁ, branch (of a tree), branch. ⁴ ἀπαλός, tender. ⁵ ἐκφύω, put forth, cause to sprout. ⁶ φύλλον, ου, τό, leaf. ⁷ ἐγγύς, near. ⁸ θέρος, ους, τό, summer. ⁹ θύρα, ας, ἡ, door, gate. ¹⁰ παρέρχομαι, pass by, go by. ¹¹ γενεά, ᾤς, ἡ, generation. ¹² μέχρι, until, as far as (gen). ¹³ ἀγρυπνέω, sleepless, watchful. ¹⁴ πότε, when? at what time? ¹⁵ ἀπόδημος, away on a journey, away from home. ¹⁶ θυρωρός, οῦ, ὁ, doorkeeper, gatekeeper. ¹⁷ ἐντέλλομαι, command, give orders.

γρηγορή.¹ Γρηγορεῖτε¹ οὖν· οὐκ οἴδατε γὰρ πότε² ὁ 35

κύριος τῆς οἰκίας ἔρχεται, ὅψε,³ ἢ μεσονυκτίου,⁴ ἢ

ἀλεκτοροφωνίας,⁵ ἢ πρωί·⁶ μὴ ἐλθὼν ἐξαίφνης⁷ εὕρη 36

ὑμᾶς καθεύδοντας.⁸ Ἄ δὲ ὑμῖν λέγω πᾶσιν λέγω, 37

Γρηγορεῖτε.¹

Ἦν δὲ τὸ Πάσχα⁹ καὶ τὰ ἄζυμα¹⁰ μετὰ δύο ἡμέρας· καὶ 14

ἐζήτουν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ γραμματεῖς πῶς αὐτὸν ἐν

δόλῳ¹¹ κρατήσαντες¹² ἀποκτείνωσιν. Ἔλεγον δέ, Μὴ 2

ἐν τῇ ἑορτῇ,¹³ μήποτε¹⁴ θόρυβος¹⁵ ἔσται τοῦ λαοῦ.

Καὶ ὄντος αὐτοῦ ἐν Βηθανίᾳ,¹⁶ ἐν τῇ οἰκίᾳ Σίμωνος τοῦ 3

λεπροῦ,¹⁷ κατακειμένου¹⁸ αὐτοῦ, ἦλθεν γυνὴ ἔχουσα

ἀλάβαστρον¹⁹ μύρου²⁰ νάρδου²¹ πιστικῆς²²

πολυτελοῦς·²³ καὶ συντρίψασα²⁴ τὸ ἀλάβαστρον,¹⁹

κατέχεεν²⁵ αὐτοῦ κατὰ τῆς κεφαλῆς. Ἦσαν δέ τινες 4

¹ γρηγορέω, watch, keep watch. ² πότε, when? at what time? ³ ὅψε, long after, late. ⁴ μεσονύκτιον, ου, τό, midnight.

⁵ ἀλεκτοροφωνία, ας, ἡ, crowing of a rooster, cockcrow. ⁶ πρωί, early in the morning, at dawn. ⁷ ἐξαίφνης, suddenly, unexpectedly. ⁸ καθεύδω, sleep. ⁹ πάσχα, τό, passover, passover feast. ¹⁰ ἄζυμος, unleavened, paschal feast. ¹¹ δόλος, ου, ὁ, guile, deceit. ¹² κρατέω, grasp, lay hold of. ¹³ ἑορτή, ἡς, ἡ, feast, festival. ¹⁴ μήποτε, never, lest perchance. ¹⁵ θόρυβος, ου, ὁ, uproar, riot. ¹⁶ Βηθανία, ας, ἡ, Bethany. ¹⁷ λεπρός, οὔ, ὁ, scaly, leprous. ¹⁸ κατάκειμαι, lie down, lie sick. ¹⁹ ἀλάβαστρον, ου, τό, alabaster jar. ²⁰ μύρον, ου, τό, ointment, perfume. ²¹ νάρδος, ου, ἡ, spikenard, oil of nard. ²² πιστικός, genuine, pure. ²³ πολυτελής, very costly, precious. ²⁴ συντρίβω, break in pieces, crush. ²⁵ καταχέω, pour out, down.

ἀγανακτοῦντες¹ πρὸς ἑαυτούς, καὶ λέγοντες, Εἰς τί ἢ
 ἀπώλεια² αὕτη τοῦ μύρου³ γέγονεν; Ἡδύνατο γὰρ 5
 τοῦτο πραθῆναι⁴ ἐπάνω⁵ τριακοσίων⁶ δηναρίων,⁷ καὶ
 δοθῆναι τοῖς πτωχοῖς.⁸ Καὶ ἐνεβριμῶντο⁹ αὐτῇ. Ὁ δὲ 6
 Ἰησοῦς εἶπεν, Ἄφετε αὐτήν: τί αὐτῇ κόπους¹⁰
 παρέχετε;¹¹ Καλὸν ἔργον εἰργάσατο¹² ἐν ἐμοί. 7
 Πάντοτε¹³ γὰρ τοὺς πτωχοὺς⁸ ἔχετε μεθ' ἑαυτῶν, καὶ
 ὅταν θέλητε δύνασθε αὐτοὺς εὖ¹⁴ ποιῆσαι: ἐμὲ δὲ οὐ
 πάντοτε¹³ ἔχετε. Ὁ ἔσχεν αὕτη ἐποίησεν: προέλαβεν¹⁵ 8
 μυρίσαι¹⁶ μου τὸ σῶμα εἰς τὸν ἐνταφιασμόν.¹⁷ Ἀμὴν 9
 λέγω ὑμῖν, ὅπου ἐὰν κηρυχθῇ τὸ εὐαγγέλιον τοῦτο εἰς
 ὅλον τὸν κόσμον, καὶ ὃ ἐποίησεν αὕτη λαληθήσεται
 εἰς μνημόσυνον¹⁸ αὐτῆς.

¹ ἀγανακτέω, be indignant, am angry. ² ἀπώλεια, ας, ἡ, destruction, ruin. ³ μύρον, ου, τό, ointment, perfume. ⁴ πιπράσκω, sell. ⁵ ἐπάνω, above, over (gen). ⁶ τριακόσιοι, three hundred, 300. ⁷ δηνάριον, ου, ό, denarius. ⁸ πτωχός, poor, poor man (as a noun). ⁹ ἐμβριμάομαι, be moved with anger, admonish sternly. ¹⁰ κόπος, ου, ό, labor, trouble. ¹¹ παρέχω, offer, afford. ¹² ἐργάζομαι, work, word. ¹³ πάντοτε, always, at all times. ¹⁴ εὖ, well, well done. ¹⁵ προλαμβάνω, take beforehand, take before. ¹⁶ μυρίζω, anoint. ¹⁷ ἐνταφιασμός, ου, ό, preparation for burial, burial. ¹⁸ μνημόσυνον, ου, τό, memory, memorial.

Καὶ ὁ Ἰούδας¹ ὁ Ἰσκαριώτης,² εἷς τῶν δώδεκα, ἀπῆλθεν 10

πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς, ἵνα παραδῶ αὐτὸν αὐτοῖς. Οἱ δὲ 11

ἀκούσαντες ἐχάρησαν, καὶ ἐπηγγείλαντο³ αὐτῷ

ἀργύριον⁴ δοῦναι, καὶ ἐζήτει πῶς εὐκαίρως⁵ αὐτὸν

παραδῶ.

Καὶ τῇ πρώτῃ ἡμέρᾳ τῶν ἁζύμων,⁶ ὅτε τὸ Πάσχα⁷ ἔθινον, 12

λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, Ποῦ⁹ θέλεις

ἀπελθόντες ἐτοιμάσωμεν¹⁰ ἵνα φάγῃς τὸ Πάσχα;⁷ Καὶ 13

ἀποστέλλει δύο τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, καὶ λέγει αὐτοῖς,

Ὑπάγετε εἰς τὴν πόλιν, καὶ ἀπαντήσῃ¹¹ ὑμῖν

ἄνθρωπος κεράμιον¹² ὕδατος βαστάζων¹³:

ἀκολουθήσατε αὐτῷ, καὶ ὅπου ἂν εἰσέλθῃ, εἴπατε τῷ 14

οἰκοδεσπότη¹⁴ ὅτι Ὁ διδάσκαλος λέγει, Ποῦ⁹ ἐστὶν τὸ

κατάλυμα,¹⁵ ὅπου τὸ Πάσχα⁷ μετὰ τῶν μαθητῶν μου

φάγω; Καὶ αὐτὸς ὑμῖν δείξει¹⁶ ἀνώγειον¹⁷ μέγα 15

¹ Ἰούδας, α, ὁ, Judas, Judah. ² Ἰσκαριώτης, ου, ὁ, Iscariot, man of Kerieth. ³ ἐπαγγέλλομαι, promise, profess. ⁴ ἀργύριον, ου, τό, silver, shekel. ⁵ εὐκαίρως, in season, conveniently. ⁶ ἄζυμος, unleavened, paschal feast. ⁷ πάσχα, τό, passover, passover feast. ⁸ θύω, sacrifice, kill. ⁹ ποῦ, where?. ¹⁰ ἐτοιμάζω, prepare, make ready. ¹¹ ἀπαντάω, meet, encounter. ¹² κεράμιον, ου, τό, earthen vessel, jar. ¹³ βαστάζω, bear, carry. ¹⁴ οἰκοδεσπότης, ου, ὁ, householder, head of a household. ¹⁵ κατάλυμα, τος, τό, lodging place, inn. ¹⁶ δείκνυμι, show, point out. ¹⁷ ἀνώγειον, ου, τό, upper room.

ἐστρωμένον¹ ἔτοιμον² ἐκεῖ ἐτοιμάσατε³ ἡμῖν. Καὶ 16

ἐξῆλθον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἦλθον εἰς τὴν πόλιν,
καὶ εὗρον καθὼς εἶπεν αὐτοῖς, καὶ ἡτοίμασαν³ τὸ
Πάσχα.⁴

Καὶ ὀψίας⁵ γενομένης ἔρχεται μετὰ τῶν δώδεκα. Καὶ 17

ἀνακειμένων⁶ αὐτῶν καὶ ἐσθιόντων, εἶπεν ὁ Ἰησοῦς,
Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με, ὁ
ἐσθίων μετ' ἐμοῦ. Οἱ δὲ ἤρξαντο λυπεῖσθαι,⁷ καὶ 19
λέγειν αὐτῷ εἷς καθ' εἷς, Μήτι⁸ ἐγώ; Καὶ ἄλλος, Μήτι⁸
ἐγώ; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτοῖς, Εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, 20
ὁ ἐμβαπτόμενος⁹ μετ' ἐμοῦ εἰς τὸ τρυβλίον.¹⁰ Ὁ μὲν 21
υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑπάγει, καθὼς γέγραπται περὶ
αὐτοῦ: οὐαὶ¹¹ δὲ τῷ ἀνθρώπῳ ἐκείνῳ δι' οὗ ὁ υἱὸς τοῦ
ἀνθρώπου παραδίδοται: καλὸν ἦν αὐτῷ εἰ οὐκ
ἐγεννήθη ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος.

¹ στρωννύω, spread, furnish. ² ἔτοιμος, ready, prepared. ³ ἐτοιμάζω, prepare, make ready. ⁴ πάσχα, τό, passover, passover feast. ⁵ ὄψιος, late. ⁶ ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). ⁷ λυπέω, grieve, pain. ⁸ μήτι, interrogative particle expecting a negative answer. ⁹ ἐμβαπτω, dip, dip into. ¹⁰ τρύβλιον, ου, τό, bowl, dish. ¹¹ οὐαί, woe! alas! woe!

Καὶ ἐσθιόντων αὐτῶν, λαβὼν ὁ Ἰησοῦς ἄρτον, 22

εὐλογήσας¹ ἔκλασεν² καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ εἶπεν,

Λάβετε, φάγετε: τοῦτό ἐστιν τὸ σῶμά μου. Καὶ 23

λαβὼν τὸ ποτήριον,³ εὐχαριστήσας⁴ ἔδωκεν αὐτοῖς,

καὶ ἔπιον ἐξ αὐτοῦ πάντες. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Τοῦτό 24

ἐστιν τὸ αἷμά μου, τὸ τῆς καινῆς⁵ διαθήκης,⁶ τὸ περὶ

πολλῶν ἐκχυνόμενον.⁷ Ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐκέτι⁸ οὐ 25

μὴ πῖω ἐκ τοῦ γενήματος⁹ τῆς ἀμπέλου,¹⁰ ἕως τῆς

ἡμέρας ἐκείνης ὅταν αὐτὸ πίνω καινὸν⁵ ἐν τῇ βασιλείᾳ

τοῦ θεοῦ.

Καὶ ὑμνήσαντες¹¹ ἐξῆλθον εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἑλαιῶν.¹² 26

Καὶ λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πάντες 27

σκανδαλισθήσεσθε¹³ ἐν ἐμοὶ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ: ὅτι

γέγραπται, Πατάξω¹⁴ τὸν ποιμένα,¹⁵ καὶ

διασκορπισθήσεται¹⁶ τὰ πρόβατα.¹⁷ Ἀλλὰ μετὰ τὸ 28

¹ εὐλογέω, bless. ² κλάω, break. ³ ποτήριον, ου, τό, cup, drinking cup. ⁴ εὐχαριστέω, give thanks, thank. ⁵ καινός, new, fresh. ⁶ διαθήκη, ης, ἡ, covenant, will. ⁷ ἐκχέω, pour out, shed. ⁸ οὐκέτι, no longer, no more. ⁹ γέννημα, τος, τό, offspring, child. ¹⁰ ἀμπέλος, ου, ἡ, vine. ¹¹ ὑμνέω, sing to, praise. ¹² ἐλαία, ας, ἡ, olive tree. ¹³ σκανδαλίζω, cause to stumble. ¹⁴ πατάσσω, strike, smite. ¹⁵ ποιμήν, ἐνος, ὁ, shepherd. ¹⁶ διασκορπίζω, scatter, separate. ¹⁷ πρόβατον, ου, τό, sheep.

ἐγερθῆναί με, προάξω¹ ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν. Ὁ δὲ 29

Πέτρος ἔφη αὐτῷ, Καὶ εἰ πάντες σκανδαλισθήσονται,²

ἀλλ' οὐκ ἐγώ. Καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ἀμὴν λέγω 30

σοι ὅτι σὺ σήμερον³ ἐν τῇ νυκτὶ ταύτῃ, πρὶν⁴ ἢ δις⁵

ἀλέκτορα⁶ φωνῆσαι,⁷ τρίς⁸ ἀπαρνήσῃ⁹ με. Ὁ δὲ 31

ἐκπερισσοῦ ἔλεγεν μᾶλλον, Ἐάν με δέῃ συναποθανεῖν

σοι, οὐ μὴ σε ἀπαρνήσωμαι.⁹ Ὡσαύτως¹¹ δὲ καὶ

πάντες ἔλεγον.

Καὶ ἔρχονται εἰς χωρίον¹² οὗ τὸ ὄνομα Γεθσημανῆ,¹³ καὶ 32

λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, Καθίσατε¹⁴ ὧδε, ἕως

προσεύξωμαι. Καὶ παραλαμβάνει¹⁵ τὸν Πέτρον καὶ 33

Ἰάκωβον¹⁶ καὶ Ἰωάννην μεθ' ἑαυτοῦ, καὶ ἤρξατο

ἐκθαμβεῖσθαι¹⁷ καὶ ἀδημονεῖν.¹⁸ Καὶ λέγει αὐτοῖς, 34

Περίλυπός¹⁹ ἐστὶν ἡ ψυχὴ μου ἕως θανάτου· μείνατε

ὧδε καὶ γρηγορεῖτε.²⁰ Καὶ προσελθὼν μικρόν,²¹ ἔπεσεν 35

¹ προάγω, lead forth, go before. ² σκανδαλιζῶ, cause to stumble. ³ σήμερον, today, now. ⁴ πρὶν, before, formerly. ⁵ δις, twice. ⁶ ἀλέκτωρ, ορος, ὄ, rooster, cock. ⁷ φωνέω, call, crow. ⁸ τρίς, thrice, three times. ⁹ ἀπαρνέομαι, deny, refuse. ¹⁰ συναποθνήσκω, die with, die together with. ¹¹ ὡσαύτως, likewise. ¹² χωρίον, οὐ, τό, place, field. ¹³ Γεθσημανῆ, ἡ, Gethsemane. ¹⁴ καθίζω, seat, sit. ¹⁵ παραλαμβάνω, receive, take. ¹⁶ Ἰάκωβος, James, Jacob. ¹⁷ ἐκθαμβέομαι, amaze, be amazed. ¹⁸ ἀδημονέω, distressed, troubled. ¹⁹ περίλυπος, very sad, very sorrowful. ²⁰ γρηγορέω, watch, keep watch. ²¹ μικρός, small, little.

ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ προσηύχετο ἵνα, εἰ δυνατόν¹ ἐστίν,
 παρέλθῃ² ἀπ' αὐτοῦ ἡ ὥρα. Καὶ ἔλεγεν, Ἀββᾶ, ὁ 36
 πατήρ, πάντα δυνατά¹ σοι. Παρένεγκε³ τὸ ποτήριον⁴
 ἀπ' ἐμοῦ τοῦτο: ἀλλ' οὐ τί ἐγὼ θέλω, ἀλλὰ τί σύ. Καὶ 37
 ἔρχεται καὶ εὐρίσκει αὐτοὺς καθεύδοντας,⁵ καὶ λέγει
 τῷ Πέτρῳ, Σίμων, καθεύδεις;⁵ Οὐκ ἴσχυσας⁶ μίαν
 ὥραν γρηγορήσαι;⁷ Γρηγορεῖτε⁷ καὶ προσεύχεσθε, ἵνα 38
 μὴ εἰσέλθῃτε εἰς πειρασμόν.⁸ Τὸ μὲν πνεῦμα
 πρόθυμον,⁹ ἡ δὲ σὰρξ ἀσθενής.¹⁰ Καὶ πάλιν ἀπελθὼν 39
 προσηύξατο, τὸν αὐτὸν λόγον εἰπών. Καὶ ὑποστρέψας 40
 εὔρεν αὐτοὺς πάλιν καθεύδοντας:⁵ ἦσαν γὰρ οἱ
 ὀφθαλμοὶ αὐτῶν βεβαρημένοι,¹² καὶ οὐκ ᾔδεισαν τί
 αὐτῷ ἀποκριθῶσιν. Καὶ ἔρχεται τὸ τρίτον, καὶ λέγει 41
 αὐτοῖς, Καθεύδετε⁵ λοιπὸν καὶ ἀναπαύεσθε.¹³ Ἀπέχει:¹⁴
 ἦλθεν ἡ ὥρα. Ἰδοὺ, παραδίδοται ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου
 εἰς τὰς χεῖρας τῶν ἁμαρτωλῶν.¹⁵ Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν. 42

¹ δυνατός, powerful, possible. ² παρέρχομαι, pass by, go by. ³ παραφέρω, carry away, remove. ⁴ ποτήριον, οὐ, τό, cup, drinking cup. ⁵ καθεύδω, sleep. ⁶ ἰσχύω, be strong, able. ⁷ γρηγορέω, watch, keep watch. ⁸ πειρασμός, οὐ, τό, temptation, trial. ⁹ πρόθυμος, willing, ready. ¹⁰ ἀσθενής, weak, infirm. ¹¹ ὑποστρέφω, return, turn back. ¹² βαρέω, burden, weigh down. ¹³ ἀναπαύω, refresh, take rest. ¹⁴ ἀπέχω, received, obtain. ¹⁵ ἁμαρτωλός, οὐ, ό, sinner.

Ἰδοῦ, ὁ παραδιδούς με ἤγγικεν.¹

Καὶ εὐθέως, ἔτι αὐτοῦ λαλοῦντος, παραγίνεται² Ἰούδας,³ 43

εἷς ὢν τῶν δώδεκα, καὶ μετ' αὐτοῦ ὄχλος πολὺς μετὰ

μαχαιρῶν⁴ καὶ ξύλων,⁵ παρὰ τῶν ἀρχιερέων καὶ τῶν

γραμματέων καὶ τῶν πρεσβυτέρων. Δεδώκει δὲ ὁ 44

παραδιδούς αὐτὸν σύσσημον⁶ αὐτοῖς, λέγων, Ὅν ἂν

φιλήσω,⁷ αὐτός ἐστιν· κρατήσατε⁸ αὐτόν, καὶ

ἀπαγάγετε⁹ ἀσφαλῶς.¹⁰ Καὶ ἐλθὼν, εὐθέως 45

προσελθὼν αὐτῷ λέγει αὐτῷ, Ῥαββί, Ῥαββί· καὶ

κατεφίλησεν¹¹ αὐτόν. Οἱ δὲ ἐπέβαλον¹² ἐπ' αὐτὸν τὰς 46

χεῖρας αὐτῶν, καὶ ἐκράτησαν⁸ αὐτόν. Εἷς δὲ τις τῶν 47

παρεστηκότων¹³ σπασάμενος¹⁴ τὴν μάχαιραν⁴ ἔπαισεν

τὸν δοῦλον τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἀφείλεν¹⁶ αὐτοῦ τὸ

ὠτίον.¹⁷ Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Ὡς ἐπὶ 48

ληστήν¹⁸ ἐξήλθετε μετὰ μαχαιρῶν⁴ καὶ ξύλων⁵

¹ ἐγγίζω, come near, approach. ² παραγίνομαι, come, arrive. ³ Ἰούδας, α, ὁ, Judas, Judah. ⁴ μάχαιρα, ης, ἡ, sword. ⁵ ξύλον, ου, τό, wood, tree. ⁶ σύσσημον, ου, ἡ, signal, sign. ⁷ φιλέω, love, kiss. ⁸ κρατέω, grasp, lay hold of. ⁹ ἀπάγω, lead away, lead. ¹⁰ ἀσφαλῶς, safely, securely. ¹¹ καταφιλέω, kiss fervently, kiss affectionately. ¹² ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. ¹³ παρίστημι, be present, stand by. ¹⁴ σπάω, draw (as a sword). ¹⁵ παίω, strike, hit. ¹⁶ ἀφαιρέω, take away, smite off. ¹⁷ ὠτίον, ου, τό, ear. ¹⁸ ληστής, οὔ, ὁ, robber, brigand.

συλλαβεῖν¹ με; Καθ' ἡμέραν ἤμην πρὸς ὑμᾶς ἐν τῷ 49

ἱερῷ διδάσκων, καὶ οὐκ ἐκρατήσατέ² με: ἀλλ' ἵνα

πληρωθῶσιν αἱ γραφαί. Καὶ ἀφέντες αὐτὸν πάντες 50

ἔφυγον.³

Καὶ εἷς τις νεανίσκος⁴ ἠκολούθησεν αὐτῷ, 51

περιβεβλημένος⁵ σινδόνά⁶ ἐπὶ γυμνοῦ.⁷ Καὶ

κρατοῦσιν² αὐτὸν οἱ νεανίσκοι:⁴ ὁ δὲ καταλιπὼν⁸ τὴν 52

σινδόνά⁶ γυμνὸς⁷ ἔφυγεν³ ἀπ' αὐτῶν.

Καὶ ἀπήγαγον⁹ τὸν Ἰησοῦν πρὸς τὸν ἀρχιερέα: καὶ 53

συνέρχονται¹⁰ αὐτῷ πάντες οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ

πρεσβύτεροι καὶ οἱ γραμματεῖς. Καὶ ὁ Πέτρος ἀπὸ 54

μακρόθεν¹¹ ἠκολούθησεν αὐτῷ ἕως ἔσω¹² εἰς τὴν

αὐλὴν¹³ τοῦ ἀρχιερέως: καὶ ἦν συγκαθήμενος¹⁴ μετὰ

τῶν ὑπηρετῶν,¹⁵ καὶ θερμαινόμενος¹⁶ πρὸς τὸ φῶς. Οἱ 55

¹ συλλαμβάνω, take, conceive. ² κρατέω, grasp, lay hold of. ³ φεύγω, flee, escape. ⁴ νεανίσκος, ου, ό, youth, young man. ⁵ περιβάλλω, put around, clothe. ⁶ σινδών, όνος, ή, fine cloth, linen cloth. ⁷ γυμνός, naked, wearing only under-garments. ⁸ καταλείπω, leave, leave behind. ⁹ ἀπάγω, lead away, lead. ¹⁰ συνέρχομαι, come together, come or go with. ¹¹ μακρόθεν, from afar, afar. ¹² ἔσω, within, inside. ¹³ αὐλή, ής, ή, courtyard, enclosed open space. ¹⁴ συγκαθήμεναι, sit with. ¹⁵ ὑπηρέτης, ου, ό, servant, assistant. ¹⁶ θερμαίνω, warm.

δὲ ἀρχιερεῖς καὶ ὅλον τὸ συνέδριον¹ ἐζήτουν κατὰ τοῦ
 Ἰησοῦ μαρτυρίαν,² εἰς τὸ θανατώσαι³ αὐτόν, καὶ οὐχ
 εὑρίσκον. Πολλοὶ γὰρ ἐψευδομαρτύρουν⁴ κατ' αὐτοῦ, 56
 καὶ ἴσαι⁵ αἱ μαρτυρίαι² οὐκ ἦσαν. Καί τινες 57
 ἀναστάντες ἐψευδομαρτύρουν⁴ κατ' αὐτοῦ, λέγοντες 58
 ὅτι Ἡμεῖς ἠκούσαμεν αὐτοῦ λέγοντος ὅτι Ἐγὼ
 καταλύσω⁶ τὸν ναὸν⁷ τοῦτον τὸν χειροποίητον,⁸ καὶ
 διὰ τριῶν ἡμερῶν ἄλλον ἀχειροποίητον⁹ οἰκοδομήσω.¹⁰
 Καὶ οὐδὲ οὕτως ἴση⁵ ἦν ἡ μαρτυρία² αὐτῶν. Καὶ 59
 ἀναστὰς ὁ ἀρχιερεὺς εἰς μέσον ἐπηρώτησεν τὸν
 Ἰησοῦν, λέγων, Οὐκ ἀποκρίνη οὐδέν; Τί οὗτοί σου
 καταμαρτυροῦσιν;¹¹ Ὁ δὲ ἐσιώπα,¹² καὶ οὐδὲν 61
 ἀπεκρίνατο. Πάλιν ὁ ἀρχιερεὺς ἐπηρώτα αὐτόν, καὶ
 λέγει αὐτῷ, Σὺ εἶ ὁ χριστός, ὁ υἱὸς τοῦ εὐλογητοῦ;¹³ Ὁ 62
 δὲ Ἰησοὺς εἶπεν, Ἐγὼ εἰμι. Καὶ ὤψεσθε τὸν υἱὸν τοῦ
 ἀνθρώπου ἐκ δεξιῶν καθήμενον τῆς δυνάμεως, καὶ

¹ συνέδριον, ου, τό, council, Sanhedrin. ² μαρτυρία, ας, ἡ, testimony, witness. ³ θανατώω, put to death, subdue. ⁴ ψευδομαρτυρέω, bear false witness, testify falsely. ⁵ ἴσος, equal, identical. ⁶ καταλύω, destroy, lodge. ⁷ ναός, οὐ, ὁ, temple, shrine. ⁸ χειροποίητος, made by hand, done or made with hands. ⁹ ἀχειροποίητος, not made with hands, not made by hand. ¹⁰ οἰκοδομέω, build up, construct. ¹¹ καταμαρτυρέω, bear witness against, testify against. ¹² σιωπάω, be silent, keep silence. ¹³ εὐλογητός, well spoken of, blessed.

ἐρχόμενον μετὰ τῶν νεφελῶν¹ τοῦ οὐρανοῦ. Ὁ δὲ 63
 ἀρχιερεὺς διαρρήξας² τοὺς χιτῶνας³ αὐτοῦ λέγει, Τί
 ἔτι χρειάν⁴ ἔχομεν μαρτύρων;⁵ Ἠκούσατε τῆς 64
 βλασφημίας.⁶ Τί ὑμῖν φαίνεται;⁷ Οἱ δὲ πάντες
 κατέκριναν⁸ αὐτὸν εἶναι ἔνοχον⁹ θανάτου. Καὶ 65
 ἤρξαντό τινες ἐμπτύειν¹⁰ αὐτῷ, καὶ περικαλύπτειν¹¹
 τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ κολαφίζειν¹² αὐτόν, καὶ
 λέγειν αὐτῷ, Προφήτευσον.¹³ Καὶ οἱ ὑπηρέται¹⁴
 ῥαπίσμασιν¹⁵ αὐτὸν ἔβαλλον.

Καὶ ὄντος τοῦ Πέτρου ἐν τῇ αὐλῇ¹⁶ κάτω,¹⁷ ἔρχεται μία 66
 τῶν παιδισκῶν¹⁸ τοῦ ἀρχιερέως, καὶ ἰδοῦσα τὸν 67
 Πέτρον θερμαίνόμενον,¹⁹ ἐμβλέψασα²⁰ αὐτῷ λέγει,
 Καὶ σὺ μετὰ τοῦ Ναζαρηνοῦ²¹ Ἰησοῦ ἦσθα. Ὁ δὲ 68
 ἡρνήσατο,²² λέγων, Οὐκ οἶδα, οὐδὲ ἐπίσταμαι²³ τί σὺ

¹ νεφέλη, ης, ἡ, cloud. ² διαρρήσσω, tear asunder. ³ χιτῶν, ὄνος, ὁ, tunic, garment. ⁴ χρειά, ας, ἡ, need, necessity. ⁵ μάρτυς, υρος, ὁ, witness. ⁶ βλασφημία, ας, ἡ, blasphemy, reproach. ⁷ φαίνω, shine, appear. ⁸ κατακρίνω, condemn. ⁹ ἔνοχος, involved in, liable. ¹⁰ ἐμπτύω, spit upon. ¹¹ περικαλύπτω, cover, conceal. ¹² κολαφίζω, strike with the fist, treat roughly. ¹³ προφητεύω, prophesy, foretell. ¹⁴ ὑπηρέτης, ου, ὁ, servant, assistant. ¹⁵ ῥάπισμα, τος, τό, blow, slap in the face. ¹⁶ αὐλή, ἡς, ἡ, courtyard, enclosed open space. ¹⁷ κάτω, down, below. ¹⁸ παιδίσκη, ης, ἡ, maid, female servant. ¹⁹ θερμαίνω, warm. ²⁰ ἐμβλέπω, look at, look into. ²¹ Ναζαρηνός, οὔ, ὁ, Nazarene, of Nazareth. ²² ἀρνέομαι, deny, repudiate. ²³ ἐπίσταμαι, understand, know.

λέγεις. Καὶ ἐξῆλθεν ἔξω εἰς τὸ προαύλιον:¹ καὶ
 ἀλέκτωρ² ἐφώνησεν.³ Καὶ ἡ παιδίσκη⁴ ἰδοῦσα αὐτὸν 69
 πάλιν ἤρξατο λέγειν τοῖς παρεστηκόσιν⁵ ὅτι Οὗτος ἐξ
 αὐτῶν ἐστίν. Ὁ δὲ πάλιν ἡρνεῖτο.⁶ Καὶ μετὰ μικρὸν⁷ 70
 πάλιν οἱ παρεστῶτες⁵ ἔλεγον τῷ Πέτρῳ, Ἀληθῶς⁸ ἐξ
 αὐτῶν εἶ: καὶ γὰρ Γαλιλαῖος⁹ εἶ, καὶ ἡ λαλιά¹⁰ σου
 ὁμοιάζει.¹¹ Ὁ δὲ ἤρξατο ἀναθεματίζειν¹² καὶ ὀμνύναι¹³ 71
 ὅτι Οὐκ οἶδα τὸν ἄνθρωπον τοῦτον ὃν λέγετε. Καὶ ἐκ 72
 δευτέρου¹⁴ ἀλέκτωρ² ἐφώνησεν.³ Καὶ ἀνεμνήσθη¹⁵ ὁ
 Πέτρος τὸ ῥῆμα ὃ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι Πρὶν¹⁶
 ἀλέκτορα² φωνῆσαι³ δὶς,¹⁷ ἀπαρνήσῃ¹⁸ με τρίς.¹⁹ Καὶ
 ἐπιβαλὼν²⁰ ἔκλαιεν.²¹

Καὶ εὐθέως ἐπὶ τὸ πρωὶ²² συμβούλιον²³ ποιήσαντες οἱ 15

ἀρχιερεῖς μετὰ τῶν πρεσβυτέρων καὶ γραμματέων,

¹ προαύλιον, ου, τό, porch, forecourt. ² ἀλέκτωρ, ορος, ό, rooster, cock. ³ φωνέω, call, crow. ⁴ παιδίσκη, ης, ή, maid, female servant. ⁵ παρίστημι, be present, stand by. ⁶ ἀρνέομαι, deny, repudiate. ⁷ μικρός, small, little. ⁸ ἀληθῶς, truly, really. ⁹ Γαλιλαῖος, Galilean. ¹⁰ λαλιά, ᾤς, ή, speech, way of talking. ¹¹ ὁμοιάζω, am like, resemble. ¹² ἀναθεματίζω, curse, put under an oath or curse. ¹³ ὀμνύω, swear, take an oath. ¹⁴ δεύτερος, second. ¹⁵ ἀναμνησέω, remind, remember. ¹⁶ πρὶν, before, formerly. ¹⁷ δὶς, twice. ¹⁸ ἀπαρνέομαι, deny, refuse. ¹⁹ τρίς, thrice, three times. ²⁰ ἐπιβάλλω, lay upon, throw upon. ²¹ κλαίω, weep, weep for. ²² πρωί, early in the morning, at dawn. ²³ συμβούλιον, ου, τό, counsel, council.

καὶ ὅλον τὸ συνέδριον,¹ δῆσαντες² τὸν Ἰησοῦν
 ἀπήνεγκαν³ καὶ παρέδωκαν τῷ Πιλάτῳ. Καὶ 2
 ἐπηρώτησεν αὐτὸν ὁ Πιλάτος, Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν
 Ἰουδαίων; Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ, Σὺ λέγεις. 3
 Καὶ κατηγοροῦν⁴ αὐτοῦ οἱ ἀρχιερεῖς πολλὰ· ὁ δὲ 4
 Πιλάτος πάλιν ἐπηρώτησεν αὐτόν, λέγων, Οὐκ
 ἀποκρίνη οὐδέν; Ἴδε, πόσα⁵ σου καταμαρτυροῦσιν.⁶ 5
 Ὁ δὲ Ἰησοῦς οὐκέτι⁷ οὐδὲν ἀπεκρίθη, ὥστε θαυμάζειν⁸
 τὸν Πιλάτον.

Κατὰ δὲ ἑορτὴν⁹ ἀπέλυνεν αὐτοῖς ἕνα δέσμιον,¹⁰ ὄνπερ¹¹ 6
 ἡτοῦντο. Ἦν δὲ ὁ λεγόμενος Βαραββᾶς¹² μετὰ τῶν 7
 συστασιαστῶν¹³ δεδεμένος,² οἵτινες ἐν τῇ στάσει¹⁴
 φόνον¹⁵ πεποιήκεισαν. Καὶ ἀναβοήσας¹⁶ ὁ ὄχλος 8
 ἤρξατο αἰτεῖσθαι καθὼς αἰεὶ¹⁷ ἐποίει αὐτοῖς. Ὁ δὲ 9
 Πιλάτος ἀπεκρίθη αὐτοῖς, λέγων, Θέλετε ἀπολύσω

¹ συνέδριον, ου, τό, council, Sanhedrin. ² δέω, bind, tie. ³ ἀποφέρω, carry off, bear away. ⁴ κατηγορέω, accuse, charge.

⁵ πόσος, how many? how great? ⁶ καταμαρτυρέω, bear witness against, testify against. ⁷ οὐκέτι, no longer, no more.

⁸ θαυμάζω, am amazed, marvel at. ⁹ ἑορτή, ἡς, ἡ, feast, festival. ¹⁰ δέσμιος, ου, ὁ, prisoner, one bound. ¹¹ ὅσπερ,

very one who. ¹² Βαραββᾶς, ᾱ, ὁ, Barabbas. ¹³ συστασιαστής, ὁ, fellow insurgent. ¹⁴ στάσις, εως, ἡ, standing,

rebellion. ¹⁵ φόνος, ου, ὁ, murder, slaughter. ¹⁶ ἀναβοάω, cry out, shout upwards. ¹⁷ αἰεὶ, always, ever.

ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; Ἐγίνωσκεν γὰρ ὅτι 10
 διὰ φθόνον¹ παραδεδώκεισαν αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς. Οἱ δὲ 11
 ἀρχιερεῖς ἀνέσεισαν² τὸν ὄχλον ἵνα μᾶλλον τὸν
 Βαραββᾶν³ ἀπολύσῃ αὐτοῖς. Ὁ δὲ Πιλάτος 12
 ἀποκριθεὶς πάλιν εἶπεν αὐτοῖς, Τί οὖν θέλετε ποιήσω
 ὃν λέγετε βασιλέα τῶν Ἰουδαίων; Οἱ δὲ πάλιν 13
 ἔκραξαν, Σταύρωσον⁴ αὐτόν. Ὁ δὲ Πιλάτος ἔλεγεν 14
 αὐτοῖς, Τί γὰρ κακὸν ἐποίησεν; Οἱ δὲ περισσοτέρως⁵
 ἔκραξαν, Σταύρωσον⁴ αὐτόν. Ὁ δὲ Πιλάτος 15
 βουλόμενος⁶ τῷ ὄχλῳ τὸ ἱκανὸν⁷ ποιῆσαι, ἀπέλυσεν
 αὐτοῖς τὸν Βαραββᾶν³· καὶ παρέδωκεν τὸν Ἰησοῦν
 φραγελλώσας⁸ ἵνα σταυρωθῇ.⁴
 Οἱ δὲ στρατιῶται⁹ ἀπήγαγον¹⁰ αὐτὸν ἔσω¹¹ τῆς αὐλῆς,¹² 16
 ὃ ἐστὶν πραιτώριον,¹³ καὶ συγκαλοῦσιν¹⁴ ὄλην τὴν
 σπεῖραν.¹⁵ Καὶ ἐνδύουσιν¹⁶ αὐτὸν πορφύραν,¹⁷ καὶ 17

¹ φθόνος, ου, ὁ, envy, grudge. ² ἀνασείω, stir up, incite. ³ Βαραββᾶς, ᾱ, ὁ, Barabbas. ⁴ σταυρώω, crucify. ⁵ περισσώς, abundantly, exceedingly. ⁶ βούλομαι, wish, will. ⁷ ἱκανός, sufficient, able. ⁸ φραγελλώω, flog, scourge. ⁹ στρατιώτης, ου, ὁ, soldier. ¹⁰ ἀπάγω, lead away, lead. ¹¹ ἔσω, within, inside. ¹² αὐλή, ῆς, ἡ, courtyard, enclosed open space. ¹³ πραιτώριον, ου, τό, palace (of the governor). ¹⁴ συγκαλέω, call together. ¹⁵ σπεῖρα, ης, ἡ, cohort. ¹⁶ ἐνδύω, put on, clothe. ¹⁷ πορφύρα, ας, ἡ, purple (cloth), purple garment.

περιτιθέασιν¹ αὐτῷ πλέξαντες² ἀκάνθινον³ στέφανον,⁴ 18

καὶ ἤρξαντο ἀσπάζεσθαι αὐτόν, Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς

τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἔτυπτον⁵ αὐτοῦ τὴν κεφαλὴν 19

καλάμῳ,⁶ καὶ ἐνέπτυνον⁷ αὐτῷ, καὶ τιθέντες τὰ γόνατα⁸

προσεκύνουν αὐτῷ. Καὶ ὅτε ἐνέπαιξαν⁹ αὐτῷ, 20

ἐξέδυσαν¹⁰ αὐτὸν τὴν πορφύραν,¹¹ καὶ ἐνέδυσαν¹²

αὐτὸν τὰ ἱμάτια τὰ ἴδια, καὶ ἐξάγουσιν¹³ αὐτὸν ἵνα

σταυρώσωσιν¹⁴ αὐτόν.

Καὶ ἀγγαρεύουσιν¹⁵ παράγοντά¹⁶ τινα Σίμωνα 21

Κυρηναῖον,¹⁷ ἐρχόμενον ἀπ' ἀγροῦ,¹⁸ τὸν πατέρα

Ἀλεξάνδρου¹⁹ καὶ Ρούφου,²⁰ ἵνα ἄρῃ τὸν σταυρὸν²¹

αὐτοῦ. Καὶ φέρουσιν αὐτὸν ἐπὶ Γολγοθᾶ²² τόπον, ὃ 22

ἐστὶν μεθερμηνευόμενον²³ Κρανίου²⁴ Τόπος. Καὶ 23

ἐδίδουν αὐτῷ πιεῖν ἐσμυρνισμένον²⁵ οἶνον·²⁶ ὃ δὲ οὐκ

¹ περιτίθημι, place around, put around. ² πλέκω, plait, weave. ³ ἀκάνθινος, of thorns, thorny. ⁴ στέφανος, ου, ὁ, crown, garland. ⁵ τύπτω, smite, beat. ⁶ καλάμος, ου, ὁ, reed, reed-pen. ⁷ ἐμπτύω, spit upon. ⁸ γόνυ, ατος, τό, knee. ⁹ ἐμπαίζω, mock. ¹⁰ ἐκδύω, take off, put off. ¹¹ πορφύρα, ας, ἡ, purple (cloth), purple garment. ¹² ἐνδύω, put on, clothe. ¹³ ἐξάγω, lead out. ¹⁴ σταυρώω, crucify. ¹⁵ ἀγγαρεύω, compel, press into service. ¹⁶ παράγω, pass by, depart. ¹⁷ Κυρηναῖος, ου, ὁ, Cyrenian, belonging to Cyrene. ¹⁸ ἀγρός, ου, ὁ, field, farm. ¹⁹ Ἀλεξάνδρος, ου, ὁ, Alexander. ²⁰ Ρούφος, ου, ὁ, Rufus. ²¹ σταυρός, οῦ, ὁ, cross. ²² Γολγοθᾶ, ἡ, Golgotha. ²³ μεθερμηνεύω, translate, interpret. ²⁴ κρανίον, ου, τό, skull. ²⁵ σμυρνίζω, mix with myrrh, mingle with myrrh. ²⁶ οἶνος, ου, ὁ, wine.

ἔλαβεν. Καὶ σταυρώσαντες¹ αὐτόν, διαμερίζονται² τὰ 24
 ἱμάτια αὐτοῦ, βάλλοντες κλῆρον³ ἐπ' αὐτά, τίς τί ἄρη.
 Ἦν δὲ ὥρα τρίτη, καὶ ἐσταύρωσαν¹ αὐτόν. Καὶ ἦν ἡ 25
 ἐπιγραφὴ⁴ τῆς αἰτίας⁵ αὐτοῦ ἐπιγεγραμμένη,⁶ Ὁ
 βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων. Καὶ σὺν αὐτῷ σταυροῦσιν¹ 27
 δύο ληστές,⁷ ἓνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἓνα ἐξ εὐωνύμων⁸
 αὐτοῦ. Καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφὴ ἡ λέγουσα, Καὶ μετὰ 28
 ἀνόμων⁹ ἐλογίσθη.¹⁰ Καὶ οἱ παραπορευόμενοι¹¹ 29
 ἐβλασφήμουν¹² αὐτόν, κινοῦντες¹³ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν,
 καὶ λέγοντες, Οὐά,¹⁴ ὁ καταλύων¹⁵ τὸν ναὸν¹⁶ καὶ ἐν
 τρισὶν ἡμέραις οἰκοδομῶν,¹⁷ σῶσον σεαυτόν,¹⁸ καὶ 30
 κατὰβα ἀπὸ τοῦ σταυροῦ.¹⁹ Ὁμοίως²⁰ καὶ οἱ ἀρχιερεῖς 31
 ἐμπαίζοντες²¹ πρὸς ἀλλήλους μετὰ τῶν γραμματέων
 ἔλεγον, Ἄλλους ἔσωσεν, ἑαυτὸν οὐ δύναται σῶσαι. Ὁ 32
 χριστὸς ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ καταβάτω νῦν ἀπὸ

¹ σταυρώω, crucify. ² διαμερίζω, divide, distribute. ³ κλῆρος, οὐ, ὁ, lot, portion. ⁴ ἐπιγραφὴ, ἡς, ἡ, inscription, title. ⁵ αἰτία, ας, ἡ, cause, reason. ⁶ ἐπιγράφω, write upon, inscribe. ⁷ ληστής, οὐ, ὁ, robber, brigand. ⁸ εὐώνυμος, of good name, euph. for left. ⁹ ἄνομος, lawless, without law. ¹⁰ λογίζομαι, calculate, consider. ¹¹ παραπορεύομαι, go beside, go past. ¹² βλασφημέω, revile, blaspheme. ¹³ κινέω, move, stir. ¹⁴ οὐά, aha! ah! ¹⁵ καταλύω, destroy, lodge. ¹⁶ ναός, οὐ, ὁ, temple, shrine. ¹⁷ οἰκοδομέω, build up, construct. ¹⁸ σεαυτοῦ, yourself, of you. ¹⁹ σταυρός, οὐ, ὁ, cross. ²⁰ ὁμοίως, likewise, in like manner. ²¹ ἐμπαίζω, mock.

τοῦ σταυροῦ,¹ ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμεν αὐτῷ. Καὶ

οἱ συνεσταυρωμένοι² αὐτῷ ὠνείδιζον³ αὐτόν.

Γενομένης δὲ ὥρας ἑκτης,⁴ σκότος⁵ ἐγένετο ἐφ' ὅλην τὴν 33

γῆν ἕως ὥρας ἐνάτης.⁶ Καὶ τῇ ὥρᾳ τῇ ἐνάτῃ⁶ ἐβόησεν⁷ 34

ὁ Ἰησοῦς φωνῇ μεγάλῃ, λέγων, Ἐλωί,⁸ Ἐλωί,⁸ λιμὰ⁹

σαβαχθανί;¹⁰ Ὁ ἐστὶν μεθερμηνεύμενον,¹¹ Ὁ θεός

μου, ὁ θεός μου, εἰς τί με ἐγκατέλιπες;¹² Καί τινες τῶν 35

παρεστηκότων¹³ ἀκούσαντες ἔλεγον, Ἰδοὺ, Ἡλίαν¹⁴

φωνεῖ.¹⁵ Δραμὼν¹⁶ δὲ εἷς, καὶ γεμίσας¹⁷ σπόγγον¹⁸ 36

ὄξους,¹⁹ περιθεῖς²⁰ τε καλάμῳ,²¹ ἐπότιζεν²² αὐτόν,

λέγων, Ἄφετε, ἴδωμεν εἰ ἔρχεται Ἡλίας¹⁴ καθελεῖν²³

αὐτόν. Ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀφείδεν φωνὴν μεγάλην ἐξέπνευσεν. 37

Καὶ τὸ καταπέτασμα²⁵ τοῦ ναοῦ²⁶ ἐσχίσθη²⁷ εἰς δύο 38

ἀπὸ ἄνωθεν²⁸ ἕως κάτω.²⁹ Ἰδὼν δὲ ὁ κεντυρίων³⁰ ὁ 39

¹ σταυρός, οὐ, ὁ, cross. ² συσταυρώω, crucify together with. ³ ὠνείδιζω, reproach, revile. ⁴ ἑκτος, sixth. ⁵ σκότος, οὐς, τό, darkness. ⁶ ἕνατος, ninth. ⁷ βοάω, cry aloud, shout. ⁸ ἐλωί, Eloi, my God. ⁹ λιμὰ, why. ¹⁰ σαβαχθανί, thou hast forsaken me. ¹¹ μεθερμηνεύω, translate, interpret. ¹² ἐγκαταλείπω, leave behind, forsake. ¹³ παρίστημι, be present, stand by. ¹⁴ Ἡλίας, οὐ, ὁ, Elijah. ¹⁵ φωνέω, call, crow. ¹⁶ τρέχω, run, exercise myself. ¹⁷ γεμίζω, fill, load. ¹⁸ σπόγγος, οὐ, ὁ, sponge. ¹⁹ ὄξος, οὐς, τό, sour wine, vinegar. ²⁰ περιτίθημι, place around, put around. ²¹ κάλαμος, οὐ, ὁ, reed, reed-pen. ²² ποτίζω, give drink to, cause to drink. ²³ καθαίρω, take down, pull down. ²⁴ ἐκπνέω, breathe out, expire. ²⁵ καταπέτασμα, τος, τό, curtain or veil, veil. ²⁶ ναός, οὐ, ὁ, temple, shrine. ²⁷ σχίζω, split, separate. ²⁸ ἄνωθεν, from above, again. ²⁹ κάτω, down, below. ³⁰ κεντυρίων, ὠνος, ὁ, centurion.

παρεστηκώς¹ ἐξ ἐναντίας² αὐτοῦ ὅτι οὕτως κράζας
 ἐξέπνευσεν,³ εἶπεν, Ἀληθῶς⁴ ὁ ἄνθρωπος οὗτος υἱὸς
 ἦν θεοῦ. Ἦσαν δὲ καὶ γυναῖκες ἀπὸ μακρόθεν⁵ 40
 θεωροῦσαι, ἐν αἷς ἦν καὶ Μαρία ἡ Μαгдаληνή,⁶ καὶ
 Μαρία ἡ τοῦ Ἰακώβου⁷ τοῦ μικροῦ⁸ καὶ Ἰωσή⁹ μήτηρ,
 καὶ Σαλώμη,¹⁰ αἱ καί, ὅτε ἦν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, 41
 ἠκολούθουν αὐτῷ, καὶ διηκόνουν¹¹ αὐτῷ, καὶ ἄλλαι
 πολλαὶ αἱ συναναβᾶσαι¹² αὐτῷ εἰς Ἱεροσόλυμα.

Καὶ ἤδη ὀψίας¹³ γενομένης, ἐπεὶ¹⁴ ἦν Παρασκευή,¹⁵ ὃ 42
 ἐστὶν προσάββατον,¹⁶ ἦλθεν Ἰωσήφ ὁ ἀπὸ 43
 Ἀριμαθαίας,¹⁷ εὐσχήμων¹⁸ βουλευτής,¹⁹ ὃς καὶ αὐτὸς
 ἦν προσδεχόμενος²⁰ τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ:
 τολμήσας²¹ εἰσῆλθεν πρὸς Πιλάτον, καὶ ᾔτήσατο τὸ
 σῶμα τοῦ Ἰησοῦ. Ὁ δὲ Πιλάτος ἐθαύμασεν²² εἰ ἤδη 44

¹ παρίστημι, be present, stand by. ² ἐναντίος, opposite, hostile. ³ ἐκπνέω, breathe out, expire. ⁴ ἀληθῶς, truly, really. ⁵ μακρόθεν, from afar, afar. ⁶ Μαгдаληνή, ἡς, ἡ, woman of Magdala, Magdalene. ⁷ Ἰακώβος, James, Jacob. ⁸ μικρός, small, little. ⁹ Ἰωσής, ἦτος, ὁ, Joses. ¹⁰ Σαλώμη, ἡς, ἡ, Salome. ¹¹ διακονέω, serve, minister. ¹² συναναβαίνω, come or go up with, go up with. ¹³ ὄψιος, late. ¹⁴ ἐπεὶ, when, since. ¹⁵ παρασκευή, ἡς, ἡ, preparation. ¹⁶ προσάββατον, οὐ, τό, day before the Sabbath. ¹⁷ Ἀριμαθαία, ας, ἡ, Arimathea. ¹⁸ εὐσχήμων, honorable. ¹⁹ βουλευτής, οὐ, ὁ, councilor, member of a city council. ²⁰ προσδέχομαι, receive, wait for. ²¹ τολμάω, dare, endure. ²² θαυμάζω, am amazed, marvel at.

τέθνηκεν:¹ καὶ προσκαλεσάμενος² τὸν κεντυρίωνα,³
ἐπηρώτησεν αὐτὸν εἰ πάλαι⁴ ἀπέθανεν. Καὶ γνοὺς ἀπὸ ⁴⁵
τοῦ κεντυρίωνος,³ ἔδωρήσατο⁵ τὸ σῶμα τῷ Ἰωσήφ. ⁴⁶
Καὶ ἀγοράσας⁶ σινδόνα,⁷ καὶ καθελὼν⁸ αὐτόν,
ἐνειλῃσεν⁹ τῇ σινδόνι,⁷ καὶ κατέθηκεν¹⁰ αὐτὸν ἐν
μνημείῳ,¹¹ ὃ ἦν λελατομημένον¹² ἐκ πέτρας:¹³ καὶ
προσεκύλισεν¹⁴ λίθον ἐπὶ τὴν θύραν¹⁵ τοῦ μνημείου.¹¹ ⁴⁷
Ἡ δὲ Μαρία ἡ Μαγδαληνῇ¹⁶ καὶ Μαρία Ἰωσή¹⁷
ἐθεώρουν ποῦ¹⁸ τίθεται.

Καὶ διαγενομένου¹⁹ τοῦ σαββάτου, Μαρία ἡ **16**
Μαγδαληνῇ¹⁶ καὶ Μαρία Ἰακώβου²⁰ καὶ Σαλώμῃ²¹
ἡγόρασαν⁶ ἀρώματα,²² ἵνα ἐλθοῦσαι ἀλείψωσιν²³
αὐτόν. Καὶ λίαν²⁴ πρωΐ²⁵ τῆς μιᾶς σαββάτων ἔρχονται ²
ἐπὶ τὸ μνημεῖον,¹¹ ἀνατεῖλαντος²⁶ τοῦ ἡλίου.²⁷ Καὶ ³

¹ θνήσκω, die, am dying. ² προσκαλέω, summon. ³ κεντυρίων, ωνος, ὁ, centurion. ⁴ πάλαι, long ago, of old. ⁵ δωρέομαι, present, bestow. ⁶ ἀγοράζω, buy. ⁷ σινδών, ὄνος, ἡ, fine cloth, linen cloth. ⁸ καθαιρέω, take down, pull down. ⁹ ἐνειλέω, wrap in, wrap up. ¹⁰ κατατίθηναι, lay (down), place. ¹¹ μνημεῖον, ου, τό, tomb, monument. ¹² λατομέω, hew out of a rock, hew stones. ¹³ πέτρα, ας, ἡ, rock. ¹⁴ προσκυλίω, roll up to, roll to. ¹⁵ θύρα, ας, ἡ, door, gate. ¹⁶ Μαγδαληνῇ, ἡς, ἡ, woman of Magdala, Magdalene. ¹⁷ Ἰωσή, ἡτος, ὁ, Jose. ¹⁸ ποῦ, somewhere, about. ¹⁹ διαγίνομαι, go through, pass. ²⁰ Ἰακώβος, James, Jacob. ²¹ Σαλώμῃ, ἡς, ἡ, Salome. ²² ἄρωμα, τος, τό, spice, perfume. ²³ ἀλείφω, anoint. ²⁴ λίαν, greatly, very. ²⁵ πρωΐ, early in the morning, at dawn. ²⁶ ἀνατέλλω, cause to rise, make to rise. ²⁷ ἡλιος, ου, ὁ, sun, sunlight.

ἔλεγον πρὸς αὐτάς, Τίς ἀποκυλίσει¹ ἡμῖν τὸν λίθον
 ἐκ τῆς θύρας² τοῦ μνημείου;³ Καὶ ἀναβλέψασαι⁴ 4
 θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύνισται¹ ὁ λίθος· ἦν γὰρ μέγας
 σφόδρα.⁵ Καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον,³ εἶδον 5
 νεανίσκον⁶ καθήμενον ἐν τοῖς δεξιοῖς,
 περιβεβλημένον⁷ στολὴν⁸ λευκὴν·⁹ καὶ
 ἐξεθαμβήθησαν.¹⁰ Ὁ δὲ λέγει αὐταῖς, Μὴ 6
 ἐκθαμβεῖσθε·¹⁰ Ἰησοῦν ζητεῖτε τὸν Ναζαρηνὸν¹¹ τὸν
 ἐσταυρωμένον·¹² ἡγέρθη, οὐκ ἔστιν ὧδε· Ἴδε, ὁ τόπος
 ὅπου ἔθηκαν αὐτόν. Ἀλλ' ὑπάγετε, εἶπατε τοῖς 7
 μαθηταῖς αὐτοῦ καὶ τῷ Πέτρῳ ὅτι Προάγει¹³ ὑμᾶς εἰς
 τὴν Γαλιλαίαν· ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς εἶπεν ὑμῖν. 8
 Καὶ ἐξελθοῦσαι ἔφυγον¹⁴ ἀπὸ τοῦ μνημείου·³ εἶχεν δὲ
 αὐτὰς τρόμος¹⁵ καὶ ἔκστασις·¹⁶ καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπον,
 ἐφοβοῦντο γάρ.

¹ ἀποκυλίω, roll away. ² θύρα, ας, ἡ, door, gate. ³ μνημεῖον, ου, τό, tomb, monument. ⁴ ἀναβλέπω, look up, receive sight. ⁵ σφόδρα, exceedingly, greatly. ⁶ νεανίσκος, ου, ὁ, youth, young man. ⁷ περιβάλλω, put around, clothe. ⁸ στολή, ἡς, ἡ, equipment, apparel. ⁹ λευκός, white, bright. ¹⁰ ἐκθαμβέομαι, amaze, be amazed. ¹¹ Ναζαρηνός, οὔ, ὁ, Nazarene, of Nazareth. ¹² σταυρώω, crucify. ¹³ προάγω, lead forth, go before. ¹⁴ φεύγω, flee, escape. ¹⁵ τρόμος, ου, ὁ, trembling, quaking. ¹⁶ ἔκστασις, εως, ἡ, bewilderment, ecstasy.

Ἀναστὰς δὲ πρωΐ¹ πρώτη σαββάτου ἐφάνη² πρῶτον 9

Μαρία τῇ Μαγδαληνῇ,³ ἀφ' ἧς ἐκβεβλήκει ἐπὶ τὰ

δαιμόνια. Ἐκείνη πορευθεῖσα ἀπήγγειλεν⁴ τοῖς μετ' 10

αὐτοῦ γενομένοις, πενθοῦσιν⁵ καὶ κλαίουσιν.⁶ 11

Κἀκεῖνοι⁷ ἀκούσαντες ὅτι ζῇ καὶ ἐθεάθη⁸ ὑπ' αὐτῆς

ἠπίστησαν.⁹

Μετὰ δὲ ταῦτα δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν 12

ἐφανερώθη¹⁰ ἐν ἐτέρᾳ μορφῇ,¹¹ πορευομένοις εἰς ἀγρόν.

Κἀκεῖνοι⁷ ἀπελθόντες ἀπήγγειλαν⁴ τοῖς λοιποῖς· οὐδὲ 13

ἐκεῖνοις ἐπίστευσαν.

Ὑστερον¹³ ἀνακειμένους¹⁴ αὐτοῖς τοῖς ἑνδεκα¹⁵ 14

ἐφανερώθη,¹⁰ καὶ ὠνειδίσεν¹⁶ τὴν ἀπιστίαν¹⁷ αὐτῶν καὶ

σκληροκαρδίαν,¹⁸ ὅτι τοῖς θεασαμένοις⁸ αὐτὸν

ἐγγεγερμένον οὐκ ἐπίστευσαν. Καὶ εἶπεν αὐτοῖς, 15

¹ πρωΐ, early in the morning, at dawn. ² φαίνω, shine, appear. ³ Μαγδαληνή, ἡς, ἡ, woman of Magdala, Magdalene.

⁴ ἀπαγγέλλω, announce, report. ⁵ πενθέω, mourn, lament. ⁶ κλαίω, weep, weep for. ⁷ κάκεινος, and he, and she. ⁸

θεάομαι, look at, behold. ⁹ ἀπιστέω, disbelieve, be faithless. ¹⁰ φανερώω, reveal, manifest. ¹¹ μορφή, ἡς, ἡ, form,

shape. ¹² ἀγρός, ου, ό, field, farm. ¹³ ὕστερον, lastly, afterward. ¹⁴ ἀνάκειμαι, recline, recline (at a meal). ¹⁵ ἑνδεκα,

eleven. ¹⁶ ὠνειδίζω, reproach, revile. ¹⁷ ἀπιστία, ας, ἡ, unbelief, unfaithfulness. ¹⁸ σκληροκαρδία, ας, ἡ, hardness of heart.

Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα,¹ κηρύξατε τὸ
 εὐαγγέλιον πάσῃ τῇ κτίσει.² Ὁ πιστεύσας καὶ 16
 βαπτισθεὶς σωθήσεται· ὁ δὲ ἀπιστήσας³
 κατακριθήσεται.⁴ Σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύουσιν ταῦτα 17
 παρακολουθήσει·⁵ ἐν τῷ ὀνόματί μου δαιμόνια
 ἐκβαλοῦσιν· γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς·⁶ ὄφεις⁷ 18
 ἄροῦσιν· καὶ⁸ θανάσιμόν⁹ τι πίνωσιν, οὐ μὴ αὐτοὺς
 βλάβῃ·¹⁰ ἐπὶ ἄρρώστους¹¹ χεῖρας ἐπιθήσουσιν,¹² καὶ
 καλῶς¹³ ἔξουσιν.

Ὁ μὲν οὖν κύριος, μετὰ τὸ λαλήσαι αὐτοῖς, ἀνελήφθη¹⁴ 19
 εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἐκάθισεν¹⁵ ἐκ δεξιῶν τοῦ θεοῦ. 20
 Ἐκεῖνοι δὲ ἐξελθόντες ἐκήρυξαν πανταχοῦ,¹⁶ τοῦ
 κυρίου συνεργούντος,¹⁷ καὶ τὸν λόγον βεβαιούντος¹⁸
 διὰ τῶν ἐπακολουθούντων¹⁹ σημείων. Ἀμήν.

¹ ἅπας, each, every. ² κτίσις, εως, ἡ, creation, creature. ³ ἀπιστέω, disbelieve, be faithless. ⁴ κατακρίνω, condemn. ⁵ παρακολουθέω, follow closely, investigate. ⁶ καινός, new, fresh. ⁷ ὄφις, εως, ὁ, snake, serpent. ⁸ καὶ, and if, even if. ⁹ θανάσιμος, deadly, mortal. ¹⁰ βλάβω, harm, injure. ¹¹ ἄρρωστος, sick, ill. ¹² ἐπιτίθημι, lay upon, put. ¹³ καλῶς, rightly, well. ¹⁴ ἀναλαμβάνω, take up, raise. ¹⁵ καθίζω, seat, sit. ¹⁶ πανταχοῦ, everywhere. ¹⁷ συνεργέω, work together. ¹⁸ βεβαιώω, confirm, secure. ¹⁹ ἐπακολουθέω, follow after, follow close after.